Patagonia38

---

(1) ESF: dw i byth yn clywed (.) <yn siarad> [//] fy nhad yn siarad Cymraeg gyda neb .

ESF: dw   **i**   **byth**   **yn**   **clywed**   **yn**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *never.ADV*   *stative.STAT*   *hear.V.INFIN*   *stative.STAT*

siarad   **fy**   **nhad**   **yn**   **siarad**   **Cymraeg**
talk.V.INFIN   *my.ADJ.POSS.1S*   *father.N.M.SG+NM*   *stative.STAT*   *talk.V.INFIN*   *Welsh.N.F.SG*

gyda   **neb**
with.PREP   *anyone.PRON*

I never hear my father speaking Welsh with anyone

(2) INE: +< na .

INE: na
aut: *neg.PRT*

no

(3) ESF: na .

ESF: na
aut: *neg.PRT*

no

(4) INE: ah@s:cym&spa .

INE: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(5) ESF: +< ie .

ESF: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(6) INE: fy nhad hefyd .

INE: fy   **nhad**   **hefyd**
aut: *my.ADJ.POSS.1S*   *father.N.M.SG+NM*   *also.ADV*

my father too

(7) INE: <pan o(edde)n> [/] pan o(edde)n nhw (y)n blentyn &=laugh +/.

INE: **pan**   **oedden**   **pan**   **oedden**   **nhw**
aut: *when.CONJ* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *when.CONJ* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P*

yn   **blentyn**
stative.STAT *child.N.M.SG+SM*

when they were children...

(8) ESF: ia dim_ond Cymraeg .

ESF: **ia**   **dim_ond** **Cymraeg**
aut: *yes.ADV* *only.ADV* *Welsh.N.F.SG*

yes, only Welsh

(9) INE: +, dim_ond siarad Cymraeg yn y teulu (.) meddai fy nain .

INE: **dim_ond** **siarad**   **Cymraeg**   **yn**   **y**   **teulu**
aut: *only.ADV* *talk.V.INFIN* *Welsh.N.F.SG* *in.PREP* *the.DET.DEF* *family.N.M.SG*

meddai   **fy**   **nain**
say.V.3S.IMPERF *my.ADJ.POSS.1S* *grandmother.N.F.SG*

only speaking Welsh in the family, my grandmother said

(10) ESF: +< [- spa] claro .

ESF: **claro**^S
aut: *of_course.E*

sure

(11) ESF: +< a [/] a pam ?

ESF: **a**   **a**   **pam**
aut: *and.CONJ* *and.CONJ* *why?.ADV*

and why?

(12) INE: a &p <pam o(eddw)n> [/] pan o(eddw)n i (y)n plentyn .

INE: **a**   **pam**   **oeddwn**   **pan**   **oeddwn**   **i**   **yn**
aut: *and.CONJ* *why?.ADV* *be.V.1S.IMPERF* *when.CONJ* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *yn.PRT*

plentyn
child.N.M.SG

and when I was a child

(13) ESF: +< ia (.) pam ?

ESF: **ia**   **pam**
aut: *yes.ADV* *why?.ADV*

yes, why?

(14) ESF: [- spa] sí .

ESF: **sí**^S
aut: *yes.ADV*

yes

(15) INE: o(eddw)n i (y)n clywed (.) siarad Cymraeg fy nhad a fy nain (.) trwy (y)r
amser .

INE: oeddwn   i   yn   clywed   siarad   Cymraeg
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT hear.V.INFIN talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG

fy   nhad   a   fy   nain
my.ADJ.POSS.1S father.N.M.SG+NM and.CONJ my.ADJ.POSS.1S grandmother.N.F.SG

trwy   yr   amser
through.PREP the.DET.DEF time.N.M.SG

I used to hear my father and my grandmother speaking Welsh all the time

(16) INE: pam ?

INE: pam
aut: why?.ADV

why?

(17) INE: achos (.) (wn)aethon ni ddim (.) eh@s:cym&spa deall Cymraeg .

INE: achos   wnaethon   ni   ddim   eh$_S^C$
aut: cause.N.M.SG do.V.3P.PAST.SPOKEN+SM we.PRON.1P not.ADV+SM er.IM

deall   Cymraeg
understand.V.INFIN Welsh.N.F.SG

because we didn't understand Welsh

(18) ESF: +< ie .

ESF: ie
aut: yes.ADV

yes

(19) ESF: +< xxx .

(20) INE: felly +...

INE: felly
aut: so.ADV

so...

(21) ESF: +< ah@s:cym&spa ia .

ESF: ah$_S^C$ ia
aut: ah.IM yes.ADV

ah, yes

(22) ESF: ia .

ESF: ia
aut: yes.ADV

yes

(23) INE: [- spa] hablaban en +...

INE: hablaban^S **en**^{S}
aut: *talk.V.3P.IMPERF* *in.PREP*

they were talking in...

(24) ESF: +< [- spa] xxx sí sí sí .

ESF: sí^S **sí**^{S} **sí**^{S}
aut: *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

... yes yes yes

(25) ESF: Juanita@s:cym&spa !

ESF: Juanita$_S^C$
aut: *name*

(26) INE: ar‿ôl mae [/] mae o (y)n (.) ddim siarad Cymraeg (..) dim neb .

INE: ar‿ôl **mae** **mae** **o** **yn** **ddim**
aut: *after.PREP* *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *not.ADV+SM*

siarad **Cymraeg** **dim** **neb**
talk.V.INFIN *Welsh.N.F.SG* *nothing.N.M.SG[or]not.ADV* *anyone.PRON*

afterwards he doesn't speak Welsh, none, nobody

(27) ESF: a [/] a wedyn wyt ti (y)n gallu siarad Cymraeg gyda dy [/] dy [/] dy dad (.) nawr ?

ESF: a **a** **wedyn** **wyt** **ti** **yn**
aut: *and.CONJ* *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *stative.STAT*

gallu **siarad** **Cymraeg** **gyda** **dy** **dy**
be_able.V.INFIN *talk.V.INFIN* *Welsh.N.F.SG* *with.PREP* *your.ADJ.POSS.2S* *your.ADJ.POSS.2S*

dy **dad** **nawr**
your.ADJ.POSS.2S *father.N.M.SG+SM* *now.ADV*

and then can you speak Welsh with your father now?

(28) INE: +< felly +...

INE: felly
aut: *so.ADV*

so...

(29) INE: +< fy nhad ?

INE: fy **nhad**
aut: *my.ADJ.POSS.1S* *father.N.M.SG+NM*

my father?

(30) INE: uh tipyn bach .

INE: uh **tipyn** **bach**
aut: *uh.IM* *little_bit.N.M.SG* *small.ADJ*

er, a little bit

(31) INE: mae o (y)n (.) cofio .

INE: mae   **o**   **yn**   **cofio**
aut: *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*

he remembers

(32) ESF: a mae o ddim yn cofio +//.

ESF: a   **mae**   **o**   **ddim**   **yn**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*

cofio
remember.V.INFIN

and he doesn't remember...

(33) ESF: ai@s:cym&spa !

ESF: ai$_S^C$
aut: *unk*

(34) ESF: ah@s:cym&spa &=blows_rasberry .

ESF: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(35) ESF: [- spa] era el celular .

ESF: era^S   **el^S**   **celular^S**
aut: *be.V.13S.IMPERF*   *the.DET.DEF.M.SG*   *cellular.ADJ.M.SG*

it was the cellphone

(36) INE: [- spa] sí [=! laugh] .

INE: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(37) INE: mae [/] mae o (y)n cofio .

INE: mae   **mae**   **o**   **yn**   **cofio**
aut: *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*

he remembers

(38) INE: ond (.) dw i ddim deall +...

INE: ond   **dw**   **i**   **ddim**   **deall**
aut: *but.CONJ*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *understand.V.INFIN*

but I don't understand...

(39) ESF: Anto@s:cym&spa .

ESF: Anto$_S^C$
aut: *name*

5

(40) INE: achos +/.

INE: achos
aut: *cause.N.M.SG*

because...

(41) ESF: a dwyt ti ddim yn deall dy dad ?

ESF: a   dwyt   ti   ddim
aut: *and.CONJ be.V.2S.PRES.NEG[or]be.V.2S.PRES.NEG+SM you.PRON.2S not.ADV+SM*

yn   deall   dy   dad
aut: *stative.STAT understand.V.INFIN your.ADJ.POSS.2S father.N.M.SG+SM*

and you don't understand your father?

(42) INE: ie achos mae o (y)n +/.

INE: ie   achos   mae   o   yn
aut: *yes.ADV cause.N.M.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT*

yes, because he...

(43) ESF: +< wel mae <accent@s:eng yn yn> [//] acen yn [/] yn wahanol .

ESF: wel   mae   accent^E yn   yn   acen   yn   yn
aut: *well.IM be.V.3S.PRES accent.N.SG yn.PRT yn.PRT accent.N.F.SG yn.PRT stative.STAT*

wahanol
different.ADJ+SM

well, the accent is different

(44) INE: +< xxx .

(45) INE: mm accent@s:eng a mae o (y)n siarad yn caled .

INE: mm   accent^E a   mae   o   yn
aut: *mm.IM accent.N.SG and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT*

siarad   yn   caled
talk.V.INFIN stative.STAT hard.ADJ

mm, accent, and he speaks quite hard

(46) ESF: [- spa] y qué ?

ESF: y^S qué^S
aut: *and.CONJ what.INT*

and what ?

(47) INE: caled .

INE: caled
aut: *hard.ADJ*

hard

(48)　INE: [- spa] duro .

INE: duro^S
aut:　*last.V.1S.PRES[or]tough.ADJ.M.SG*

hard

(49)　ESF: ia ?

ESF: ia
aut:　*yes.ADV*

really?

(50)　INE: ie viste@s:spa el@s:spa +//?

INE: ie　　　**viste**^{S}　　　**el**^{S}
aut:　*yes.ADV see.V.2S.PAST the.DET.DEF.M.SG*

yes, you see, the...

(51)　INE: [- spa] un acento duro .

INE: un^S　　　　　　**acento**^{S}　　　**duro**^{S}
aut:　*one.DET.INDEF.M.SG accent.N.M.SG tough.ADJ.M.SG*

a hard accent

(52)　ESF: +< [- spa] duro .

ESF: duro^S
aut:　*last.V.1S.PRES[or]tough.ADJ.M.SG*

hard

(53)　ESF: [- spa] sí sí duro y como trabado .

ESF: sí^S　　　**sí**^{S}　　　**duro**^{S}　　　　　　　　　　**y**^{S}　　　**como**^{S}
aut:　*yes.ADV yes.ADV last.V.1S.PRES[or]tough.ADJ.M.SG and.CONJ eat.V.1S.PRES*

trabado^S
stammering.ADJ.M.SG.AMER

yes yes, hard and like stuttering

(54)　INE: +< [- spa] cerrado .

INE: cerrado^S
aut:　*shut.V.M.SG.PASTPART*

closed

(55)　INE: [- spa] trabado viste .

INE: trabado^S　　　　　　　　**viste**^{S}
aut:　*stammering.ADJ.M.SG.AMER see.V.2S.PAST*

stuttering, see ?

(56) ESF: [- spa] sí sí sí .

ESF: sí^S **sí**^{S} **sí**^{S}
aut: *yes.ADV yes.ADV yes.ADV*

yes yes yes

(57) INE: [- spa] entonces (.) muy nasal no sé muy así viste xxx .

INE: entonces^S **muy**^{S} **nasal**^{S} **no**^{S} **sé**^{S} **muy**^{S} **así**^{S}
aut: *then.ADV very.ADV nasal.ADJ.M.SG not.ADV know.V.1S.PRES very.ADV thus.ADV*

viste^S
see.V.2S.PAST

then, very nasal, I don't know, very much like this, see

(58) INE: a@s:spa mis@s:spa tías@s:spa tampoco@s:spa les@s:spa entiendo@s:spa
eh@s:cym&spa ?

INE: a^S **mis**^{S} **tías**^{S} **tampoco**^{S}
aut: *to.PREP mine.ADJ.POSS.MF.1S.P aunt.N.M.PL[or]aunt.N.F.PL neither.ADV*

les^S **entiendo**^{S} **eh**^C_S
them.PRON.OBL.MF.23P understand.V.1S.PRES er.IM

I don't understand my aunts either, eh?

(59) ESF: +< [- spa] ni papa .

ESF: ni^S **papa**^{S}
aut: *nor.CONJ pope.N.M.SG*

not a word

(60) ESF: [- spa] mirá vos .

ESF: mirá^S **vos**^{S}
aut: *watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC you.PRON.SUB.2SP*

see

(61) ESF: [- spa] sé que hablan un Galés muy como muy de acá muy cerrado muy +...

ESF: sé^S **que**^{S} **hablan**^{S} **un**^{S} **Galés**^{S} **muy**^{S}
aut: *be.V.2S.IMPER that.CONJ talk.V.23P.PRES one.DET.INDEF.M.SG name very.ADV*

como^S **muy**^{S} **de**^{S} **acá**^{S} **muy**^{S} **cerrado**^{S}
like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES very.ADV of.PREP here.ADV very.ADV shut.V.M.SG.PASTPART

muy^S
very.ADV

I know they speak a Welsh variety very, like, from here, very closed, very

(62) INE: [- spa] no sé .

INE: no^S **sé**^{S}
aut: *not.ADV know.V.1S.PRES*

I don't know

(63) INE: [- spa] o será que nosotros modulamos más ?

INE: o^S será^S que^S nosotros^S modulamos^S
aut: *or.CONJ be.V.3S.FUT that.CONJ we.PRON.SUB.M.1P modulate.V.1P.PRES[or]modulate.V.1P.PAST*

más^S
more.ADV

or maybe we modulate more?

(64) ESF: [- spa] no porque &e [///] y entre ellos se entienden .

ESF: no^S porque^S y^S entre^S ellos^S
aut: *not.ADV because.CONJ and.CONJ between.PREP the.DET.DEF.M.SG+LOS[PRON.M.3P]*

se^S entienden^S
self.PRON.REFL.MF.23SP understand.V.23P.PRES

no because... and they understand each other

(65) INE: [- spa] entre ellos se entienden más vale .

INE: entre^S ellos^S se^S
aut: *between.PREP the.DET.DEF.M.SG+LOS[PRON.M.3P] self.PRON.REFL.MF.23SP*

entienden^S más^S vale^S
understand.V.23P.PRES more.ADV go.V.23S.PRES+LE[PRON.MF.3S][or]cost.V.2S.IMPER[or]cost.V.23S.PRES

they understand each other more, okay

(66) ESF: [- spa] claro .

ESF: claro^S
aut: *of_course.E*

of course

(67) INE: [- spa] yo no por ahí no los entiendo .

INE: yo^S no^S por^S ahí^S no^S los^S
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV for.PREP there.ADV not.ADV them.PRON.OBJ.M.3P*

entiendo^S
understand.V.1S.PRES

I don't understand them

(68) ESF: [- spa] este +...

ESF: este^S
aut: *be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S]*

this...

(69) OSE: www .

(70) INE: hmm +...

INE: hmm
aut: *hmm.IM*

(71) ESF: aethon ni i (y)r côr heno .

ESF: aethon   **ni**   **i**   **yr**   **côr**   **heno**
aut: go.V.3P.PAST.SPOKEN we.PRON.1P to.PREP the.DET.DEF choir.N.M.SG tonight.ADV

we went to the choir tonight

(72) INE: &=laugh .

(73) ESF: ia hoffwn i (.) arfer yn siarad Cymraeg .

ESF: ia   **hoffwn**   **i**   **arfer**   **yn**   **siarad**   **Cymraeg**
aut: yes.ADV like.V.1S.IMPERF I.PRON.1S use.V.INFIN stative.STAT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG

yes, I'd like to get used to speaking Welsh

(74) ESF: ond ni (y)n gwybod +...

ESF: ond   **ni**   **yn**   **gwybod**
aut: but.CONJ we.PRON.1P stative.STAT know.V.INFIN

but we know...

(75) INE: ie .

INE: ie
aut: yes.ADV

yes

(76) ESF: <os mae hi (y)n clywed Cymraeg mae [/] mae> [///] dw i (y)n siŵr os mae hi (y)n clywed Cymraeg mae (y)n dipyn bach yn haws iddi hi ddysgu (.) dw i (y)n credu .

ESF: os   **mae**   **hi**   **yn**   **clywed**   **Cymraeg**
aut: if.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT hear.V.INFIN Welsh.N.F.SG

mae   **mae**   **dw**   **i**   **yn**   **siŵr**   **os**
be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT sure.ADJ if.CONJ

mae   **hi**   **yn**   **clywed**   **Cymraeg**   **mae**   **yn**
be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT hear.V.INFIN Welsh.N.F.SG be.V.3S.PRES stative.STAT

dipyn   **bach**   **yn**   **haws**   **iddi**   **hi**
little_bit.N.M.SG+SM small.ADJ stative.STAT easier.ADJ to_her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S

ddysgu   **dw**   **i**   **yn**   **credu**
teach.V.INFIN+SM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN

I'm sure if she hears Welsh it's a little bit easier for her to learn, I think

(77) INE: +< ie .

INE: ie
aut: yes.ADV

yes

(78) ESF: achos pan o(eddw)n i (y)n blentyn (.) ia clywais fy nain a fy modryb a fy
um chwaer fy nain &g siarad gyda fy nain yn Cymraeg a clywed y Cymraeg .

ESF: achos   **pan**   **oeddwn**   **i**   **yn**   **blentyn**
aut: *cause.N.M.SG*   *when.CONJ*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *child.N.M.SG+SM*

ia   **clywais**   **fy**   **nain**   **a**   **fy**
yes.ADV   *hear.V.1S.PAST*   *my.ADJ.POSS.1S*   *grandmother.N.F.SG*   *and.CONJ*   *my.ADJ.POSS.1S*

modryb   **a**   **fy**   **um**   **chwaer**   **fy**
aunt.N.F.SG   *and.CONJ*   *my.ADJ.POSS.1S*   *um.IM*   *sister.N.F.SG*   *my.ADJ.POSS.1S*

nain   **siarad**   **gyda**   **fy**   **nain**   **yn**
grandmother.N.F.SG   *talk.V.INFIN*   *with.PREP*   *my.ADJ.POSS.1S*   *grandmother.N.F.SG*   *in.PREP*

Cymraeg   **a**   **clywed**   **y**   **Cymraeg**
Welsh.N.F.SG   *and.CONJ*   *hear.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *Welsh.N.F.SG*

because when I was a child, yes, I heard my grandmother and my aunt and my grandmother's
sister talking to my grandmother in Welsh, and heard the Welsh

(79) ESF: a dw i (y)n credu dyma pam dw i (y)n gallu siarad nawr .

ESF: a   **dw**   **i**   **yn**   **credu**   **dyma**
aut: *and.CONJ*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *believe.V.INFIN*   *this_is.ADV*

pam   **dw**   **i**   **yn**   **gallu**   **siarad**   **nawr**
why?.ADV   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *be_able.V.INFIN*   *talk.V.INFIN*   *now.ADV*

and I think that's why I can speak it now

(80) INE: ie (.) dw i (y)n credu bod mae [/] mae ysgol Cymraeg (.) eh@s:cym&spa
el@s:spa jardín@s:spa (.) más@s:spa chiquito@s:spa .

INE: ie   **dw**   **i**   **yn**   **credu**   **bod**
aut: *yes.ADV*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *believe.V.INFIN*   *be.V.INFIN*

mae   **mae**   **ysgol**   **Cymraeg**   **eh$_S^C$**   **el^S**   **jardín^S**
be.V.3S.PRES   *be.V.3S.PRES*   *school.N.F.SG*   *Welsh.N.F.SG*   *er.IM*   *the.DET.DEF.M.SG*   *garden.N.M.SG*

más^S   **chiquito^S**
more.ADV   *small.ADJ.M.SG.DIM*

yes, I think that there's a Welsh school, eh, the smaller garden

(81) ESF: +< dan ni (y)n canu (y)n Cymraeg nawr .

ESF: dan   **ni**   **yn**   **canu**   **yn**   **Cymraeg**
aut: *be.V.1P.PRES.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *sing.V.INFIN*   *in.PREP*   *Welsh.N.F.SG*

nawr
now.ADV

we sing in Welsh now.

(82) ESF: [- spa] sí pero por qué no van ?

ESF: sí^S   **pero^S**   **por^S**   **qué^S**   **no^S**   **van^S**
aut: *yes.ADV*   *but.CONJ*   *for.PREP*   *what.INT*   *not.ADV*   *go.V.23P.PRES*

yes, but why aren't they going?

(83) ESF: [- spa] ya sé por qué no van .

ESF: ya^S   **sé^S**   **por^S**   **qué^S**   **no^S**   **van^S**
aut: *already.ADV*   *be.V.2S.IMPER*   *for.PREP*   *what.INT*   *not.ADV*   *go.V.23P.PRES*

now I know why they're not going

(84) ESF: [- spa] sí no sé .

ESF: sí^S **no**^{S} **sé**^{S}
aut: *yes.ADV*   *not.ADV*   *know.V.1S.PRES*

yes, I don't know

(85) INE: [- spa] viste ?

INE: viste^S
aut: *see.V.2S.PAST*

see ?

(86) INE: um +...

INE: um
aut: *um.IM*

(87) ESF: [- spa] pero y con xxx ?

ESF: pero^S **y**^{S} **con**^{S}
aut: *but.CONJ*   *and.CONJ*   *with.PREP*

but and with [...]

(88) ESF: [- spa] xxx va .

ESF: va^S
aut: *go.V.23S.PRES*

... go

(89) ESF: [- spa] todo bien ?

ESF: todo^S **bien**^{S}
aut: *all.ADJ.M.SG*   *well.ADV[or]good.N.M.SG*

everything all right ?

(90) INE: ond rŵan mae xxx cael babi blwyddyn diwetha +//.

INE: ond   **rŵan**   **mae**   **cael**   **babi**   **blwyddyn diwetha**
aut: *but.CONJ*   *now.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *get.V.INFIN*   *baby.N.MF.SG*   *year.N.F.SG*   *last.ADJ*

but now [...] is having a baby last year

(91) ESF: +< oh@s:cym&spa ia ay@s:spa que@s:spa &lin .

ESF: oh^C_S **ia**   **ay**^{S} **que**^{S}
aut: *oh.IM*   *yes.ADV*   *oh.IM*   *that.CONJ*

oh yes how lovely.

(92) INE: +< no@s:spa blwyddyn nesa .

INE: no^S **blwyddyn nesa**
aut: *not.ADV*   *year.N.F.SG*   *next.ADJ.SUP.SPOKEN*

no, next year

(93)   ESF: ia ia .

ESF: ia   ia
aut: yes.ADV yes.ADV

yes, yes

(94)   INE: ond mae [/] mae (.) Selina@s:spa (..) eh@s:cym&spa dysgu <yn y> [//] yn
       yr ysgol blant (.) Mehefin .

INE: ond   mae   mae   Selina^S eh$_S^C$ dysgu   yn   y
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES name   er.IM teach.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF

yn   yr   ysgol   blant   Mehefin
in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG child.N.M.PL+SM June.N.M.SG

but Selina is teaching at the children's school... June

(95)   INE: meithrin [/] ysgol meithrin .

INE: meithrin   ysgol   meithrin
aut: nurture.V.INFIN school.N.F.SG nurture.V.INFIN

nursery, nursery school

(96)   ESF: ah@s:cym&spa .

ESF: ah$_S^C$
aut: ah.IM

(97)   ESF: oes plant yn yr ysgol meithrin neu ysgol Cymraeg .

ESF: oes   plant   yn   yr   ysgol
aut: be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG child.N.M.PL in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG

meithrin   neu   ysgol   Cymraeg
nurture.V.INFIN or.CONJ school.N.F.SG Welsh.N.F.SG

are there children at nursery school or Welsh school?

(98)   INE: pump .

INE: pump
aut: five.NUM

five

(99)   ESF: pump ah@s:cym&spa bueno@s:spa .

ESF: pump   ah$_S^C$ bueno^S
aut: five.NUM ah.IM well.E

five, ah good

(100) INE: ah@s:cym&spa pump .

INE: ah$_S^C$ pump
aut: ah.IM five.NUM

ah, five

(101) INE: pum [/] pum dysgwyr .

INE: pum   pum   dysgwyr
aut: five.NUM five.NUM learners.N.M.PL

five learners

(102) ESF: [- spa] bien .

ESF: bien^S
aut: well.ADV[or]good.N.M.SG

good

(103) INE: ie .

INE: ie
aut: yes.ADV

yes

(104) INE: mae Ester@s:cym&spa ddim yn dod .

INE: mae   Ester$_S^C$ ddim   yn   dod
aut: be.V.3S.PRES name   not.ADV+SM stative.STAT come.V.INFIN

Ester isn't coming

(105) ESF: oh@s:cym&spa mae Ester@s:cym&spa oh@s:cym&spa +...

ESF: oh$_S^C$ mae   Ester$_S^C$ oh$_S^C$
aut: oh.IM be.V.3S.PRES name   oh.IM

oh, Ester is... oh...

(106) ESF: +< ie eh@s:cym&spa na flwyddyn +...

ESF: ie   eh$_S^C$ na   flwyddyn
aut: yes.ADV er.IM neg.PRT year.N.F.SG+SM

yes, no, the year...

(107) ESF: no@s:spa achos mae (.) llawer o bethau i wneud .

ESF: no^S achos   mae   llawer   o   bethau   i
aut: not.ADV cause.N.M.SG be.V.3S.PRES many.QUAN of.PREP things.N.M.PL+SM to.PREP

wneud
make.V.INFIN+SM

no because there are lots of things to do

(108) INE: +< ie .

INE: ie
aut: yes.ADV

yes

(109) ESF: achos mae hi (y)n mynd i (y)r [/] i (y)r (.) dawnsio .

ESF: **achos** **mae** **hi** **yn** **mynd** **i** **yr**
aut: *cause.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *to.PREP* *the.DET.DEF*

i **yr** **dawnsio**
to.PREP *the.DET.DEF* *dance.V.INFIN*

because she goes to the dancing

(110) ESF: sí@s:spa sí@s:spa sí@s:spa (.) mae [/] mae hi (y)n mynd i ddawnsio yn y
festival@s:spa (.) i gorffen y cwrs .

ESF: **sí**^{S} **sí**^{S} **sí**^{S} **mae** **mae** **hi** **yn**
aut: *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT*

mynd **i** **ddawnsio** **yn** **y** **festival**^{S} **i**
go.V.INFIN *to.PREP* *dance.V.INFIN+SM* *in.PREP* *the.DET.DEF* *festival.N.M.SG* *to.PREP*

gorffen **y** **cwrs**
complete.V.INFIN *the.DET.DEF* *course.N.M.SG*

yes yes yes she goes to the dancing at the festival to finish the course

(111) INE: xxx .

(112) INE: +< &=laugh .

(113) ESF: ay@s:spa no@s:spa no@s:spa fel campanita@s:spa .

ESF: **ay**^{S} **no**^{S} **no**^{S} **fel** **campanita**^{S}
aut: *oh.IM* *not.ADV* *not.ADV* *like.CONJ* *bell.N.F.SG.DIM*

oh, no no, like a little bell

(114) INE: +< [- spa] xxx danza (.) danza .

INE: **danza**^{S} **danza**^{S}
aut: *dance.N.F.SG* *dance.N.F.SG*

... dance (.) dance .

(115) ESF: [- spa] campanita .

ESF: **campanita**^{S}
aut: *bell.N.F.SG.DIM*

little bell

(116) INE: ah@s:cym&spa qué@s:spa lindo@s:spa .

INE: **ah**^C_S **qué**^{S} **lindo**^{S}
aut: *ah.IM* *what.INT* *cute.ADJ.M.SG*

ah, how lovely

(117) ESF: +< [- spa] danzas .

ESF: **danzas**^{S}
aut: *dancing.N.F.PL*

dances

15

(118)   ESF: +< [- spa] sí ella va a danzas .

ESF: **sí**^{S} **ella**^{S} **va**^{S} **a**^{S}
aut: *yes.ADV* *the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S][or]she.PRON.SUB.F.3S* *go.V.23S.PRES* *to.PREP*

danzas^S
dancing.N.F.PL

yes, she goes dancing

(119)   ESF: [- spa] va a danzas .

ESF: **va**^{S} **a**^{S} **danzas**^{S}
aut: *go.V.23S.PRES* *to.PREP* *dancing.N.F.PL*

she goes dancing

(120)   ESF: blwyddyn diwetha (.) mae hi wedi dawnsio fel brujita@s:spa .

ESF: **blwyddyn** **diwetha** **mae** **hi** **wedi** **dawnsio** **fel**
aut: *year.N.F.SG* *last.ADJ* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *after.PREP* *dance.V.INFIN* *like.CONJ*

brujita^S
witch.N.F.SG.DIM

last year she danced as a witch

(121)   INE: mm +...

INE: **mm**
aut: *mm.IM*

(122)   ESF: [- spa] ay no no no .

ESF: **ay**^{S} **no**^{S} **no**^{S} **no**^{S}
aut: *oh.IM* *not.ADV* *not.ADV* *not.ADV*

ah no no no

(123)   ESF: [- spa] no aparte xxx (.) va a tener un hermanito también .

ESF: **no**^{S} **aparte**^{S} **va**^{S} **a**^{S} **tener**^{S} **un**^{S}
aut: *not.ADV* *aside.ADV* *go.V.23S.PRES* *to.PREP* *have.V.INFIN* *one.DET.INDEF.M.SG*

hermanito^S **también**^{S}
brother.N.M.SG.DIM *too.ADV*

no aside from that, xxx going to have a little brother as well

(124)   INE: ah@s:cym&spa me@s:spa parecía@s:spa .

INE: **ah**^C_S **me**^{S} **parecía**^{S}
aut: *ah.IM* *me.PRON.OBL.MF.1S* *seem.V.13S.IMPERF*

ah it seemed to me

(125)   ESF: [- spa] sí sí sí .

ESF: **sí**^{S} **sí**^{S} **sí**^{S}
aut: *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

yes yes yes

(126) INE: +< no@s:spa le@s:spa quise@s:spa preguntar@s:spa a@s:spa [/] a@s:spa
Martha@s:cym&spa .

INE: no^S **le**^{S} **quise**^{S} **preguntar**^{S} **a**^{S} **a**^{S}
aut: *not.ADV him.PRON.OBL.MF.23S want.V.1S.PAST ask.V.INFIN to.PREP to.PREP*

Martha^C_S
name

I didn't want to ask Martha

(127) ESF: +< a@s:spa Martha@s:cym&spa .

ESF: a^S **Martha**^C_S
aut: *to.PREP name*

Martha.

(128) INE: [- spa] pero me parecía que la panza no era de gordura .

INE: pero^S **me**^{S} **parecía**^{S} **que**^{S} **la**^{S}
aut: *but.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.13S.IMPERF that.CONJ the.DET.DEF.F.SG*

panza^S **no**^{S} **era**^{S} **de**^{S} **gordura**^{S}
belly.N.F.SG not.ADV era.N.F.SG of.PREP plumpness.N.F.SG

but it seemed to me that the belly was not fat from eating

(129) INE: [- spa] era hinchazón &=laugh .

INE: era^S **hinchazón**^{S}
aut: *be.V.13S.IMPERF swell.N.F.SG*

it was swelling

(130) ESF: +< [- spa] no aparte +//.

ESF: no^S **aparte**^{S}
aut: *not.ADV aside.ADV*

no, and...

(131) ESF: [- spa] aparte viste .

ESF: aparte^S **viste**^{S}
aut: *aside.ADV see.V.2S.PAST*

besides, see

(132) ESF: +" [- spa] estoy embarazada .

ESF: estoy^S **embarazada**^{S}
aut: *be.V.1S.PRES pregnant.ADJ.F.SG*

"I'm pregnant"

(133) ESF: [- spa] la panza viste que la relajó y chao .

ESF: la^S **panza**^{S} **viste**^{S} **que**^{S} **la**^{S}
aut: *the.DET.DEF.F.SG belly.N.F.SG see.V.2S.PAST that.CONJ her.PRON.OBJ.F.3S*

relajó^S **y**^{S} **chao**^{S}
relax.V.3S.PAST and.CONJ bye.E[or]goodbye.E

the belly, see, that she relaxed it and "bye"

(134)   ESF: [- spa] listo .

      ESF: listo^S
      aut: *smart.ADJ.M.SG[or]list.V.1S.PRES*

      ready

(135)   INE: +< mm +...

      INE: mm
      aut: *mm.IM*

(136)   ESF: [- spa] sí sí sí .

      ESF: sí^S **sí**^{S} **sí**^{S}
      aut: *yes.ADV yes.ADV yes.ADV*

      yes yes yes

(137)   ESF: [- spa] no está recontenta .

      ESF: no^S **está**^{S} **recontenta**^{S}
      aut: *not.ADV be.V.23S.PRES happy.ADJ.F.SG.INTENS*

      no, she's very happy

(138)   ESF: estaban@s:spa buscando@s:spa ellos@s:spa ya@s:spa un@s:spa hermanito@s:spa
      para@s:spa Ester@s:cym&spa .

      ESF: estaban^S **buscando**^{S} **ellos**^{S} **ya**^{S}
      aut: *be.V.3P.IMPERF seek.V.PRESPART the.DET.DEF.M.SG+LOS[PRON.M.3P] already.ADV*

      un^S **hermanito**^{S} **para**^{S} **Ester**^C_S
      one.DET.INDEF.M.SG brother.N.M.SG.DIM stall.V.2S.IMPER[or]stall.V.23S.PRES[or]for.PREP name

      they were already looking for a little brother for Ester

(139)   INE: &=laugh .

(140)   ESF: y@s:spa un@s:spa amiguito@s:spa para@s:spa Julia@s:cym&spa .

      ESF: y^S **un**^{S} **amiguito**^{S} **para**^{S}
      aut: *and.CONJ one.DET.INDEF.M.SG friend.N.M.SG.DIM stall.V.2S.IMPER[or]stall.V.23S.PRES[or]for.PREP*

      Julia^C_S
      name

      and a little boyfriend for Julia

(141)   ESF: [- spa] van a ir juntas a la escuela .

      ESF: van^S **a**^{S} **ir**^{S} **juntas**^{S}
      aut: *go.V.23P.PRES to.PREP go.V.INFIN joint.N.F.PL[or]joint.V.2S.PRES[or]together.ADJ.F.PL*

      a^S **la**^{S} **escuela**^{S}
      to.PREP the.DET.DEF.F.SG school.N.F.SG

      they are going to the school together

(142) INE: [- spa] o amiguita .

INE: o^S **amiguita**^{S}
aut: *or.CONJ girlfriend.N.F.SG.DIM*

or a little girlfriend

(143) ESF: [- spa] o amiguita .

ESF: o^S **amiguita**^{S}
aut: *or.CONJ girlfriend.N.F.SG.DIM*

or a little girlfriend

(144) ESF: si@s:spa es@s:spa varón@s:spa lo@s:spa van@s:spa a@s:spa poner@s:spa
Clemente@s:cym&spa .

ESF: si^S **es**^{S} **varón**^{S} **lo**^{S} **van**^{S} **a**^{S}
aut: *if.CONJ be.V.23S.PRES man.N.M.SG him.PRON.OBJ.M.3S go.V.23P.PRES to.PREP*

poner^S **Clemente**^C_S
put.V.INFIN name

if he is boy, they will name him Clemente

(145) INE: ah@s:cym&spa .

INE: ah^C_S
aut: *ah.IM*

(146) ESF: Clemente@s:cym&spa era@s:spa el@s:spa abuelo@s:spa de@s:spa Fran@s:cym&spa
.

ESF: Clemente^C_S **era**^{S} **el**^{S} **abuelo**^{S} **de**^{S} **Fran**^C_S
aut: *name   be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG grandmother.N.M.SG of.PREP name*

Clemente was Fran's grandfather

(147) ESF: [- spa] pero es original .

ESF: pero^S **es**^{S} **original**^{S}
aut: *but.CONJ be.V.23S.PRES original.ADJ.M.SG[or]original.N.M.SG*

but it is original

(148) INE: [- spa] pero no me gusta .

INE: pero^S **no**^{S} **me**^{S} **gusta**^{S}
aut: *but.CONJ not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S like.V.23S.PRES*

but I don't like it

(149) ESF: [- spa] no pero +//.

ESF: no^S **pero**^{S}
aut: *not.ADV but.CONJ*

no but...

(150) INE: [- spa] nombre loco parece .

INE: nombre^S **loco**^{S} **parece**^{S}
aut: *name.N.M.SG mad.ADJ.M.SG seem.V.2S.IMPER[or]seem.V.23S.PRES*

it seems an odd name

(151) ESF: [- spa] che y ?

ESF: che^S **y**^{S}
aut: *mate.N.M.SG and.CONJ*

and ?

(152) ESF: xxx .

(153) INE: Noel@s:cym&spa .

INE: Noel^C_S
aut: *name*

Noel

(154) ESF: no@s:spa Karina@s:cym&spa .

ESF: no^S **Karina**^C_S
aut: *not.ADV name*

no, Karina

(155) INE: [- spa] no .

INE: no^S
aut: *not.ADV*

no

(156) INE: blwyddyn +/.

INE: blwyddyn
aut: *year.N.F.SG*

year...

(157) ESF: ++ blwyddyn nesa .

ESF: blwyddyn nesa
aut: *year.N.F.SG next.ADJ.SUP.SPOKEN*

...next year

(158) INE: +, nesa .

INE: nesa
aut: *approach.V.2S.IMPER*

...next

(159) ESF: ah@s:cym&spa wel menos@s:spa mal@s:spa .

ESF: ah$_S^C$ **wel** **menos**^{S}
aut: *ah.IM well.IM me.PRON.OBL.MF.1S+NOS[PRON.MF.1P][or]less.ADV[or]except.PREP*

mal^S

poorly.ADJ.M.SG[or]poorly.N.M.SG[or]poorly.ADV

ah well, fortunately

(160) INE: mae [/] mae merch +/.

INE: mae   **mae**   **merch**
aut: *be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES daughter.N.F.SG*

a girl is...

(161) ESF: blwyddyn +/.

ESF: blwyddyn
aut: *year.N.F.SG*

year...

(162) INE: maen nhw yn mynd i (y)r [///] (.) buoch i (y)r asado@s:spa ?

INE: maen   **nhw**   **yn**   **mynd**   **i**   **yr**
aut: *be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT go.V.INFIN to.PREP that.PRON.REL*

buoch   **i**   **yr**   **asado**^{S}
be.V.2P.PAST I.PRON.1S[or]to.PREP the.DET.DEF barbecue.N.M.SG

they're going to the... did you go to the barbecue?

(163) ESF: [- spa] no lo terminaste no ?

ESF: no^S **lo**^{S} **terminaste**^{S} **no**^{S}
aut: *not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S finish.V.2S.PRES+TE[PRON.MF.2S][or]finish.V.2S.PAST not.ADV*

you didn't finish it, did you?

(164) INE: +< [- spa] no .

INE: no^S
aut: *not.ADV*

no

(165) INE: na blwyddyn diweth(af) [//] blwyddyn nesa mae hi dal i fod un_deg wyth .

INE: na   **blwyddyn diwethaf** **blwyddyn nesa**   **mae**
aut: *neg.PRT year.N.F.SG last.ADJ year.N.F.SG next.ADJ.SUP.SPOKEN be.V.3S.PRES*

hi   **dal**   **i**   **fod**   **un_deg wyth**
aut: *she.PRON.F.3S still::continue.ADV.::STILL: to.PREP be.V.INFIN+SM ten.NUM eight.NUM*

no, next year, she's still 18

(166) ESF: yr un blwyddyn ?

ESF: yr   **un**   **blwyddyn**
aut: *the.DET.DEF one.NUM year.N.F.SG*

the same year?

(167) INE: ie .

INE: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(168) ESF: [- spa] ah están en el mismo año ?

ESF: ah^S están^S en^S el^S mismo^S año^S
aut: *ah.IM be.V.23P.PRES in.PREP the.DET.DEF.M.SG same.ADJ.M.SG year.N.M.SG*

ah they're in the same year

(169) INE: [- spa] claro .

INE: claro^S
aut: *of_course.E*

of course

(170) ESF: ah@s:cym&spa el@s:spa mismo@s:spa curso@s:spa no@s:spa ?

ESF: ah^C_S el^S mismo^S curso^S no^S
aut: *ah.IM the.DET.DEF.M.SG same.ADJ.M.SG course.N.M.SG not.ADV*

in the same classroom, no?

(171) INE: +< [- spa] no .

INE: no^S
aut: *not.ADV*

no

(172) ESF: ah@s:cym&spa .

ESF: ah^C_S
aut: *ah.IM*

(173) INE: no@s:spa en@s:spa humanidades@s:spa (.) y@s:spa Ana@s:cym&spa en@s:spa
       bienes@s:spa y@s:spa servicios@s:spa +/.

INE: no^S en^S humanidades^S y^S Ana^C_S en^S bienes^S y^S
aut: *not.ADV in.PREP mankind.N.F.PL and.CONJ name in.PREP well.N.M.PL and.CONJ*

servicios^S
service.N.M.PL

no, in humanities, and Ana in property and services

(174) ESF: ah@s:cym&spa .

ESF: ah^C_S
aut: *ah.IM*

(175) INE: +, [- spa] con orientación en computación .

INE: con^S orientación^S en^S computación^S
aut: *with.PREP orientation.N.F.SG in.PREP computation.N.F.SG*

with instruction in computation

(176) INE: ah@s:cym&spa .

     INE: ah$_S^C$
     aut: *ah.IM*

(177) ESF: a nhw yn mynd i (y)r [///] (.) buoch chi (y)r asados@s:spa ?

     ESF: a   **nhw**   **yn**   **mynd**   **i**   **yr**   **buoch**
     aut: *and.CONJ* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *to.PREP* *that.PRON.REL* *be.V.2P.PAST*

     chi   **yr**   **asados**^{S}
     you.PRON.2P *the.DET.DEF* *barbecue.M.PL*

     and they're going to the... did you go to the barbecue?

(178) INE: +< [- spa] sí .

     INE: sí^S
     aut: *yes.ADV*

     yes

(179) INE: xxx .

(180) ESF: ble ?

     ESF: ble
     aut: *where.INT*

     where?

(181) INE: [- spa] Córdoba .

     INE: Córdoba^S
     aut: *name*

     Córdoba

(182) ESF: oh@s:cym&spa y@s:spa qué@s:spa lindo@s:spa .

     ESF: oh$_S^C$ **y**^{S} **qué**^{S} **lindo**^{S}
     aut: *oh.IM* *and.CONJ* *what.INT* *cute.ADJ.M.SG*

     oh and how lovely

(183) INE: +< a mae Ester@s:cym&spa (.) ddim talu viaje@s:spa de@s:spa
     egresados@s:spa .

     INE: a   **mae**   **Ester**$_S^C$ **ddim**   **talu**   **viaje**^{S} **de**^{S}
     aut: *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *name*   *not.ADV+SM* *pay.V.INFIN* *journey.N.M.SG* *of.PREP*

     egresados^S
     graduate.N.M.PL

     and Ester isn't paying for the graduate trip

(184) INE: porque@s:spa para@s:spa Carmen@s:cym&spa .

     INE: porque^S **para**^{S} **Carmen**$_S^C$
     aut: *because.CONJ* *stall.V.23S.PRES* *name*

     because of Carmen

(185) INE: [- spa] si son hermanas (.) paga una .

INE: si^S **son**^{S} **hermanas**^{S} **paga**^{S}
aut: if.CONJ be.V.23P.PRES sister.N.F.PL pay.V.23S.PRES[or]pay.N.F.SG[or]pay.V.2S.IMPER

una^S
a.DET.INDEF.F.SG

if there are sisters, one pays

(186) ESF: ah@s:cym&spa buenísimo@s:spa .

ESF: ah^C_S **buenísimo**^{S}
aut: ah.IM well.ADJ.SUP.M.SG

ah excellent

(187) INE: [- spa] como egresan juntas porque si egresará este año una y el otro año
la otra pagábamos la mitad (.) del viaje .

INE: como^S **egresan**^{S} **juntas**^{S}
aut: like.CONJ graduate.V.3P.PRES joint.N.F.PL[or]joint.V.2S.PRES[or]together.ADJ.F.PL

porque^S **si**^{S} **egresará**^{S} **este**^{S} **año**^{S} **una**^{S}
because.CONJ if.CONJ graduate.V.3S.FUT this.ADJ.DEM.M.SG year.N.M.SG a.DET.INDEF.F.SG

y^S **el**^{S} **otro**^{S} **año**^{S} **la**^{S} **otra**^{S}
and.CONJ the.DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG year.N.M.SG the.DET.DEF.F.SG other.PRON.F.SG

pagábamos^S **la**^{S} **mitad**^{S} **del**^{S} **viaje**^{S}
pay.V.1P.IMPERF the.DET.DEF.F.SG half.N.F.SG of_the.PREP+DET.DEF.M.SG journey.N.M.SG

because they graduate together, because if one graduates this year and the other one the next
year, we would have payed half of the trip

(188) ESF: +< [- spa] pagan las dos .

ESF: pagan^S **las**^{S} **dos**^{S}
aut: pay.V.23P.PRES the.DET.DEF.F.PL two.NUM

both pay

(189) ESF: aha@s:cym&spa .

ESF: aha^C_S
aut: unk

yes

(190) INE: como@s:spa egresan@s:spa las@s:spa dos@s:spa juntas@s:spa Ester@s:cym&spa
dim talu .

INE: como^S **egresan**^{S} **las**^{S} **dos**^{S} **juntas**^{S}
aut: like.CONJ graduate.V.3P.PRES the.DET.DEF.F.PL two.NUM joint.N.F.PL[or]joint.V.2S.PRES[or]together.ADJ.F.Pl

Ester^C_S **dim** **talu**
name not.ADV pay.V.INFIN

because both graduate together, Ester doesn't pay

(191) ESF: [- spa] buenísimo .

ESF: buenísimo^S
aut: well.ADJ.SUP.M.SG

excellent

(192) INE: [- spa] pero no quiere ir .

INE: pero^S **no**^{S} **quiere**^{S} **ir**^{S}
aut: *but.CONJ* *not.ADV* *want.V.23S.PRES* *go.V.INFIN*

but she doesn't want to go

(193) ESF: ond (dy)na fo .

ESF: ond **dyna** **fo**
aut: *but.CONJ* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

but that's it

(194) INE: [- spa] sí tú sabés que con la otra xxx .

INE: sí^S **tú**^{S} **sabés**^{S} **que**^{S} **con**^{S}
aut: *yes.ADV* *you.PRON.SUB.MF.2S* *know.V.2S.PRES.AMER* *that.CONJ* *with.PREP*

la^S **otra**^{S}
the.DET.DEF.F.SG *other.PRON.F.SG*

yes you know that with the other xxx

(195) ESF: [- spa] por qué ?

ESF: por^S **qué**^{S}
aut: *for.PREP* *what.INT*

why ?

(196) INE: y@s:spa porque@s:spa no@s:spa va@s:spa su@s:spa grupo@s:spa de@s:spa [/] de
compañeras@s:spa .

INE: y^S **porque**^{S} **no**^{S} **va**^{S} **su**^{S} **grupo**^{S}
aut: *and.CONJ* *because.CONJ* *not.ADV* *go.V.23S.PRES* *his.ADJ.POSS.MF.23SP.S* *pool.N.M.SG*

de^S **de** **compañeras**^{S}
of.PREP *be.IM+SM* *partner.N.F.PL*

because her group of friends is not going

(197) ESF: ah@s:cym&spa .

ESF: ah^C_S
aut: *ah.IM*

(198) INE: felly mae hi ddim (.) isio mynd i (y)r viaje@s:spa de@s:spa
egresados@s:spa ar ben fy hun .

INE: felly **mae** **hi** **ddim** **isio** **mynd** **i**
aut: *so.ADV* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *not.ADV+SM* *want.N.M.SG* *go.V.INFIN* *to.PREP*

yr **viaje**^{S} **de**^{S} **egresados**^{S} **ar** **ben**
that.PRON.REL *journey.N.M.SG* *of.PREP* *graduate.N.M.PL* *on.PREP* *head.N.M.SG+SM*

fy **hun**
my.ADJ.POSS.1S *self.PRON.SG*

so she doesn't want to go on the graduate trip on my own

(199) ESF: [- spa] bueno pero (.) el año que viene es recién .

ESF: **bueno**^{S} **pero**^{S} **el**^{S} **año**^{S} **que**^{S} **viene**^{S}
aut: *well.E* *but.CONJ* *the.DET.DEF.M.SG* *year.N.M.SG* *that.PRON.REL* *come.V.23S.PRES*

es^S **recién**^{S}
be.V.23S.PRES *recently.ADV*

right but, next year is almost here

(200) ESF: [- spa] quizá este año ?

ESF: **quizá**^{S} **este**^{S} **año**^{S}
aut: *perhaps.ADV* *this.ADJ.DEM.M.SG* *year.N.M.SG*

maybe this year

(201) INE: +< [- spa] y pero tengo [//] tiene que reservar el lugar si quiere ir .

INE: **y**^{S} **pero**^{S} **tengo**^{S} **tiene**^{S} **que**^{S} **reservar**^{S}
aut: *and.CONJ* *but.CONJ* *have.V.1S.PRES* *have.V.23S.PRES* *that.CONJ* *reserve.V.INFIN*

el^S **lugar**^{S} **si**^{S} **quiere**^{S} **ir**^{S}
the.DET.DEF.M.SG *place.N.M.SG* *if.CONJ* *want.V.23S.PRES* *go.V.INFIN*

yes but she has to book the place if she wants to go

(202) ESF: [- spa] pucha porque es tan lindo .

ESF: **pucha**^{S} **porque**^{S} **es**^{S} **tan**^{S} **lindo**^{S}
aut: *wow.E* *because.CONJ* *be.V.23S.PRES* *so.ADV* *cute.ADJ.M.SG*

wow, because it is so lovely

(203) INE: [- spa] yo le decía .

INE: **yo**^{S} **le**^{S} **decía**^{S}
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S* *him.PRON.OBL.MF.23S* *tell.V.13S.IMPERF*

I told her

(204) ESF: +< es i i Córdoba@s:cym&spa i el@s:spa viaje@s:spa de@s:spa
egresados@s:spa (.) gyda (.) um (.) y (.) plant .

ESF: **es** **i** **i** **Córdoba**^C_S **i** **el**^{S}
aut: *go.V.1S.PAST.SPOKEN* *I.PRON.1S* *to.PREP* *name* *to.PREP* *the.DET.DEF.M.SG*

viaje^S **de**^{S} **egresados**^{S} **gyda** **um** **y** **plant**
journey.N.M.SG *of.PREP* *graduate.N.M.PL* *with.PREP* *um.IM* *the.DET.DEF* *child.N.M.PL*

I went to Córdoba on the graduate trip with the children

(205) ESF: na dim y plant .

ESF: **na** **dim** **y** **plant**
aut: *neg.PRT* *nothing.N.M.SG[or]not.ADV* *the.DET.DEF* *child.N.M.PL*

no, not the children

(206) ESF: [- spa] qué sería ?

ESF: **qué**^{S} **sería**^{S}
aut: *what.INT* *be.V.3S.COND[or]be.V.1S.COND*

what it would be?

(207) ESF: chicos@s:spa sí@s:spa (.) plant (.) o (y)r ysgol arall .

ESF: chicos^S **sí**^{S} **plant** **o** **yr** **ysgol** **arall**
aut: *lad.N.M.PL* *yes.ADV* *child.N.M.PL* *of.PREP* *the.DET.DEF* *school.N.F.SG* *other.ADJ*

guys, yes, children from the other school

(208) INE: +< mm +...

INE: mm
aut: *mm.IM*

(209) INE: ah@s:cym&spa .

INE: ah^C_S
aut: *ah.IM*

(210) ESF: aethon ni i wel uh (.) <dw i meddwl> [?] (.) bron deg o (y)r cwrs fi .

ESF: aethon **ni** **i** **wel** **uh** **dw**
aut: *go.V.3P.PAST.SPOKEN* *we.PRON.1P* *to.PREP* *well.IM* *uh.IM* *be.V.1S.PRES.SPOKEN*

i **meddwl** **bron** **deg** **o** **yr**
I.PRON.1S *think.V.INFIN* *breast.N.F.SG* *ten.NUM[or]fair.ADJ+SM* *of.PREP* *the.DET.DEF*

cwrs **fi**
course.N.M.SG *I.PRON.1S+SM*

we went to, well, er... I think nearly ten from my course

(211) INE: mmhm .

INE: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(212) INE: mm +...

INE: mm
aut: *mm.IM*

(213) ESF: a wedyn ddeg arall i cwrs arall .

ESF: a **wedyn** **ddeg** **arall** **i** **cwrs** **arall**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *ten.NUM+SM* *other.ADJ* *to.PREP* *course.N.M.SG* *other.ADJ*

and then another ten for another course

(214) ESF: a ddeg arall i cwrs arall .

ESF: a **ddeg** **arall** **i** **cwrs** **arall**
aut: *and.CONJ* *ten.NUM+SM* *other.ADJ* *to.PREP* *course.N.M.SG* *other.ADJ*

and another ten for another course

(215) ESF: a [/] a &ug &hu ugain bobl [//] plant o (y)r ysgol arall .

ESF: a **a** **ugain** **bobl** **plant** **o** **yr**
aut: *and.CONJ* *and.CONJ* *twenty.NUM* *people.N.F.SG+SM* *child.N.M.PL* *of.PREP* *the.DET.DEF*

ysgol **arall**
school.N.F.SG *other.ADJ*

and twenty children from the other school

(216) INE: ia .

INE: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(217) ESF: a tri o (y)r politécnica@s:spa .

ESF: a   tri   o   yr   politécnica^S
aut: *and.CONJ three.NUM.M of.PREP the.DET.DEF polytechnical.ADJ.F.SG*

and three from the polytechnic

(218) ESF: dim_ond tri .

ESF: dim_ond tri
aut: *only.ADV three.NUM.M*

only three

(219) ESF: ond cawsom ni (.) trip ardderchog .

ESF: ond   cawsom   ni   trip   ardderchog
aut: *but.CONJ get.V.1P.PAST we.PRON.1P trip.N.M.SG excellent.ADJ*

but we had an excellent trip

(220) INE: +< ie .

INE: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(221) INE: +< parti mawr .

INE: parti   mawr
aut: *party.N.M.SG big.ADJ*

a big party

(222) ESF: ie .

ESF: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(223) ESF: fuon ni fron (.) saith_deg plant .

ESF: fuon   ni   fron   saith_deg
aut: *be.V.3P.PAST.SPOKEN+SM we.PRON.1P almost.ADV+SM[or]breast.N.F.SG+SM seventy.NUM*

plant
child.N.M.PL

we were nearly 70 children

(224) ESF: [- spa] no no impresionante .

ESF: no^S **no**^{S} **impresionante**^{S}
aut: *not.ADV* *not.ADV* *shock.V.23P.PRES+TE[PRON.MF.2S]*

no, no, amazing

(225) INE: +< ia .

INE: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(226) ESF: aparte@s:spa mae yn [//] yng Nghordoba@s:cym&spa yn [/] yn como@s:spa es@s:spa yn boeth iawn .

ESF: aparte^S **mae** **yn** **yng** **Nghordoba**^C_S **yn** **yn** **como**^{S}
aut: *aside.ADV* *be.V.3S.PRES* *yn.PRT* *in.PREP* *name* *yn.PRT* *yn.PRT* *like.CONJ*

es^S **yn** **boeth** **iawn**
be.V.23S.PRES *stative.STAT* *hot.ADJ+SM* *very.ADV*

but, in Cordoba it's, how is it, very hot

(227) INE: rŵan ?

INE: rŵan
aut: *now.ADV*

now?

(228) ESF: +< a +...

ESF: a
aut: *and.CONJ*

and...

(229) INE: xxx .

(230) ESF: mae o yn boeth iawn .

ESF: mae **o** **yn** **boeth** **iawn**
aut: *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *hot.ADJ+SM* *very.ADV*

it is very hot

(231) ESF: a [/] a arhoson ni <yn y> [/] yn y &mhod hotel gyda pwll nofio .

ESF: a **a** **arhoson** **ni** **yn** **y** **yn**
aut: *and.CONJ* *and.CONJ* *wait.V.1P.PAST.SPOKEN* *we.PRON.1P* *in.PREP* *the.DET.DEF* *in.PREP*

y **hotel** **gyda** **pwll** **nofio**
the.DET.DEF *hotel.N.F.SG* *with.PREP* *pool.N.M.SG* *swim.V.INFIN*

and we stayed in the hotel with a swimming pool

(232) INE: +< ie .

INE: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(233) INE: oh@s:cym&spa !

INE: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

(234) ESF: buon ni trwy (y)r dydd yn y pwll nofio .

ESF: buon	**ni**	**trwy**	**yr**	**dydd**	**yn**
aut: *be.V.3P.PAST.SPOKEN*	*we.PRON.1P*	*through.PREP*	*the.DET.DEF*	*day.N.M.SG*	*in.PREP*

y	**pwll**	**nofio**
the.DET.DEF	*pool.N.M.SG*	*swim.V.INFIN*

we were in the swimming pool all day

(235) INE: pwy ?

INE: pwy
aut: *who.PRON*

who?

(236) ESF: a wedyn &=laugh buon ni (y)n coch iawn achos dan ni ddim yn uh gael haul
fel yn noviembre@s:spa fel arfer .

ESF: a	**wedyn**	**buon**	**ni**	**yn**
aut: *and.CONJ*	*afterwards.ADV*	*be.V.3P.PAST.SPOKEN*	*we.PRON.1P*	*stative.STAT*

coch	**iawn**	**achos**	**dan**	**ni**	**ddim**	**yn**
red.ADJ	*very.ADV*	*cause.N.M.SG*	*be.V.1P.PRES.SPOKEN*	*we.PRON.1P*	*not.ADV+SM*	*yn.PRT*

uh	**gael**	**haul**	**fel**	**yn**	**noviembre**^{S}	**fel**
uh.IM	*get.V.INFIN+SM*	*sun.N.M.SG*	*like.CONJ*	*yn.PRT*	*November.N.M.SG*	*like.CONJ*

arfer
habit.N.M.SG[or]use.V.3S.PRES[or]use.V.INFIN

and then we were really red because we don't get sun like in November usually

(237) ESF: a aethon ni noviembre@s:spa .

ESF: a	**aethon**	**ni**	**noviembre**^{S}
aut: *and.CONJ*	*go.V.3P.PAST.SPOKEN*	*we.PRON.1P*	*November.N.M.SG*

and we went in November.

(238) INE: ah@s:cym&spa .

INE: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(239) INE: &je .

(240) ESF: [- spa] no espectacular xxx +/.

ESF: no^S	**espectacular**^{S}
aut: *not.ADV*	*spectacular.ADJ.M.SG*

no, spectacular...

(241)   INE: mae [/] maen nhw hapus iawn .

INE: **mae** **maen** **nhw** **hapus** **iawn**
aut: *be.V.3S.PRES* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *happy.ADJ* *very.ADV*

they're very happy

(242)   ESF: mm +...

ESF: **mm**
aut: *mm.IM*

(243)   INE: a mae Ester@s:cym&spa dim yn hoffi (.) deithio dim ffrind [/] dim ffrind i hi xxx .

INE: **a** **mae** **Ester**$_S^C$ **dim** **yn** **hoffi** **deithio**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *name* *not.ADV* *stative.STAT* *like.V.INFIN* *travel.V.INFIN+SM*

dim **ffrind** **dim** **ffrind** **i** **hi**
not.ADV *friend.N.M.SG* *not.ADV* *friend.N.M.SG* *to.PREP* *she.PRON.F.3S*

and Ester doesn't like travelling with no friend for her to...

(244)   ESF: +< [- spa] pucha .

ESF: **pucha**^{S}
aut: *wow.E*

damn!

(245)   ESF: +< a pam xxx ffrind hi ddim yn mynd ?

ESF: **a** **pam** **ffrind** **hi** **ddim** **yn** **mynd**
aut: *and.CONJ* *why?.ADV* *friend.N.M.SG* *she.PRON.F.3S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *go.V.INFIN*

and why [...] her friend not going?

(246)   ESF: pam ?

ESF: **pam**
aut: *why?.ADV*

why?

(247)   INE: +< ie .

INE: **ie**
aut: *yes.ADV*

yes

(248)   INE: achos mae [/] mae uh mae hi (y)n repitió@s:spa .

INE: **achos** **mae** **mae** **uh** **mae** **hi** **yn**
aut: *cause.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *uh.IM* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *yn.PRT*

repitió^S
repeat.V.3S.PAST

because she has repeated

(249) INE: felly +/.

  INE: felly
  aut: *so.ADV*

  so...

(250) ESF: +< xxx .

(251) ESF: ah@s:cym&spa .

  ESF: ah$_S^C$
  aut: *ah.IM*

(252) INE: [- spa] sus amigas se van este año .

  INE: sus^S **amigas**^{S} **se**^{S} **van**^{S}
  aut: *his.ADJ.POSS.MF.23SP.P friend.N.F.PL self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.23P.PRES*

  este^S **año**^{S}
  this.ADJ.DEM.M.SG year.N.M.SG

  her friends are going this year

(253) ESF: +< [- spa] van este año .

  ESF: van^S **este**^{S} **año**^{S}
  aut: *go.V.23P.PRES this.ADJ.DEM.M.SG year.N.M.SG*

  they are going this year

(254) ESF: [- spa] y por qué no puede ir este año ?

  ESF: y^S **por**^{S} **qué**^{S} **no**^{S} **puede**^{S} **ir**^{S}
  aut: *and.CONJ for.PREP what.INT not.ADV be_able.V.23S.PRES go.V.INFIN*

  este^S **año**^{S}
  this.ADJ.DEM.M.SG year.N.M.SG

  and why can't she go this year?

(255) INE: [- spa] y porque no es egresa [?] .

  INE: y^S **porque**^{S} **no**^{S} **es**^{S} **egresa**^{S}
  aut: *and.CONJ because.CONJ not.ADV be.V.23S.PRES graduate.N.F.SG[or]graduate.V.3S.PRES*

  and because she's not a graduate

(256) ESF: [- spa] y ?

  ESF: y^S
  aut: *and.CONJ*

  and ?

(257) ESF: oh@s:cym&spa pucha@s:spa .

  ESF: oh$_S^C$ **pucha**^{S}
  aut: *oh.IM wow.E*

  oh damn

(258) INE: +< [- spa] así que bueno .

INE: así^S **que**^{S} **bueno**^{S}
aut: *thus.ADV* *that.CONJ* *well.E*

so, ok

(259) INE: na ond dim problem .

INE: na ond dim problem
aut: *neg.PRT* *but.CONJ* *not.ADV* *problem.N.MF.SG*

no, but no problem

(260) INE: mae [/] mae Ester@s:cym&spa dweud +"/.

INE: mae mae Ester^C_S **dweud**
aut: *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *name* *say.V.INFIN*

Ester says:

(261) INE: +" oh@s:cym&spa hapus iawn .

INE: oh^C_S **hapus iawn**
aut: *oh.IM* *happy.ADJ* *very.ADV*

"oh, very happy"

(262) INE: +" dim nhw yn y tŷ &=laugh !

INE: dim nhw yn y tŷ
aut: *nothing.N.M.SG[or]not.ADV* *they.PRON.3P* *in.PREP* *the.DET.DEF* *house.N.M.SG*

them not being at home!

(263) ESF: +< &=laugh .

(264) ESF: na maen nhw (y)n ffrind .

ESF: na maen nhw yn ffrind
aut: *neg.PRT* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *yn.PRT* *friend.N.M.SG*

no, they're friend[s]

(265) INE: ie .

INE: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(266) ESF: +< iawn .

ESF: iawn
aut: *OK.ADV*

ok

(267) ESF: nhw [/] nhw dw i (y)n gallu weld nhw yn [/] yn aml <yn y> [/] yn y canol y dre .

ESF: nhw   **nhw**   **dw**   **i**   **yn**
aut: *they.PRON.3P* *they.PRON.3P* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT*

gallu   **weld**   **nhw**   **yn**   **yn**   **aml**   **yn**
be_able.V.INFIN *see.V.INFIN+SM* *they.PRON.3P* *yn.PRT* *stative.STAT* *frequent.ADJ* *in.PREP*

y   **yn**   **y**   **canol**   **y**   **dre**
the.DET.DEF *in.PREP* *the.DET.DEF* *middle.N.M.SG* *the.DET.DEF* *town.N.F.SG+SM*

I can often see them in the town centre

(268) ESF: [- spa] comprando caminando siempre xxx .

ESF: comprando^S   **caminando^S**   **siempre^S**
aut: *buy.V.PRESPART* *walk.V.PRESPART* *always.ADV*

buying, walking, always [...]

(269) INE: [- spa] sí sí (.) sí siempre juntas .

INE: sí^S   **sí^S**   **sí^S**   **siempre^S**   **juntas^S**
aut: *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *always.ADV* *joint.N.F.PL[or]joint.V.2S.PRES[or]together.ADJ.F.PL*

yes yes (.) yes always together

(270) ESF: [- spa] sí sí sí sí sí .

ESF: sí^S   **sí^S**   **sí^S**   **sí^S**   **sí^S**
aut: *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

yes yes yes yes

(271) INE: [- spa] no no no por suerte +...

INE: no^S   **no^S**   **no^S**   **por^S**   **suerte^S**
aut: *not.ADV* *not.ADV* *not.ADV* *for.PREP* *luck.N.F.SG*

no no no, luckily...

(272) INE: [- spa] así que bueno .

INE: así^S   **que^S**   **bueno^S**
aut: *thus.ADV* *that.CONJ* *well.E*

so, fine

(273) INE: [- spa] bueno lo bueno sabés qué ?

INE: bueno^S   **lo^S**   **bueno^S**   **sabés^S**   **qué^S**
aut: *well.E* *the.DET.DEF.NT.SG* *well.E* *know.V.2S.PRES.AMER* *what.INT*

well, you know what the good thing is?

(274) INE: [- spa] que estoy viendo que ustedes están poblando bastante .

INE: que^S   **estoy^S**   **viendo^S**   **que^S**   **ustedes^S**
aut: *that.CONJ* *be.V.1S.PRES* *see.V.PRESPART* *that.CONJ* *you.PRON.SUB.MF.3P.POLITE*

están^S   **poblando^S**   **bastante^S**
be.V.23P.PRES *populate.V.PRESPART* *enough.ADJ.MF.SG*

that I am seeing that your population is increasing

(275) INE: [- spa] así que si dios quiere voy a tener unos cuantos alumnos para la
escuela de galés dentro de unos años .

INE: así^S   **que^S**   **si^S**   **dios^S**   **quiere^S**
aut: *thus.ADV*   *that.CONJ*   *if.CONJ*   *give.V.1S.PAST*   *want.V.23S.PRES[or]want.V.2S.IMPER*

voy^S   **a^S**   **tener^S**   **unos^S**   **cuantos^S**   **alumnos^S**
aut: *go.V.1S.PRES*   *to.PREP*   *have.V.INFIN*   *one.DET.INDEF.M.PL*   *quantum.N.M.PL*   *student.N.M.PL*

para^S   **la^S**   **escuela^S**   **de^S**   **galés^S**   **dentro^S**   **de^S**
aut: *for.PREP*   *the.DET.DEF.F.SG*   *school.N.F.SG*   *of.PREP*   *Welsh.N.M.SG*   *inside.ADV*   *of.PREP*

unos^S   **años^S**
aut: *one.DET.INDEF.M.PL*   *year.N.M.PL*

so, God willing, I will have some students for the Welsh School in a few years

(276) ESF: +< [- spa] mirá .

ESF: mirá^S
aut: *watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC*

look

(277) ESF: Lois@s:cym&spa Eilir@s:cym&spa .

ESF: Lois^C_S Eilir^C_S
aut: *name*   *name*

(278) INE: +< Lois@s:cym&spa Eilir@s:cym&spa Elizabeth@s:cym&spa .

INE: Lois^C_S Eilir^C_S Elizabeth^C_S
aut: *name*   *name*   *name*

(279) ESF: pwy yw Elizabeth@s:cym&spa ?

ESF: pwy   **yw**   **Elizabeth^C_S**
aut: *who.PRON*   *be.V.3S.PRES*   *name*

who's Elizabeth?

(280) INE: Elizabeth@s:cym&spa (.) merch Michelle@s:cym&spa .

INE: Elizabeth^C_S merch   **Michelle^C_S**
aut: *name*   *daughter.N.F.SG*   *name*

Elizabeth, Michelle's daughter

(281) ESF: ah@s:cym&spa Elizabeth@s:cym&spa cuántos@s:spa [/] cuánto@s:spa tiene@s:spa
?

ESF: ah^C_S   **Elizabeth^C_S**   **cuántos^S**
aut: *ah.IM*   *name*   *how_many.PRON.INT.M.PL[or]how_many.ADJ.INT.M.PL*

cuánto^S   **tiene^S**
aut: *how_much.PRON.INT.M.SG[or]how_much.ADJ.INT.M.SG*   *have.V.23S.PRES*

ah Elizabeth, how old is she ?

(282) INE: [- spa] y dos años .

INE: y^S   **dos^S**   **años^S**
aut: *and.CONJ*   *two.NUM*   *year.N.M.PL*

and, two years old

(283) ESF: [- spa] dos años .

ESF: dos^S **años**^{S}
aut: *two.NUM year.N.M.PL*

two years

(284) INE: +< [- spa] un año cumplió ahora en junio .

INE: un^S **año**^{S} **cumplió**^{S} **ahora**^{S} **en**^{S} **junio**^{S}
aut: *one.DET.INDEF.M.SG year.N.M.SG meet.V.3S.PAST now.ADV in.PREP June.N.M.SG*

she turned one just in June

(285) ESF: +< mm +...

ESF: mm
aut: *mm.IM*

(286) ESF: [- spa] mirá vos .

ESF: mirá^S **vos**^{S}
aut: *watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC you.PRON.SUB.2SP*

look for yourself

(287) ESF: [- spa] y ya camina ?

ESF: y^S **ya**^{S} **camina**^{S}
aut: *and.CONJ already.ADV walk.V.2S.IMPER[or]walk.V.23S.PRES*

and she's already walking?

(288) ESF: [- spa] sí .

ESF: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(289) INE: +< [- spa] sí .

INE: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(290) ESF: aw@s:cym&spa .

ESF: aw^C_S
aut: *unk*

(291) INE: [- spa] está hermosa .

INE: está^S **hermosa**^{S}
aut: *be.V.23S.PRES beautiful.ADJ.F.SG*

she's beautiful

(292) INE: [- spa] te hace +//.

INE: **te**^{S} **hace**^{S}
aut: *you.PRON.OBL.MF.2S   do.V.23S.PRES*

she's doing a [...] you...

(293) INE: [- spa] te ve .

INE: **te**^{S} **ve**^{S}
aut: *you.PRON.OBL.MF.2S   see.V.23S.PRES*

she's watching you

(294) INE: [- spa] y te hace che .

INE: **y**^{S} **te**^{S} **hace**^{S} **che**^{S}
aut: *and.CONJ   you.PRON.OBL.MF.2S   do.V.23S.PRES   mate.N.M.SG*

and she makes you "che"

(295) ESF: y@s:spa la@s:spa hija@s:spa de@s:spa Alma@s:cym&spa .

ESF: **y**^{S} **la**^{S} **hija**^{S} **de**^{S} **Alma**^C_S
aut: *and.CONJ   the.DET.DEF.F.SG   daughter.N.F.SG   of.PREP   name*

and Alma's daughter

(296) INE: +< de@s:spa Antonio@s:cym&spa .

INE: **de**^{S} **Antonio**^C_S
aut: *of.PREP   name*

Antonio's

(297) ESF: la@s:spa hija@s:spa de@s:spa Alma@s:cym&spa (.) o@s:spa hijo@s:spa .

ESF: **la**^{S} **hija**^{S} **de**^{S} **Alma**^C_S **o**^{S} **hijo**^{S}
aut: *the.DET.DEF.F.SG   daughter.N.F.SG   of.PREP   name   or.CONJ   son.N.M.SG*

Alma's daughter or son

(298) INE: +< de@s:spa qué@s:spa Alma@s:cym&spa ?

INE: **de**^{S} **qué**^{S} **Alma**^C_S
aut: *of.PREP   what.INT   name*

which Alma?

(299) ESF: Alma_Jones@s:cym&spa .

ESF: **Alma_Jones**^C_S
aut: *name*

Alma_Jones

(300) INE: [- spa] no me digas que está embarazada !

INE: **no**^{S} **me**^{S} **digas**^{S} **que**^{S} **está**^{S}
aut: *not.ADV   me.PRON.OBL.MF.1S   tell.V.2S.SUBJ.PRES   that.CONJ   be.V.23S.PRES*

embarazada^S
pregnant.ADJ.F.SG

don't tell me she's pregnant!

(301) ESF: +< [- spa] sí está embarazada .

ESF: sí^S **está**^{S} **embarazada**^{S}
aut: *yes.ADV* *be.V.23S.PRES* *pregnant.ADJ.F.SG*

yes, she's pregnant

(302) INE: ah@s:cym&spa qué@s:spa lindo@s:spa !

INE: ah^C_S **qué**^{S} **lindo**^{S}
aut: *ah.IM* *what.INT* *cute.ADJ.M.SG*

ah how nice!

(303) ESF: mae hi (y)n disgwyl babi .

ESF: mae **hi** **yn** **disgwyl** **babi**
aut: *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *expect.V.INFIN* *baby.N.MF.SG*

she's expecting a baby

(304) INE: mm (.) ojalá@s:spa que@s:spa sea@s:spa nena@s:spa .

INE: mm **ojalá**^{S} **que**^{S} **sea**^{S} **nena**^{S}
aut: *mm.IM* *hopefully.E* *that.CONJ* *be.V.123S.SUBJ.PRES* *small_girl.N.F.SG*

I hope it is a girl

(305) ESF: +< xxx .

(306) ESF: [- spa] no (.) varón .

ESF: no^S **varón**^{S}
aut: *not.ADV* *man.N.M.SG*

no, boy

(307) INE: +< [- spa] no porque los varones no quieren ir a Galés .

INE: no^S **porque**^{S} **los**^{S} **varones**^{S} **no**^{S} **quieren**^{S}
aut: *not.ADV* *because.CONJ* *the.DET.DEF.M.PL* *man.N.M.PL* *not.ADV* *want.V.23P.PRES*

ir^S **a**^{S} **Galés**^{S}
go.V.INFIN *to.PREP* *name*

no because boys don't want to go to Welsh classes

(308) INE: mm Estefania@s:cym&spa dim_ond [/] dim_ond Ronald@s:cym&spa +/.

INE: mm **Estefania**^C_S **dim_ond** **dim_ond** **Ronald**^C_S
aut: *mm.IM* *name* *only.ADV* *only.ADV* *name*

mm, Estefania, only Ronald...

(309) ESF: mm +...

ESF: mm
aut: *mm.IM*

(310) INE: +, eh@s:cym&spa bachgen arall ddim mynd i (y)r ysgol Gymraeg .

INE: eh$_S^C$ **bachgen arall ddim mynd i yr**
aut: *er.IM boy.N.M.SG other.ADJ not.ADV+SM go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF*

ysgol Gymraeg
school.N.F.SG Welsh.N.F.SG+SM

eh, no other boy goes to the Welsh school

(311) ESF: +< mae Ronald@s:cym&spa xxx .

ESF: mae Ronald$_S^C$
aut: *be.V.3S.PRES name*

Ronald...

(312) ESF: y@s:spa Eduardo@s:cym&spa ?

ESF: y^S **Eduardo**$_S^C$
aut: *and.CONJ name*

and Eduardo ?

(313) INE: +< wn i ddim .

INE: wn i ddim
aut: *know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM*

I don't know

(314) INE: Eduardo@s:cym&spa (.) mae (y)n dibynnu .

INE: Eduardo$_S^C$ **mae yn dibynnu**
aut: *name be.V.3S.PRES stative.STAT depend.V.INFIN*

Eduardo, it depends

(315) INE: mae o dim yn hoffi dysgu Cymraeg .

INE: mae o dim yn hoffi dysgu
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV stative.STAT like.V.INFIN teach.V.INFIN*
Cymraeg
Welsh.N.F.SG

he doesn't like learning Welsh

(316) ESF: mm y@s:spa [/] y@s:spa pam mae o (y)n mynd ?

ESF: mm y^S **y**^{S} **pam mae o**
aut: *mm.IM and.CONJ and.CONJ why?.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN*

yn mynd
stative.STAT go.V.INFIN

mm and why does he go?

(317) INE: oh@s:cym&spa achos mae ei dad +...

INE: oh$_S^C$ **achos mae ei dad**
aut: *oh.IM cause.N.M.SG be.V.3S.PRES his.ADJ.POSS.M.3S father.N.M.SG+SM*

oh, because his father...

(318) ESF: +< mae ei dad .

ESF: **mae**   **ei**   **dad**
aut: *be.V.3S.PRES*   *his.ADJ.POSS.M.3S*   *father.N.M.SG+SM*

his father...

(319) ESF: oh@s:cym&spa claro@s:spa .

ESF: **oh**$_S^C$ **claro**^{S}
aut: *oh.IM*   *of_course.E*

oh of course

(320) INE: [- spa] pero si [/] si papa no los lleva él no va .

INE: **pero**^{S} **si**^{S} **si**^{S} **papa**^{S} **no**^{S} **los**^{S}
aut: *but.CONJ*   *if.CONJ*   *if.CONJ*   *pope.N.M.SG*   *not.ADV*   *them.PRON.OBJ.M.3P*

lleva^S **él**^{S} **no**^{S} **va**^{S}
wear.V.2S.IMPER[or]wear.V.23S.PRES   *he.PRON.SUB.M.3S*   *not.ADV*   *go.V.23S.PRES*

but if daddy doesn't bring them, he doesn't go

(321) INE: [- spa] &e ha perdido (.) cuatro veces el cuaderno en lo que va del año .

INE: **ha**^{S} **perdido**^{S} **cuatro**^{S} **veces**^{S} **el**^{S}
aut: *have.V.23S.PRES*   *miss.V.PASTPART*   *four.NUM*   *time.N.F.PL*   *the.DET.DEF.M.SG*

cuaderno^S **en**^{S} **lo**^{S} **que**^{S} **va**^{S}
fascicle.N.M.SG   *in.PREP*   *the.DET.DEF.NT.SG*   *that.PRON.REL*   *go.V.23S.PRES*

del^S **año**^{S}
of_the.PREP+DET.DEF.M.SG   *year.N.M.SG*

he has lost his exercise book four times during the year

(322) ESF: [- spa] &=sigh (.) no quiere ir .

ESF: **no**^{S} **quiere**^{S} **ir**^{S}
aut: *not.ADV*   *want.V.23S.PRES*   *go.V.INFIN*

he doesn't want to go

(323) INE: [- spa] no quiere ir .

INE: **no**^{S} **quiere**^{S} **ir**^{S}
aut: *not.ADV*   *want.V.23S.PRES*   *go.V.INFIN*

he doesn't want to go

(324) ESF: [- spa] no (.) bueno +/.

ESF: **no**^{S} **bueno**^{S}
aut: *not.ADV*   *well.E*

no, fine

40

(325) INE: [- spa] y así no sirve porque después sabes qué le agarran odio .

INE: y^S **así**^{S} **no**^{S} **sirve**^{S} **porque**^{S} **después**^{S}
aut: *and.CONJ* *thus.ADV* *not.ADV* *serve.V.23S.PRES* *because.CONJ* *afterwards.ADV*

sabes^S **qué**^{S} **le**^{S} **agarran**^{S} **odio**^{S}
aut: *know.V.2S.PRES* *what.INT* *him.PRON.OBL.MF.23S* *grab.V.3P.PRES* *hate.N.M.SG[or]hate.V.1S.PRES*

and it doesn't work when it's like that because later on you know that they hate it

(326) ESF: +< [- spa] no pobrecito .

ESF: no^S **pobrecito**^{S}
aut: *not.ADV* *poor.ADJ.M.SG.DIM*

no, poor thing

(327) ESF: [- spa] odio sí .

ESF: odio^S **sí**^{S}
aut: *hate.N.M.SG[or]hate.V.1S.PRES* *yes.ADV*

hate, yes

(328) INE: [- spa] viste?

(329) INE: [- spa] y tampoco tenés mucha continuidad porque él se aburre +...

INE: y^S **tampoco**^{S} **tenés**^{S} **mucha**^{S} **continuidad**^{S}
aut: *and.CONJ* *neither.ADV* *have.V.2S.PRES.AMER* *much.ADJ.F.SG* *continuity.N.F.SG*

porque^S **él**^{S} **se**^{S} **aburre**^{S}
aut: *because.CONJ* *he.PRON.SUB.M.3S* *self.PRON.REFL.MF.23SP* *bore.V.23S.PRES*

and you don't have too much continuity either because he gets bored...

(330) ESF: [- spa] peor .

ESF: peor^S
aut: *bad.ADJ.M.SG*
worse

(331) INE: [- spa] pero bueno .

INE: pero^S **bueno**^{S}
aut: *but.CONJ* *well.E*

but, fine

(332) INE: [- spa] está bueno .

INE: está^S **bueno**^{S}
aut: *be.V.23S.PRES* *well.E*

it's ok

(333) ESF: mm +...

ESF: mm
aut: *mm.IM*

(334)   INE: Ioan@s:cym&spa .

   INE: Ioan$_S^C$
   aut: *name*

(335)   INE: Ioan@s:cym&spa Ioan@s:cym&spa .

   INE: Ioan$_S^C$ Ioan$_S^C$
   aut: *name*   *name*

(336)   OSE: xxx .

(337)   ESF: +< Ioan@s:cym&spa (.) mami (y)n siarad .

   ESF: Ioan$_S^C$ mami   yn   siarad
   aut: *name*   *mammy.N.F.SG* *stative.STAT* *talk.V.INFIN*

   Ioan, Mum's talking

(338)   INE: +< eh@s:cym&spa ?

   INE: eh$_S^C$
   aut: *er.IM*

(339)   INE: eh@s:cym&spa ?

   INE: eh$_S^C$
   aut: *er.IM*

(340)   OSE: xxx .

(341)   INE: [- spa] bueno .

   INE: bueno^S
   aut: *well.E*

   good

(342)   ESF: Juan@s:cym&spa ?

   ESF: Juan$_S^C$
   aut: *name*

(343)   OSE: xxx .

(344)   INE: [- spa] eso espero .

   INE: eso^S espero^S
   aut: *that.PRON.DEM.NT.SG* *wait.V.1S.PRES*

   I hope so

(page number 42 at bottom)

(334)   INE: Ioan@s:cym&spa .

   INE: Ioan$_S^C$
   aut: *name*

(335)   INE: Ioan@s:cym&spa Ioan@s:cym&spa .

   INE: Ioan$_S^C$ Ioan$_S^C$
   aut: *name*   *name*

(336)   OSE: xxx .

(337)   ESF: +< Ioan@s:cym&spa (.) mami (y)n siarad .

   ESF: Ioan$_S^C$ mami   yn   siarad
   aut: *name*   *mammy.N.F.SG* *stative.STAT* *talk.V.INFIN*

   Ioan, Mum's talking

(338)   INE: +< eh@s:cym&spa ?

   INE: eh$_S^C$
   aut: *er.IM*

(339)   INE: eh@s:cym&spa ?

   INE: eh$_S^C$
   aut: *er.IM*

(340)   OSE: xxx .

(341)   INE: [- spa] bueno .

   INE: bueno^S
   aut: *well.E*

   good

(342)   ESF: Juan@s:cym&spa ?

   ESF: Juan$_S^C$
   aut: *name*

(343)   OSE: xxx .

(344)   INE: [- spa] eso espero .

   INE: eso^S espero^S
   aut: *that.PRON.DEM.NT.SG* *wait.V.1S.PRES*

   I hope so

(345) ESF: (e)fallai mae Ioan@s:cym&spa yn isio mynd gyda ti .

ESF: **efallai** **mae** **Ioan**$_S^C$ **yn** **isio** **mynd** **gyda**
aut: *perhaps.CONJ* *be.V.3S.PRES* *name* *yn.PRT* *want.N.M.SG* *go.V.INFIN* *with.PREP*

ti
you.PRON.2S

Ioan might want to go with you

(346) INE: &=laugh .

(347) INE: (o)s gwelwch yn dda .

INE: **os** **gwelwch** **yn** **dda**
aut: *if.CONJ* *see.V.2P.IMPER* *stative.STAT* *good.ADJ+SM*

please

(348) ESF: mae Ioan@s:cym&spa isio mynd gyda ti .

ESF: **mae** **Ioan**$_S^C$ **isio** **mynd** **gyda** **ti**
aut: *be.V.3S.PRES* *name* *want.N.M.SG* *go.V.INFIN* *with.PREP* *you.PRON.2S*

Ioan wants to go with you

(349) OSE: xxx .

(350) INE: [- spa] sí .

INE: **sí**^{S}
aut: *yes.ADV*

yes

(351) ESF: ah@s:cym&spa muy@s:spa bien@s:spa .

ESF: **ah**$_S^C$ **muy**^{S} **bien**^{S}
aut: *ah.IM* *very.ADV* *well.ADV[or]good.N.M.SG*

ah very good

(352) INE: &=laugh .

(353) ESF: [- spa] tomá &=laugh .

ESF: **tomá**^{S}
aut: *take.V.2P.IMPER.PRECLITIC*

take it

(354) OSE: xxx .

(355) ESF: mae o (y)n +/.

ESF: **mae** **o** **yn**
aut: *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *yn.PRT*

it's...

(356) INE: +< wyt ti isio cael maté@s:spa Juan@s:cym&spa ?

INE: **wyt**   **ti**   **isio**   **cael**   **maté**^{S} **Juan**^C_S
aut: *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *want.N.M.SG* *get.V.INFIN* *kill.V.1S.PAST* *name*

do you want to have some maté, Juan?

(357) OSE: xxx .

(358) INE: [- spa] tenés ?

INE: **tenés**^{S}
aut: *have.V.2S.PRES.AMER*

have you got it ?

(359) INE: beth ydy tengo@s:spa ["] ?

INE: **beth**   **ydy**   **tengo**^{S}
aut: *what.INT* *be.V.3S.PRES* *have.V.1S.PRES*

what's "I have" ?

(360) OSE: xxx .

(361) INE: beth ydy tengo@s:spa ["] yn Cymraeg ?

INE: **beth**   **ydy**   **tengo**^{S} **yn**   **Cymraeg**
aut: *what.INT* *be.V.3S.PRES* *have.V.1S.PRES* *in.PREP* *Welsh.N.F.SG*

what's "I have" in Welsh?

(362) OSE: xxx .

(363) INE: oes .

INE: **oes**
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG*

yes

(364) INE: oes mate@s:spa gyda fi .

INE: **oes**   **mate**^{S} **gyda**   **fi**
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG* *herbal_tea.N.M.SG* *with.PREP* *I.PRON.1S+SM*

yes, I've got some maté

(365) OSE: xxx .

(366) INE: &=laugh .

(367) INE: mae Juan@s:spa [///] (.) mae o (y)n siarad (.) tipyn bach +/.

INE: **mae**   **Juan**^{S} **mae**   **o**   **yn**   **siarad**
aut: *be.V.3S.PRES* *name* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *talk.V.INFIN*

tipyn   **bach**
little_bit.N.M.SG *small.ADJ*

Juan, he speaks a little...

(368) ESF: <yn y> [/] yn y clàs ?

ESF: yn   **y**   **yn**   **y**   **clàs**
aut: *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *class.N.M.SG*

in class?

(369) INE: +, cael um (.) frawddeg (.) ia ?

INE: cael   **um**   **frawddeg**   **ia**
aut: *get.V.INFIN*   *um.IM*   *sentence.N.F.SG+SM*   *yes.ADV*

gets a sentence, right?

(370) ESF: [- spa] sí .

ESF: sí^{S}
aut: *yes.ADV*

yes

(371) INE: a munud arall ?

INE: a   **munud**   **arall**
aut: *and.CONJ*   *minute.N.M.SG*   *other.ADJ*

and the next minute?

(372) INE: dim yn cofio &=laugh .

INE: dim   **yn**   **cofio**
aut: *not.ADV*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*

can't remember

(373) INE: &=laugh .

(374) ESF: +< xxx .

(375) ESF: na na na mae o (y)n well i [/] i ddarllen a i ysgrifennu (.) dw i (y)n credu .

ESF: na   **na**   **na**   **mae**   **o**   **yn**
aut: *neg.PRT*   *neg.PRT*   *neg.PRT*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*

well   **i**   **i**   **ddarllen**   **a**   **i**   **ysgrifennu**
aut: *better.ADJ.COMP+SM*   *to.PREP*   *to.PREP*   *read.V.INFIN+SM*   *and.CONJ*   *to.PREP*   *write.V.INFIN*

dw   **i**   **yn**   **credu**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *believe.V.INFIN*

no, it's better to read and write, I think

(376) INE: +< a xx (.) beth +//.

INE: a   **beth**
aut: *and.CONJ*   *what.INT[or]thing.N.M.SG+SM*

and [...] what...

(377)   INE: beth ydy um (.) divertirse@s:spa ["] ?

INE: beth   ydy   um   divertirse^S
aut: what.INT be.V.3S.PRES um.IM amuse.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S]

what is "to have fun"?

(378)   INE: mwynhau ia era@s:spa no@s:spa ?

INE: mwynhau   ia   era^S no^S
aut: enjoy.V.INFIN yes.ADV be.V.13S.IMPERF not.ADV

enjoy, yes, wasn't it?

(379)   ESF: ia mwynhau .

ESF: ia   mwynhau
aut: yes.ADV   enjoy.V.INFIN

yes, enjoy

(380)   INE: ia .

INE: ia
aut: yes.ADV

yes

(381)   INE: [- spa] con estos .

INE: con^S estos^S
aut: with.PREP   this.PRON.DEM.M.PL

with these

(382)   INE: [- spa] vos sí no sí sabés lo que es ese grupo .

INE: vos^S sí^S no^S sí^S sabés^S lo^S
aut: you.PRON.SUB.2SP yes.ADV not.ADV yes.ADV know.V.2S.PRES.AMER the.DET.DEF.NT.SG

que^S es^S ese^S grupo^S
that.PRON.REL be.V.23S.PRES and.CONJ+SE[PRON.MF.3S][or]that.ADJ.DEM.M.SG pool.N.M.SG

you know what this group is

(383)   INE: [- spa] sí sí (.) pero claro .

INE: sí^S sí^S pero^S claro^S
aut: yes.ADV yes.ADV but.CONJ of_course.E

yes yes but of course

(384)   INE: mae Siwan@s:cym&spa ddim yn deall (.) ddim_byd .

INE: mae   Siwan^C_S ddim   yn   deall   ddim_byd
aut: be.V.3S.PRES name   not.ADV+SM stative.STAT understand.V.INFIN anything.ADV+SM

Siwan doesn't understand anything

(385) ESF: +< dim‗byd .

ESF: dim‗byd
aut: *anything.ADV*

nothing

(386) ESF: dim gair .

ESF: dim   gair
aut: *not.ADV   word.N.M.SG*

not a word

(387) INE: dim‗byd .

INE: dim‗byd
aut: *anything.ADV*

nothing

(388) ESF: +< ond dw i (y)n credu mae Siwan@s:cym&spa ddim yn deall .

ESF: ond   dw   i   yn   credu   mae
aut: *but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN be.V.3S.PRES*

Siwan$_S^C$ ddim   yn   deall
name   not.ADV+SM stative.STAT understand.V.INFIN

but I think Siwan doesn't understand

(389) INE: +< a mae ah@s:cym&spa &d eh@s:cym&spa (.) no puedo@s:spa .

INE: a   mae   ah$_S^C$ eh$_S^C$ no
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES ah.IM er.IM come.V.1S.PRES.SPOKEN+NM[or]yes.ADV.PAST+NM*

puedo^S
be‗able.V.1S.PRES

and she... ah... eh, I can't

(390) INE: eh@s:cym&spa esto@s:spa no@s:spa me@s:spa sale@s:spa .

INE: eh$_S^C$ esto^S no^S me^S sale^S
aut: *er.IM this.PRON.DEM.NT.SG not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S exit.V.23S.PRES*

eh I can't say this

(391) INE: ynde (.) dim problem .

INE: ynde   dim   problem
aut: *isn't‗it.IM not.ADV problem.N.MF.SG*

yes, no problem

(392) INE: [- spa] yo la salteo .

INE: yo^S la^S salteo^S
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S her.PRON.OBJ.F.3S skip.V.1S.PRES*

I'll skip it

(393) ESF: xxx .

(394) INE: [- spa] porque si no esto se me aburre .

INE: **porque**^{S} **si**^{S} **no**^{S} **esto**^{S} **se**^{S}
aut: *because.CONJ*   *if.CONJ*   *not.ADV*   *this.PRON.DEM.NT.SG*   *self.PRON.REFL.MF.23SP*

me^S **aburre**^{S}
me.PRON.OBL.MF.1S   *bore.V.23S.PRES*

because if not, this gets boring

(395) ESF: no@s:spa dw i (y)n credu mae Siwan@s:cym&spa ddim yn deall (.) um yr iaith a bethau arall .

ESF: **no**^{S} **dw**   **i**   **yn**   **credu**   **mae**
aut: *not.ADV*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *believe.V.INFIN*   *be.V.3S.PRES*

Siwan^C_S **ddim**   **yn**   **deall**   **um**   **yr**   **iaith**
name   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *understand.V.INFIN*   *um.IM*   *the.DET.DEF*   *language.N.F.SG*

a   **bethau**   **arall**
and.CONJ   *things.N.M.PL+SM*   *other.ADJ*

no, I think Siwan doesn't understand the language and other things

(396) ESF: dw i (y)n credu mae [/] mae <hi (y)n> [/] hi (y)n +...

ESF: **dw**   **i**   **yn**   **credu**   **mae**   **mae**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *believe.V.INFIN*   *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*

hi   **yn**   **hi**   **yn**
she.PRON.F.3S   *in.PREP*   *she.PRON.F.3S*   *yn.PRT*

I think she...

(397) ESF: ia .

ESF: **ia**
aut: *yes.ADV*

yes

(398) INE: mae Alejandra@s:cym&spa (.) xxx [=! whisper] .

INE: **mae**   **Alejandra**^C_S
aut: *be.V.3S.PRES*   *name*

Alejandra is [...]

(399) ESF: pwy Alejandra@s:cym&spa ?

ESF: **pwy**   **Alejandra**^C_S
aut: *who.PRON*   *name*

who, Alejandra?

(400) INE: ah@s:cym&spa Alejandra@s:cym&spa la@s:spa Almendocina@s:cym&spa ?

INE: **ah**^C_S **Alejandra**^C_S **la**^{S} **Almendocina**^C_S
aut: *ah.IM*   *name*   *the.DET.DEF.F.SG*   *name*

ah Alejandra, the Almendocina ?

(401) ESF: [- spa] ay divina .

ESF: ay^S divina^S
aut: oh.IM divine.ADJ.F.SG

ah delicious

(402) INE: a (y)r xxx .

INE: a   yr
aut: and.CONJ the.DET.DEF

and the [...]

(403) INE: mae Alejandra@s:cym&spa Miguela@s:cym&spa Elena@s:spa a Juan@s:cym&spa
&=clicks_fingers .

INE: mae   Alejandra$_S^C$ Miguela$_S^C$ Elena^S a   Juan$_S^C$
aut: be.V.3S.PRES name   name   name   and.CONJ name

there's Alejandra, Miguela, Elena and Juan

(404) ESF: ia .

ESF: ia
aut: yes.ADV

yes

(405) INE: felly uh flwyddyn nesa (.) dw i (y)n (.) dweud (.) Siwan@s:cym&spa (.)
cwrs Wlpan@s:cym&spa (.) eto .

INE: felly   uh   flwyddyn   nesa   dw   i
aut: so.ADV uh.IM year.N.F.SG+SM next.ADJ.SUP.SPOKEN be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S

yn   dweud   Siwan$_S^C$ cwrs   Wlpan$_S^C$ eto
stative.STAT say.V.INFIN name   course.N.M.SG name   again.ADV

so next year I'm saying Siwan, Wlpan course again

(406) ESF: +< un eto .

ESF: un   eto
aut: one.NUM again.ADV

another one

(407) ESF: ia ah@s:cym&spa .

ESF: ia   ah$_S^C$
aut: yes.ADV ah.IM

yes, ah

(408) INE: achos mae [/] mae hi ddim mynd i (y)r Wlpan@s:cym&spa dau .

INE: achos   mae   mae   hi   ddim   mynd   i
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S not.ADV+SM go.V.INFIN to.PREP

yr   Wlpan$_S^C$ dau
the.DET.DEF name   two.NUM.M

because she isn't going to the Wlpan 2

(409) ESF: no@s:spa maen nhw (y)n gallu +...

ESF: no^S **maen** **nhw** **yn** **gallu**
aut: *not.ADV* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *be_able.V.INFIN*

no, they can...

(410) INE: <dim yn> [/] dim yn deall eh@s:cym&spa lo@s:spa [/] lo@s:spa básico@s:spa
.

INE: dim **yn** **dim** **yn** **deall** **eh**$_S^C$
aut: *nothing.N.M.SG[or]not.ADV* *stative.STAT* *not.ADV* *stative.STAT* *understand.V.INFIN* *er.IM*

lo^S **lo**^{S} **básico**^{S}
the.DET.DEF.NT.SG *the.DET.DEF.NT.SG* *basic.ADJ.M.SG*

doesn't understand the basics

(411) ESF: [- spa] claro no no .

ESF: claro^S **no**^{S} **no**^{S}
aut: *of_course.E* *not.ADV* *not.ADV*

of course, no no

(412) ESF: [- spa] no no no .

ESF: no^S **no**^{S} **no**^{S}
aut: *not.ADV* *not.ADV* *not.ADV*

no no no

(413) INE: [- spa] viste por ej(emplo) +/.

INE: viste^S **por**^{S} **ejemplo**^{S}
aut: *see.V.2S.PAST* *for.PREP* *example.N.M.SG*

you see, for example...

(414) ESF: +< [- spa] la construcción del xxx .

ESF: la^S **construcción**^{S} **del**^{S}
aut: *the.DET.DEF.F.SG* *construction.N.F.SG* *of_the.PREP+DET.DEF.M.SG*

the construction of [...]

(415) INE: +< por@s:spa ejemplo@s:spa eh@s:cym&spa yo@s:spa por@s:spa lo@s:spa
general@s:spa les@s:spa hago@s:spa preguntitas@s:spa así@s:spa viste@s:spa
todas@s:spa las@s:spa clases@s:spa así@s:spa unas@s:spa preguntitas@s:spa
de@s:spa lo@s:spa que@s:spa hemos@s:spa estado@s:spa viendo@s:spa .

INE: por^S **ejemplo**^{S} **eh**$_S^C$ **yo**^{S} **por**^{S} **lo**^{S}
aut: *for.PREP* *example.N.M.SG* *er.IM* *I.PRON.SUB.MF.1S* *for.PREP* *the.DET.DEF.NT.SG*

general^S **les**^{S} **hago**^{S} **preguntitas**^{S}
aut: *general.ADJ.M.SG[or]general.N.M* *them.PRON.OBL.MF.23P* *do.V.1S.PRES* *question.N.F.PL.DIM*

así^S **viste**^{S} **todas**^{S} **las**^{S} **clases**^{S} **así**^{S}
thus.ADV *see.V.2S.PAST* *all.ADJ.F.PL* *the.DET.DEF.F.PL* *classes.N.F.PL* *thus.ADV*

unas^S **preguntitas**^{S} **de**^{S} **lo**^{S} **que**^{S}
one.DET.INDEF.F.PL *question.N.F.PL.DIM* *of.PREP* *the.DET.DEF.NT.SG* *that.PRON.REL*

hemos^S **estado**^{S} **viendo**^{S}
have.V.1P.PRES *be.V.PASTPART* *see.V.PRESPART*

for example, eh, generally, I give them little questions, you see, in all the classes, like this, some
little questions about what we have been studying

(416) INE: [- spa] pero ahí ya no se acuerda +"/.

INE: pero^S **ahí**^{S} **ya**^{S} **no**^{S} **se**^{S} **acuerda**^{S}
aut: *but.CONJ there.ADV already.ADV not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP remind.V.23S.PRES*

but then she doesn't even remember:

(417) INE: +" pwy wyt ti ?

INE: pwy **wyt** **ti**
aut: *who.PRON be.V.2S.PRES you.PRON.2S*

"who are you"?

(418) ESF: [- spa] no claro .

ESF: no^S **claro**^{S}
aut: *not.ADV of_course.E*

no of course

(419) ESF: [- spa] no no no es como tipo otro los otros viste .

ESF: no^S **no**^{S} **no**^{S} **es**^{S} **como**^{S} **tipo**^{S} **otro**^{S}
aut: *not.ADV not.ADV not.ADV be.V.23S.PRES like.CONJ type.N.M.SG other.PRON.M.SG*

los^S **otros**^{S} **viste**^{S}
aut: *the.DET.DEF.M.PL others.PRON.M.PL see.V.2S.PAST*

no no no it's like, another, the others, you see

(420) INE: +< xxx [=! whisper] .

(421) ESF: [- spa] sí sí sí .

ESF: sí^S **sí**^{S} **sí**^{S}
aut: *yes.ADV yes.ADV yes.ADV*

yes yes yes

(422) ESF: [- spa] como xxx .

ESF: como^S
aut: *like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES*

like [...]

(423) INE: +< mm +...

INE: mm
aut: *mm.IM*

(424) ESF: a (.) wyt ti (y)n mynd i (y)r cwrs bellach gyda Alex@s:cym&spa ?

ESF: a **wyt** **ti** **yn** **mynd** **i** **yr**
aut: *and.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF*

cwrs **bellach** **gyda** **Alex**^C_S
aut: *course.N.M.SG far.ADJ.COMP+SM with.PREP name*

and are you going to the intermediate course with Alex?

(425) INE: ie .

  INE: ie
  aut: *yes.ADV*

  yes

(426) ESF: +< [- spa] no .

  ESF: no^S
  aut: *not.ADV*

  no

(427) ESF: ah@s:cym&spa .

  ESF: ah^C_S
  aut: *ah.IM*

(428) INE: mae +/.

  INE: mae
  aut: *be.V.3S.PRES*

(429) ESF: beth [///] (.) (y)dy anti Delyth@s:cym&spa yn mynd ?

  ESF: beth   ydy   anti   Delyth^C_S **yn   mynd**
  aut: *what.INT be.V.3S.PRES aunt.N.F.SG[or]aunt.N.F.SG name   stative.STAT go.V.INFIN*

  what, is Auntie Delyth going?

(430) ESF: na .

  ESF: na
  aut: *neg.PRT*

  no

(431) INE: &=laugh .

(432) ESF: wel (.) pan <mae o> [//] mae hi (y)n gallu .

  ESF: wel   pan   mae   o   mae   hi
  aut: *well.IM when.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S*

  yn   gallu
  stative.STAT be_able.V.INFIN

  well, when she can

(433) INE: &=laugh .

(434) ESF: &=laugh .

(435) INE: eh@s:cym&spa na na na mae hi (y)n mynd i (y)r +/.

  INE: eh^C_S **na   na   na   mae   hi   yn   mynd**
  aut: *er.IM neg.PRT neg.PRT neg.PRT be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT go.V.INFIN*

  i   yr
  to.PREP the.DET.DEF

  er, no no she goes to the...

(436) ESF: pwy arall yn mynd ?

ESF: pwy   **arall**   **yn**   **mynd**
aut: *who.PRON*   *other.ADJ*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*

who else is going?

(437) ESF: Michelle@s:cym&spa ?

ESF: Michelle$_S^C$
aut: *name*

(438) INE: eh@s:cym&spa na .

INE: eh$_S^C$ **na**
aut: *er.IM*   *neg.PRT*

er, no

(439) INE: eh@s:cym&spa bueno@s:spa (.) Michelle@s:cym&spa eh@s:cym&spa (.) sy (y)n dechrau (.) gyda ni .

INE: eh$_S^C$ **bueno^S**   **Michelle$_S^C$**   **eh$_S^C$**   **sy**   **yn**   **dechrau**
aut: *er.IM*   *well.E*   *name*   *er.IM*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *stative.STAT*   *begin.V.INFIN*

gyda   **ni**
with.PREP   *we.PRON.1P*

er well, Michelle is starting with us

(440) ESF: ia wedyn +/.

ESF: ia   **wedyn**
aut: *yes.ADV*   *afterwards.ADV*

yes, then...

(441) INE: +< ond dim eh@s:cym&spa +/.

INE: ond   **dim**   **eh$_S^C$**
aut: *but.CONJ*   *nothing.N.M.SG[or]not.ADV*   *er.IM*

but not, er...

(442) ESF: wel Michelle@s:cym&spa [//] dechreuodd Michelle@s:cym&spa gyda fi (.) a wedyn mae hi wedi newid i [/] i (y)r cwrs iddi hi .

ESF: wel   **Michelle$_S^C$**   **dechreuodd**   **Michelle$_S^C$**   **gyda**   **fi**   **a**
aut: *well.IM*   *name*   *begin.V.3S.PAST*   *name*   *with.PREP*   *I.PRON.1S+SM*   *and.CONJ*

wedyn   **mae**   **hi**   **wedi**   **newid**   **i**   **i**
afterwards.ADV   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *after.PREP*   *change.V.INFIN*   *to.PREP*   *to.PREP*

yr   **cwrs**   **iddi**   **hi**
the.DET.DEF   *course.N.M.SG*   *to_her.PREP+PRON.F.3S*   *she.PRON.F.3S*

well, Michelle started with me and now she's changed to the course for her

(443) INE: +< mm +...

INE: mm
aut: *mm.IM*

(444)   INE: +< no@s:spa (.) um ar‗ôl wyliau +...

INE: no^S **um**   **ar‗ôl**   **wyliau**
aut: *not.ADV* *um.IM* *after.PREP* *holidays.N.F.PL+SM[or]holidays.N.F.PL+SM*

no, um, after the holidays...

(445)   ESF: [- spa] sí .

ESF: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(446)   INE: [- spa] de invierno que no me acuerdo cómo se dice .

INE: de^S **invierno**^{S} **que**^{S} **no**^{S} **me**^{S}
aut: *of.PREP* *winter.N.M.SG* *that.PRON.REL* *not.ADV* *me.PRON.OBL.MF.1S*

acuerdo^S **cómo**^{S} **se**^{S} **dice**^{S}
arrangement.N.M.SG[or]remind.V.1S.PRES *how.INT* *self.PRON.REFL.MF.23SP* *tell.V.23S.PRES*

from winter, I don't remember how to say it

(447)   ESF: +< sí@s:spa gaeaf .

ESF: sí^S **gaeaf**
aut: *yes.ADV* *winter.N.M.SG[or]close.V.1S.PRES+SM*

yes, winter

(448)   INE: gaeaf ?

INE: gaeaf
aut: *winter.N.M.SG[or]close.V.1S.PRES+SM*

winter?

(449)   INE: dim mynd i (y)r cwrs pellach .

INE: dim   **mynd**   **i**   **yr**   **cwrs**   **pellach**
aut: *not.ADV* *go.V.INFIN* *to.PREP* *the.DET.DEF* *course.N.M.SG* *far.ADJ.COMP*

not going to the intermediate course

(450)   ESF: ah@s:cym&spa bueno@s:spa .

ESF: ah^C_S **bueno**^{S}
aut: *ah.IM* *well.E*

ah right

(451)   INE: +< achos (.) dim amser gyda babi gyda (.) eh@s:cym&spa weithio (.) gyda
         (.) eh@s:cym&spa dosbarth Cymraeg dim .

INE: achos   **dim**   **amser**   **gyda**   **babi**   **gyda**   **eh**^C_S
aut: *cause.N.M.SG* *not.ADV* *time.N.M.SG* *with.PREP* *baby.N.MF.SG* *with.PREP* *er.IM*

weithio   **gyda**   **eh**^C_S **dosbarth**   **Cymraeg**   **dim**
work.V.INFIN+SM *with.PREP* *er.IM* *class.N.M.SG* *Welsh.N.F.SG* *nothing.N.M.SG[or]not.ADV*

because no time what with the baby, with working, with, er Welsh class, none

54

(452) ESF: +< [- spa] sí .

ESF: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(453) INE: mae [/] mae hi (y)n wedi blino trwy (y)r amser .

INE: mae   mae   hi   yn   wedi   blino   trwy
aut: *be.V.3S.PRES   be.V.3S.PRES   she.PRON.F.3S   yn.PRT   after.PREP   tire.V.INFIN   through.PREP*

yr   amser
the.DET.DEF   time.N.M.SG

she's tired all the time

(454) ESF: ia ia .

ESF: ia   ia
aut: *yes.ADV   yes.ADV*

yes, yes

(455) ESF: ia fel fi .

ESF: ia   fel   fi
aut: *yes.ADV   like.CONJ   I.PRON.1S+SM*

yes, like me

(456) INE: +< ie ?

INE: ie
aut: *yes.ADV*

yes?

(457) ESF: fel fi .

ESF: fel   fi
aut: *like.CONJ   I.PRON.1S+SM*

like me

(458) INE: ie .

INE: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(459) ESF: dechreuais i (y)r cwrs uwch a wedyn &=deep_breath dw i wedi fel (.) exhausta@s:spa viste@s:spa gyda embarazo@s:spa (.) disgwyl babi .

ESF: dechreuais   i   yr   cwrs   uwch   a
aut: *begin.V.1S.PAST   I.PRON.1S   the.DET.DEF   course.N.M.SG   higher.ADJ   and.CONJ*

wedyn   dw   i   wedi   fel   exhausta^S
aut: *afterwards.ADV   be.V.1S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S   after.PREP   like.CONJ   exhausted.ADJ.F.SG*

viste^S **   gyda   embarazo**^{S} **   disgwyl**
aut: *see.V.2S.PAST   with.PREP   pregnancy.N.M.SG   expect.V.2S.IMPER[or]expect.V.3S.PRES[or]expect.V.INFIN*

babi
baby.N.MF.SG

I started the advanced course and then I'm, like, exhausted, you see, with the pregnancy

55

(460) INE: +< &=sigh .

(461) INE: +< eh@s:cym&spa oh@s:cym&spa .

INE: eh$_S^C$ oh$_S^C$
aut: *er.IM oh.IM*

(462) ESF: a [/] a (y)r eh@s:cym&spa waith a mynd rhywle .

ESF: a   **a**   **yr**   **eh$_S^C$**   **waith**   **a**
aut: *and.CONJ and.CONJ the.DET.DEF er.IM time.N.F.SG+SM[or]work.N.M.SG+SM and.CONJ*

mynd   **rhywle**
go.V.INFIN somewhere.N.M.SG

and, er, work, and going anywhere

(463) INE: +< na .

INE: na
aut: *neg.PRT*

no

(464) ESF: a cawson [/] chawson ni ddim eh@s:cym&spa amser i aros dipyn bach yn y tŷ .

ESF: a   **cawson**   **chawson**   **ni**   **ddim**   **eh$_S^C$**   **amser**
aut: *and.CONJ get.V.3P.PAST get.V.3P.PAST+AM we.PRON.1P not.ADV+SM er.IM time.N.M.SG*

i   **aros**   **dipyn**   **bach**   **yn**   **y**   **tŷ**
to.PREP wait.V.INFIN little_bit.N.M.SG+SM small.ADJ in.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG

and we had no time to stay for a little bit in the house

(465) ESF: a ddim y [/] y pnawn i [/] i fi i eistedd i ymlacio i [/] i tejer@s:spa i wneud dim_byd .

ESF: a   **ddim**   **y**   **y**
aut: *and.CONJ nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM the.DET.DEF the.DET.DEF*

pnawn   **i**   **i**   **fi**   **i**   **eistedd**   **i**   **ymlacio**
afternoon.N.M.SG to.PREP to.PREP I.PRON.1S+SM to.PREP sit.V.INFIN to.PREP relax.V.INFIN

i   **i**   **tejer^S**   **i**   **wneud**   **dim_byd**
to.PREP to.PREP knit.V.INFIN to.PREP make.V.INFIN+SM anything.ADV

and not the afternoon for me to sit, to relax, to knit, to do anything

(466) INE: ie .

INE: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(467) ESF: [- spa] no no no xxx antes del cambio de función .

ESF: no^S   **no^S**   **no^S**   **antes^S**   **del^S**   **cambio^S**
aut: *not.ADV not.ADV not.ADV before.ADV of_the.PREP+DET.DEF.M.SG switch.N.M.SG*

de^S   **función^S**
of.PREP role.N.F.SG

no no no before changing function

(468) INE: &=hiss .

(469) ESF: a wedyn dw i wedi newid y [//] yr (.) gwaith (.) yn y gwaith .

ESF: a   **wedyn**   **dw**   **i**   **wedi**   **newid**
aut: *and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP change.V.INFIN*

y   **yr**   **gwaith**   **yn**   **y**   **gwaith**
the.DET.DEF the.DET.DEF work.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF work.N.M.SG

and then I've changed work

(470) INE: ie .

INE: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(471) ESF: [- spa] no no no .

ESF: no^S   **no^S**   **no^S**
aut: *not.ADV not.ADV not.ADV*

no no no

(472) INE: dw i wedi blino rŵan .

INE: dw   **i**   **wedi**   **blino**   **rŵan**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP tire.V.INFIN now.ADV*

I'm tired now

(473) INE: mae (.) cefn tost gyda fi (.) trwy (y)r amser .

INE: mae   **cefn**   **tost**   **gyda**   **fi**
aut: *be.V.3S.PRES back.N.M.SG sore.ADJ[or]toast.N.M.SG with.PREP I.PRON.1S+SM*

trwy   **yr**   **amser**
through.PREP the.DET.DEF time.N.M.SG

I've got an aching back all the time

(474) ESF: +< y@s:spa sí@s:spa Inez@s:cym&spa .

ESF: y^S   **sí^S**   **Inez$_S^C$**
aut: *and.CONJ yes.ADV name*

and yes, Inez

(475) INE: mae pen tost .

INE: mae   **pen**   **tost**
aut: *be.V.3S.PRES head.N.M.SG sore.ADJ*

head's aching

(476) ESF: cefn tost pam ?

ESF: cefn   **tost**   **pam**
aut: *back.N.M.SG sore.ADJ[or]toast.N.M.SG why?.ADV*

aching back, why?

(477) INE: xxx &=slaps_back .

(478) ESF: wyt ti (y)n dal +//.

ESF: wyt   ti   yn   dal
aut: *be.V.2S.PRES   you.PRON.2S   stative.STAT   continue.V.INFIN*

are you still...

(479) ESF: ah@s:cym&spa ia .

ESF: ah$_S^C$ ia
aut: *ah.IM   yes.ADV*

ah yes

(480) INE: ah@s:cym&spa .

INE: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(481) ESF: wyt ti (y)n dal i mynd i (y)r (.) gym@s:eng ?

ESF: wyt   ti   yn   dal   i   mynd
aut: *be.V.2S.PRES   you.PRON.2S   stative.STAT   still:.:continue.ADV.:STILL: to.PREP   go.V.INFIN*

i   yr   gym^E
to.PREP   the.DET.DEF   gym.N.SG

do you still go to the gym?

(482) INE: ie .

INE: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(483) ESF: ah@s:cym&spa .

ESF: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(484) INE: ond (.)   &=sigh ahí@s:spa sí@s:spa que@s:spa termino@s:spa mal@s:spa
       &=laugh .

INE: ond   ahí^S sí^S que^S termino^S mal^S
aut: *but.CONJ   there.ADV   yes.ADV   that.CONJ   finish.V.1S.PRES   poorly.ADJ.M.SG[or]poorly.N.M.SG[or]poorly.ADV*

but, I feel bad when I finish

(485) INE: ahora@s:spa [//] rŵan .

INE: ahora^S rŵan
aut: *now.ADV   now.ADV*

now, now

(486) ESF: +< <y spinning@s:eng> [?]   ?

ESF: y   **spinning**^{E}
aut: *the.DET.DEF* *spin.N.SG.GER*

the cycling?

(487) INE: ie .

INE: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(488) ESF: +< [- spa] no .

ESF: no^S
aut: *not.ADV*

no

(489) INE: dw i (y)n mynd i (y)r spinning@s:eng [?]   .

INE: dw   **i**   **yn**   **mynd**   **i**   **yr**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *to.PREP* *the.DET.DEF*

spinning^E
spin.N.SG.GER

I go to the cycling

(490) INE: ac rŵan (.) eh@s:cym&spa wythnos nesaf (.) dechrau (.) yn y gym@s:eng
(.) eh@s:cym&spa dosbarth eh@s:cym&spa Pilates@s:cym&spa .

INE: ac   **rŵan**   **eh**$_S^C$ **wythnos**   **nesaf**   **dechrau**
aut: *and.CONJ* *now.ADV* *er.IM* *week.N.F.SG* *next.ADJ.SUP* *beginning.N.M.SG[or]begin.V.INFIN*

yn   **y**   **gym**^{E} **eh**$_S^C$ **dosbarth**   **eh**$_S^C$ **Pilates**$_S^C$
in.PREP *the.DET.DEF* *gym.N.SG* *er.IM* *class.N.M.SG* *er.IM* *Pilates.N.M.SG*

and now, er, next week starting at the gym, a Pilates class

(491) ESF: ah@s:cym&spa Pilates@s:cym&spa gyda (y)r peiriant ?

ESF: ah$_S^C$ **Pilates**$_S^C$ **gyda**   **yr**   **peiriant**
aut: *ah.IM* *Pilates.N.M.SG* *with.PREP* *the.DET.DEF* *machine.N.M.SG*

ah Pilates, with the machine?

(492) INE: ie ie gyda eh@s:cym&spa eh@s:cym&spa wely .

INE: ie   **ie**   **gyda**   **eh**$_S^C$ **eh**$_S^C$ **wely**
aut: *yes.ADV* *yes.ADV* *with.PREP* *er.IM* *er.IM* *bed.N.M.SG+SM*

yes yes with, er, a bed

(493) ESF: +< neu +...

ESF: neu
aut: *or.CONJ*

(494) ESF: [- spa] colchoneta .

    ESF: colchoneta^S
    aut: *mat.N.F.SG.DIM*

    a mat

(495) ESF: ah@s:cym&spa sí@s:spa .

    ESF: ah^C_S **sí**^{S}
    aut: *ah.IM yes.ADV*

    ah yes

(496) INE: +< wely <yn y> [/] yn y wely Pilates@s:cym&spa .

    INE: wely   **yn**   **y**   **yn**   **y**   **wely**
    aut: *bed.N.M.SG+SM in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF bed.N.M.SG+SM*

    Pilates^C_S
    Pilates.N.M.SG

    a bed, in the Pilates bed

(497) ESF: [- spa] buenísimo !

    ESF: buenísimo^S
    aut: *well.ADJ.SUP.M.SG*

    excellent!

(498) INE: um +...

    INE: um
    aut: *um.IM*

(499) ESF: mam yn mynd i Pilates@s:cym&spa .

    ESF: mam   **yn**   **mynd**   **i**   **Pilates**^C_S
    aut: *mother.N.F.SG stative.STAT go.V.INFIN to.PREP Pilates.N.M.SG*

    Mum goes to Pilates

(500) INE: +< ie ?

    INE: ie
    aut: *yes.ADV*

    yes?

(501) ESF: oh@s:cym&spa mae hi (y)n &ho +/.

    ESF: oh^C_S **mae**   **hi**   **yn**
    aut: *oh.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S yn.PRT*

    oh, she...

(502) INE: +< un_deg pump pesos@s:spa (.) neu (.) <dau_ddeg pump> [//] dau_ddeg
pesos@s:spa .

INE: un_deg pump pesos^S **neu dau_ddeg pump dau_ddeg**
aut: *ten.NUM five.NUM weight.N.M.PL or.CONJ twenty.NUM five.NUM twenty.NUM*

pesos^S
weight.N.M.PL

15 pesos or 25 ... 20 pesos

(503) INE: mae yn dibynnu um (.) cuánto@s:spa tiempo@s:spa .

INE: mae yn dibynnu um cuánto^S **tiempo**^{S}
aut: *be.V.3S.PRES stative.STAT depend.V.INFIN um.IM how_much.ADJ.INT.M.SG time.N.M.SG*

it depends how long

(504) INE: faint amser yn yr wythnos (.) ie ?

INE: faint amser yn yr wythnos ie
aut: *size.N.M.SG+SM time.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF week.N.F.SG yes.ADV*

how much time in the week, yes?

(505) ESF: +< faint o amser .

ESF: faint o amser
aut: *size.N.M.SG+SM of.PREP time.N.M.SG*

how much time

(506) ESF: ah@s:cym&spa .

ESF: ah^C_S
aut: *ah.IM*

(507) ESF: espera@s:spa (.) un_deg pump pesos@s:spa y dosbarth .

ESF: espera^S **un_deg pump pesos**^{S} **y dosbarth**
aut: *wait.V.2S.IMPER ten.NUM five.NUM weight.N.M.PL the.DET.DEF class.N.M.SG*

wait, 15 pesos a class

(508) INE: y dosbarth (.) ie .

INE: y dosbarth ie
aut: *the.DET.DEF class.N.M.SG yes.ADV*

per class, yes

(509) ESF: +< ah@s:cym&spa .

ESF: ah^C_S
aut: *ah.IM*

(510) INE: a os wyt ti (y)n talu yr [/] yr mis ?

INE: a   **os**   **wyt**   **ti**   **yn**   **talu**   **yr**
aut: *and.CONJ*   *if.CONJ*   *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *pay.V.INFIN*   *the.DET.DEF*

yr   **mis**
the.DET.DEF   *month.N.M.SG*

and if you pay for the month?

(511) INE: um uh hanner no@s:spa cant eh@s:cym&spa chwech (.)   deg pesos@s:spa (.) ciento@s:spa sesenta@s:spa .

INE: um   **uh**   **hanner**   **no**^{S} **cant**   **eh**^C_S **chwech**   **deg**
aut: *um.IM*   *uh.IM*   *half.N.M.SG*   *not.ADV*   *hundred.N.M.SG*   *er.IM*   *six.NUM*   *ten.NUM*

pesos^S **ciento**^{S} **sesenta**^{S}
weight.N.M.PL   *hundred.N.M.SG*   *sixty.NUM*

um er half... no, a hundred, er, 60 pesos, 170

(512) ESF: ia .

ESF: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(513) INE: mae (y)n dibynnu .

INE: mae   **yn**   **dibynnu**
aut: *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *depend.V.INFIN*

it depends

(514) ESF: ia .

ESF: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(515) ESF: gofynnais i i (y)r ferch sy wedi byw yma (.)   um la@s:spa esposa@s:spa de@s:spa Jorge_Gomez@s:cym&spa (.) Lola@s:cym&spa .

ESF: gofynnais   **i**   **i**   **yr**   **ferch**   **sy**
aut: *ask.V.1S.PAST*   *I.PRON.1S*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *daughter.N.F.SG+SM*   *be.V.3SP.PRES.REL*

wedi   **byw**   **yma**   **um**   **la**^{S} **esposa**^{S} **de**^{S}
after.PREP   *live.V.INFIN*   *here.ADV*   *um.IM*   *the.DET.DEF.F.SG*   *wife.N.F.SG*   *of.PREP*

Jorge_Gomez^C_S **Lola**^C_S
name   *name*

I asked the girl who's lived here, Jorge_Gomez' wife, Lola

(516) INE: +< pwy [/] (.)   pwy y(dyn) nhw ?

INE: pwy   **pwy**   **ydyn**   **nhw**
aut: *who.PRON*   *who.PRON*   *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*

who are they?

(517) ESF: wel Lola@s:cym&spa .

ESF: wel   Lola$_S^C$
aut: *well.IM name*

well, Lola

(518) ESF: dim [/] dim +//.

ESF: dim   dim
aut: *not.ADV nothing.N.M.SG[or]not.ADV*

not...

(519) ESF: na (.) paid â poeni .

ESF: na   paid   â   poeni
aut: *neg.PRT stop.V.2S.IMPER with.PREP worry.V.INFIN*

no, don't worry

(520) ESF: mae hi (y)n dod o Río_Gallegos@s:cym&spa .

ESF: mae   hi   yn   dod   o   Río_Gallegos$_S^C$
aut: *be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT come.V.INFIN from.PREP name*

she comes from Río Gallegos

(521) INE: ah@s:cym&spa .

INE: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(522) ESF: dw i nabod hi achos mae hi (y)n mam eh@s:cym&spa eh@s:cym&spa eh@s:cym&spa
       plentyn fi <yn y> [/] <yn y> [/] yn y côr .

ESF: dw   i   nabod   hi   achos
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S know_someone.V.INFIN she.PRON.F.3S cause.N.M.SG*

mae   hi   yn   mam   eh$_S^C$ **eh**$_S^C$ **eh**$_S^C$ **plentyn**
be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S yn.PRT mother.N.F.SG er.IM er.IM er.IM child.N.M.SG

fi   yn   y   yn   y   yn   y   côr
I.PRON.1S+SM in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF choir.N.M.SG

I know her because she's the mother of, er, a child of mine in the choir

(523) INE: +< yn yr ysgol .

INE: yn   yr   ysgol
aut: *in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG*

at school

(524) ESF: ia yn [/] yn y côr yn [/] yn +/.

ESF: ia   yn   yn   y   côr   yn   yn
aut: *yes.ADV yn.PRT in.PREP the.DET.DEF choir.N.M.SG yn.PRT yn.PRT*

yes, in the choir, in...

(525) INE: ah@s:cym&spa yn Trevelin@s:cym&spa ?

INE: **ah**$_S^C$ **yn** **Trevelin**$_S^C$
aut: *ah.IM* *in.PREP* *name*

ah, in Trevelin?

(526) ESF: no@s:spa yma yn (.) côr plant yn Esquel@s:cym&spa ia .

ESF: **no**^{S} **yma** **yn** **côr** **plant** **yn** **Esquel**$_S^C$ **ia**
aut: *not.ADV* *here.ADV* *yn.PRT* *choir.N.M.SG* *child.N.M.PL* *in.PREP* *name* *yes.ADV*

no, here in the Esquel childrens' choir, yes

(527) INE: +< municip(al)@s:spa [//] en@s:spa (.) ie .

INE: **municipal**^{S} **en**^{S} **ie**
aut: *municipal.ADJ.M.SG* *in.PREP* *yes.ADV*

public... in... yes

(528) ESF: ac um gofynnais iddi hi mis Mawrth (.) neu rywbeth .

ESF: **ac** **um** **gofynnais** **iddi** **hi** **mis**
aut: *and.CONJ* *um.IM* *ask.V.1S.PAST* *to_her.PREP+PRON.F.3S* *she.PRON.F.3S* *month.N.M.SG*

Mawrth **neu** **rywbeth**
March.N.M.SG *or.CONJ* *something.N.M.SG+SM*

and I asked her in March or something

(529) INE: ie .

INE: **ie**
aut: *yes.ADV*

yes

(530) ESF: a wedi bod yn cant a dau_ddeg dw i (y)n credu .

ESF: **a** **wedi** **bod** **yn** **cant** **a** **dau_ddeg**
aut: *and.CONJ* *after.PREP* *be.V.INFIN* *yn.PRT* *hundred.N.M.SG* *and.CONJ* *twenty.NUM*

dw **i** **yn** **credu**
be.V.1S.PRES.SPOKEN *I.PRON.1S* *stative.STAT* *believe.V.INFIN*

and it has been 120 I think

(531) ESF: [- spa] ciento veinte .

ESF: **ciento**^{S} **veinte**^{S}
aut: *hundred.N.M.SG* *twenty.NUM*

one hundred and twenty

(532) ESF: <y fis> [/] y fis .

ESF: **y** **fis** **y** **fis**
aut: *the.DET.DEF* *month.N.M.SG+SM* *the.DET.DEF* *month.N.M.SG+SM*

per month

(533) ESF: +< ah@s:cym&spa oh@s:cym&spa .

ESF: $\mathbf{ah}_S^C$ $\mathbf{oh}_S^C$
aut: *ah.IM* *oh.IM*

(534) ESF: ond &d dw i ddim yn gwybod rŵan .

ESF: ond   **dw**   **i**   **ddim**   **yn**   **gwybod**
aut: *but.CONJ*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*

rŵan
now.ADV

but I don't know now

(535) INE: mae +/.

INE: mae
aut: *be.V.3S.PRES*

(536) ESF: mae [/] mae hi [//] mae [//] oedd [//] mae lle yn y tŷ .

ESF: mae   **mae**   **hi**   **mae**   **oedd**   **mae**
aut: *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.IMPERF*   *be.V.3S.PRES*

lle   **yn**   **y**   **tŷ**
where.INT[or]place.N.M.SG   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *house.N.M.SG*

she... there's room in the house

(537) ESF: tŷ hi .

ESF: tŷ   **hi**
aut: *house.N.M.SG*   *she.PRON.F.3S*

her house

(538) INE: ie .

INE: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(539) ESF: a wedyn &=laugh cawso(n) hi yma y [/] y lle i [/] i wneud Pilates@s:cym&spa .

ESF: a   **wedyn**   **cawson**   **hi**   **yma**   **y**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *get.V.3P.PAST*   *she.PRON.F.3S*   *here.ADV*   *the.DET.DEF*

y   **lle**   **i**   **i**   **wneud** $\mathbf{Pilates}_S^C$
the.DET.DEF   *place.N.M.SG*   *to.PREP*   *to.PREP*   *make.V.INFIN+SM*   *Pilates.N.M.SG*

and then they had her here, the place to do Pilates

(540) INE: +< ie .

INE: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(541) INE: +< ah@s:cym&spa .

 INE: **ah**$_S^C$
 aut: *ah.IM*

(542) ESF: achos mae [//] oedden nhw (y)n byw yma .

 ESF: **achos**   **mae**   **oedden**   **nhw**   **yn**
 aut: *cause.N.M.SG be.V.3S.PRES be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT*

 byw   **yma**
 live.V.INFIN here.ADV

 because they were living here

(543) INE: ah@s:cym&spa (.) ardderchog .

 INE: **ah**$_S^C$ **ardderchog**
 aut: *ah.IM excellent.ADJ*

 ah, excellent

(544) ESF: [- spa] sí pero bueno .

 ESF: **sí**^{S} **pero**^{S} **bueno**^{S}
 aut: *yes.ADV but.CONJ well.E*

 yes, but well

(545) ESF: ah@s:cym&spa bueno@s:spa .

 ESF: **ah**$_S^C$ **bueno**^{S}
 aut: *ah.IM well.E*

 ah right

(546) INE: [- spa] claro .

 INE: **claro**^{S}
 aut: *of_course.E*

 right

(547) ESF: [- spa] bueno en su casa ya +/.

 ESF: **bueno**^{S} **en**^{S} **su**^{S} **casa**^{S} **ya**^{S}
 aut: *well.E   in.PREP his.ADJ.POSS.MF.23SP.S house.N.F.SG already.ADV*

 well, in her house...

(548) INE: mae +/.

 INE: **mae**
 aut: *be.V.3S.PRES*

(549) ESF: [- spa] lindo xxx .

 ESF: **lindo**^{S}
 aut: *cute.ADJ.M.SG*

 lovely

66

(550) ESF: +< mae +/.

ESF: mae
aut: *be.V.3S.PRES*

(551) ESF: [- spa] pero en esas camas con cosas con +/.

ESF: pero^S en^S esas^S camas^S con^S cosas^S con^S
aut: *but.CONJ in.PREP that.ADJ.DEM.F.PL bed.N.F.PL with.PREP thing.N.F.PL with.PREP*

but in these beds with things, with...

(552) INE: +< [- spa] sí sí sí las camas de Pilates con las [/] con las sí bueno +//.

INE: sí^S sí^S sí^S las^S camas^S de^S Pilates^S
aut: *yes.ADV yes.ADV yes.ADV the.DET.DEF.F.PL bed.N.F.PL of.PREP Pilates.N.M.SG*

con^S las^S con^S las^S sí^S bueno^S
with.PREP the.DET.DEF.F.PL with.PREP the.DET.DEF.F.PL yes.ADV well.E

yes yes yes the Pilates beds with the ... yes, well...

(553) ESF: +< [- spa] ay son fantásticas .

ESF: ay^S son^S fantásticas^S
aut: *oh.IM be.V.23P.PRES fantastic.ADJ.F.PL*

ah they are fantastic

(554) INE: [- spa] sí bueno .

INE: sí^S bueno^S
aut: *yes.ADV well.E*

yes right

(555) INE: eh@s:cym&spa +/.

INE: eh$_S^C$
aut: *er.IM*

(556) ESF: tía@s:spa Delyth@s:spa (y)n mynd i Pilates@s:cym&spa ?

ESF: tía^S Delyth^S yn mynd i Pilates$_S^C$
aut: *aunt.N.M.SG[or]aunt.N.F.SG name stative.STAT go.V.INFIN to.PREP Pilates.N.M.SG*

does Aunt Delyth go to Pilates?

(557) INE: +< <en@s:spa el@s:spa> [/] en@s:spa el@s:spa gym@s:eng +...

INE: en^S el^S en^S el^S gym^E
aut: *in.PREP the.DET.DEF.M.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG gym.N.SG*

in the gym...

(558) ESF: a Rafael@s:cym&spa hefyd .

ESF: a Rafael$_S^C$ hefyd
aut: *and.CONJ name also.ADV*

and Rafael too

(559)   INE: um te@s:spa hacen@s:spa un@s:spa combo@s:spa .

INE: um   te^S **hacen**^{S} **un**^{S} **combo**^{S}
aut: um.IM you.PRON.OBL.MF.2S do.V.23P.PRES one.DET.INDEF.M.SG combo.N.M.SG

um they made you a combo

(560)   ESF: ah@s:cym&spa .

ESF: ah^C_S
aut: ah.IM

(561)   INE: que@s:spa eh@s:cym&spa Pilates@s:spa y@s:spa &gy eh@s:cym&spa
        spinning@s:eng en@s:spa mi@s:spa caso@s:spa ?

INE: que^S **eh**^C_S **Pilates**^{S} **y**^{S} **eh**^C_S **spinning**^{E} **en**^{S}
aut: that.CONJ er.IM Pilates.N.M.SG and.CONJ er.IM spin.SV.INFIN+ASV in.PREP

mi^S **caso**^{S}
my.ADJ.POSS.MF.1S.S instance.N.M.SG

er, Pilates, and er, spinning in my case

(562)   ESF: +< y@s:spa [/] y@s:spa spinning@s:eng (.) claro@s:spa .

ESF: y^S **y**^{S} **spinning**^{E} **claro**^{S}
aut: and.CONJ and.CONJ spin.V.INFIN+ASV of_course.E

and spinning, right

(563)   ESF: [- spa] hizo un sonido esto .

ESF: hizo^S **un**^{S} **sonido**^{S} **esto**^{S}
aut: do.V.3S.PAST one.DET.INDEF.M.SG sound.N.M.SG this.PRON.DEM.NT.SG

this made a noise

(564)   INE: [- spa] no sé pero bueno .

INE: no^S **sé**^{S} **pero**^{S} **bueno**^{S}
aut: not.ADV know.V.1S.PRES but.CONJ well.E

I don't know, but ok

(565)   INE: con@s:spa Pilates@s:cym&spa y@s:spa con@s:spa [/] (.) con@s:spa
        spinning@s:eng .

INE: con^S **Pilates**^C_S **y**^{S} **con**^{S} **con**^{S} **spinning**^{E}
aut: with.PREP Pilates.N.M.SG and.CONJ with.PREP with.PREP spin.SV.INFIN+ASV

with Pilates and with spinning

(566)   ESF: ah@s:cym&spa mirá@s:spa .

ESF: ah^C_S **mirá**^{S}
aut: ah.IM watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC

ah , look

(567)   INE: [- spa] así que no sé ahí cuánto +...

INE: así^S **que**^{S} **no**^{S} **sé**^{S} **ahí**^{S} **cuánto**^{S}
aut: *thus.ADV*   *that.CONJ*   *not.ADV*   *know.V.1S.PRES*   *there.ADV*   *how_much.PRON.INT.M.SG[or]how_much.ADJ.INT.M*

so I don't know how much there...

(568)   ESF: ++ [- spa] cuánto será .

ESF: cuánto^S **será**^{S}
aut: *how_much.PRON.INT.M.SG[or]how_much.ADJ.INT.M.SG*   *be.V.3S.FUT*

...how much it will be

(569)   INE: &d +/.

(570)   ESF: [- spa] pero dicen que es buenísimo .

ESF: pero^S **dicen**^{S} **que**^{S} **es**^{S} **buenísimo**^{S}
aut: *but.CONJ*   *tell.V.23P.PRES*   *that.CONJ*   *be.V.23S.PRES*   *well.ADJ.SUP.M.SG*

but they say that it's excellent

(571)   INE: +< [- spa] de todos modos las dos primeras clases son a prueba .

INE: de^S **todos**^{S} **modos**^{S} **las**^{S} **dos**^{S} **primeras**^{S}
aut: *of.PREP*   *all.ADJ.M.PL*   *way.N.M.PL*   *the.DET.DEF.F.PL*   *two.NUM*   *first.ORD.F.PL*

clases^S **son**^{S} **a**^{S} **prueba**^{S}
classes.N.F.PL   *be.V.23P.PRES*   *to.PREP*   *try.V.23S.PRES[or]trial.N.F.SG[or]try.V.2S.IMPER*

anyway, the first two lessons are a trial

(572)   INE: [- spa] yo empiezo la otra semana .

INE: yo^S **empiezo**^{S} **la**^{S} **otra**^{S} **semana**^{S}
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S*   *start.V.1S.PRES*   *the.DET.DEF.F.SG*   *other.ADJ.F.SG*   *week.N.F.SG*

I start next week

(573)   INE: [- spa] y yo quiero hacer algo Estefania porque tengo la espalda que parece
         tengo &to las vértebras así .

INE: y^S **yo**^{S} **quiero**^{S} **hacer**^{S} **algo**^{S}
aut: *and.CONJ*   *I.PRON.SUB.MF.1S*   *want.V.1S.PRES*   *do.V.INFIN*   *something.PRON.M.SG*

Estefania^S **porque**^{S} **tengo**^{S} **la**^{S} **espalda**^{S} **que**^{S}
name   *because.CONJ*   *have.V.1S.PRES*   *the.DET.DEF.F.SG*   *back.N.F.SG*   *that.PRON.REL*

parece^S **tengo**^{S} **las**^{S} **vértebras**^{S} **así**^{S}
seem.V.23S.PRES   *have.V.1S.PRES*   *the.DET.DEF.F.PL*   *vertebra.N.F.PL*   *thus.ADV*

and I want to do something, Estefania, because I have the back that it seems that I have ... the
vertebrates like this

(574)   ESF: +< [- spa] y yo ?

ESF: y^S **yo**^{S}
aut: *and.CONJ*   *I.PRON.SUB.MF.1S*

and me?

(575)   ESF: [- spa] no yo tengo que hacer algo porque bueno .

ESF: no^S **yo**^{S} **tengo**^{S} **que**^{S} **hacer**^{S} **algo**^{S}
aut: *not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES that.CONJ do.V.INFIN something.PRON.M.SG*

porque^S **bueno**^{S}
because.CONJ well.E

no, I have to do something because, well

(576)   ESF: [- spa] después del embarazo .

ESF: después^S **del**^{S} **embarazo**^{S}
aut: *afterwards.ADV of_the.PREP+DET.DEF.M.SG pregnancy.N.M.SG*

after the pregnancy

(577)   INE: [- spa] sí .

INE: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(578)   INE: [- spa] todo se fue hacia abajo .

INE: todo^S **se**^{S} **fue**^{S} **hacia**^{S}
aut: *everything.PRON.M.SG[or]all.ADJ.M.SG self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.3S.PAST toward.PREP*

abajo^S
below.ADV

everything went down

(579)   ESF: +< [- spa] todo te va a quedar así .

ESF: todo^S **te**^{S} **va**^{S} **a**^{S}
aut: *everything.PRON.M.SG[or]all.ADJ.M.SG you.PRON.OBL.MF.2S go.V.23S.PRES to.PREP*

quedar^S **así**^{S}
stay.V.INFIN thus.ADV

everything is getting like this

(580)   ESF: [- spa] cuánto tiempo tengo que usar la faja ?

ESF: cuánto^S **tiempo**^{S} **tengo**^{S} **que**^{S} **usar**^{S}
aut: *how_much.ADJ.INT.M.SG time.N.M.SG have.V.1S.PRES that.CONJ use.V.INFIN*

la^S **faja**^{S}
the.DET.DEF.F.SG girdle.N.F.SG

for how long do I have to use the girdle?

(581)   INE: [- spa] usála lo más que +//.

INE: usála^S **lo**^{S} **más**^{S} **que**^{S}
aut: *use.V.2P.IMPER.PRECLITIC+LA[PRON.F.3S] the.DET.DEF.NT.SG more.ADV that.CONJ*

use it as much as...

(582) INE: si@s:spa lo@s:spa aguantás@s:spa los@s:spa cuarenta@s:spa días@s:spa
Estefania@s:cym&spa .

INE: **si**^{S} **lo**^{S} **aguantás**^{S} **los**^{S} **cuarenta**^{S}
aut: *if.CONJ* *him.PRON.OBJ.M.3S* *stand.V.2S.PRES.AMER* *the.DET.DEF.M.PL* *forty.NUM*

días^S **Estefania**^C_S
day.N.M.PL *name*

if you resist it for forty days, Estefania

(583) ESF: +< [- spa] ah ya lo usé cuarenta días .

ESF: **ah**^{S} **ya**^{S} **lo**^{S} **usé**^{S} **cuarenta**^{S} **días**^{S}
aut: *ah.IM* *already.ADV* *him.PRON.OBJ.M.3S* *use.V.1S.PAST* *forty.NUM* *day.N.M.PL*

ah I already used it for forty days

(584) INE: [- spa] xxx si la podés seguir aguantando aguantala .

INE: **si**^{S} **la**^{S} **podés**^{S} **seguir**^{S} **aguantando**^{S}
aut: *if.CONJ* *her.PRON.OBJ.F.3S* *be_able.V.2S.PRES.AMER* *follow.V.INFIN* *stand.V.PRESPART*

aguantala^S
stand.V.2S.IMPER+LA[PRON.F.3S][or]stand.V.23S.PRES

[...] yes if you can still bear it, then bear it

(585) ESF: [- spa] a veces me la saco .

ESF: **a**^{S} **veces**^{S} **me**^{S} **la**^{S}
aut: *to.PREP* *time.N.F.PL* *me.PRON.OBL.MF.1S* *her.PRON.OBJ.F.3S*

saco^S
sack.N.M.SG[or]remove.V.1S.PRES

sometimes I take it off

(586) ESF: [- spa] a veces me la vuelvo a poner .

ESF: **a**^{S} **veces**^{S} **me**^{S} **la**^{S} **vuelvo**^{S} **a**^{S}
aut: *to.PREP* *time.N.F.PL* *me.PRON.OBL.MF.1S* *her.PRON.OBJ.F.3S* *return.V.1S.PRES* *to.PREP*

poner^S
put.V.INFIN

sometimes I put it back on

(587) INE: [- spa] sí para xxx sacátela para dormir .

INE: **sí**^{S} **para**^{S} **sacátela**^{S}
aut: *yes.ADV* *stall.V.2S.IMPER[or]stall.V.23S.PRES[or]for.PREP* *remove.V.2P.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S].LA[.*

para^S **dormir**^{S}
for.PREP *sleep.V.INFIN*

yes, to xxx take it off when you go to sleep

(588) ESF: +< xxx .

(589) ESF: [- spa] sí para dormir es mucho mejor .

ESF: **sí**^{S} **para**^{S} **dormir**^{S} **es**^{S} **mucho**^{S} **mejor**^{S}
aut: *yes.ADV* *for.PREP* *sleep.V.INFIN* *be.V.23S.PRES* *much.ADV* *good.ADJ.M.SG*

yes, for sleeping it's much better

(590) INE: +< [- spa] pero en el día tratá de andar con la faja porque si no te queda así todo después te cuesta mucho .

INE: **pero**^{S} **en**^{S} **el**^{S} **día**^{S} **tratá**^{S} **de**^{S}
aut: *but.CONJ* *in.PREP* *the.DET.DEF.M.SG* *day.N.M.SG* *treat.V.2P.IMPER.PRECLITIC* *of.PREP*

andar^S **con**^{S} **la**^{S} **faja**^{S} **porque**^{S} **si**^{S} **no**^{S}
walk.V.INFIN *with.PREP* *the.DET.DEF.F.SG* *girdle.N.F.SG* *because.CONJ* *if.CONJ* *not.ADV*

te^S **queda**^{S} **así**^{S} **todo**^{S}
you.PRON.OBL.MF.2S *stay.V.23S.PRES* *thus.ADV* *everything.PRON.M.SG[or]all.ADJ.M.SG*

después^S **te**^{S} **cuesta**^{S} **mucho**^{S}
afterwards.ADV *you.PRON.OBL.MF.2S* *cost.V.23S.PRES* *much.ADV*

but during the day try to have the girdle because otherwise everything will stay like this, and later it's difficult

(591) ESF: Susan@s:cym&spa me@s:spa decía@s:spa que@s:spa ella@s:spa se@s:spa había@s:spa comprado@s:spa unas@s:spa bombachas@s:spa .

ESF: **Susan**^C_S **me**^{S} **decía**^{S} **que**^{S} **ella**^{S}
aut: *name* *me.PRON.OBL.MF.1S* *tell.V.13S.IMPERF* *that.CONJ* *the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S]*

se^S **había**^{S} **comprado**^{S} **unas**^{S}
self.PRON.REFL.MF.23SP *have.V.13S.IMPERF* *buy.V.PASTPART* *one.DET.INDEF.F.PL*

bombachas^S
panties.N.F.PL

Susana told me that she bought some knickers

(592) INE: [- spa] sí .

INE: **sí**^{S}
aut: *yes.ADV*

yes

(593) ESF: [- spa] tipo trusa .

ESF: **tipo**^{S} **trusa**^{S}
aut: *type.N.M.SG* *briefs.N.F.SG*

kind of underwear

(594) INE: [- spa] sí .

INE: **sí**^{S}
aut: *yes.ADV*

yes

(595) ESF: [- spa] altas hasta acá sí como .

ESF: **altas**^{S} **hasta**^{S} **acá**^{S} **sí**^{S} **como**^{S}
aut: *high.ADJ.F.PL* *until.PREP* *here.ADV* *yes.ADV* *like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES*

tall, up to here, yes, like

(596)   INE: +< [- spa] sí .

    INE: sí^S
    aut: *yes.ADV*

    yes

(597)   INE: +< [- spa] sí .

    INE: sí^S
    aut: *yes.ADV*

    yes

(598)   ESF: [- spa] y esto lo van a tener que traducir [=! laugh] !

    ESF: y^S **esto**^{S} **lo**^{S} **van**^{S} **a**^{S}
    aut: *and.CONJ* *this.PRON.DEM.NT.SG* *him.PRON.OBJ.M.3S* *go.V.23P.PRES* *to.PREP*

    tener^S **que**^{S} **traducir**^{S}
    have.V.INFIN *that.CONJ* *translate.V.INFIN*

    and this will have to be translated!

(599)   INE: +< &=laugh .

(600)   INE: xxx .

(601)   ESF: [- spa] bueno .

    ESF: bueno^S
    aut: *well.E*

    fine

(602)   ESF: [- spa] y (.) [/] y que eso era más cómodo que la faja +/.

    ESF: y^S **y**^{S} **que**^{S} **eso**^{S} **era**^{S} **más**^{S}
    aut: *and.CONJ* *and.CONJ* *that.CONJ* *that.PRON.DEM.NT.SG* *be.V.13S.IMPERF* *more.ADV*

    cómodo^S **que**^{S} **la**^{S} **faja**^{S}
    comfortable.ADJ.M.SG *than.CONJ[or]that.CONJ* *the.DET.DEF.F.SG* *girdle.N.F.SG*

    and that this was more comfortable than the girdle...

(603)   INE: +< [- spa] para después del embarazo .

    INE: para^S **después**^{S} **del**^{S} **embarazo**^{S}
    aut: *stall.V.2S.IMPER* *afterwards.ADV* *of_the.PREP+DET.DEF.M.SG* *pregnancy.N.M.SG*

    after the pregnancy

(604)   ESF: [- spa] sí poquito &vis se [/] se estiró todo acá .

    ESF: sí^S **poquito**^{S} **se**^{S} **se**^{S}
    aut: *yes.ADV* *little.ADJ.M.SG.DIM* *be.V.2P.IMPER.PRECLITIC* *self.PRON.REFL.MF.23SP*

    estiró^S **todo**^{S} **acá**^{S}
    strain.V.3S.PAST *everything.PRON.M.SG[or]all.ADJ.M.SG* *here.ADV*

    yes, a little, it all stretched here

(605) INE: ah@s:cym&spa no@s:spa pero@s:spa vienen@s:spa unas@s:spa que@s:spa
son@s:spa que@s:spa son@s:spa bombachas@s:spa .

INE: ah$_S^C$ **no**^{S} **pero**^{S} **vienen**^{S} **unas**^{S} **que**^{S}
aut: ah.IM not.ADV but.CONJ come.V.23P.PRES one.DET.INDEF.F.PL that.PRON.REL

son^S **que**^{S} **son**^{S} **bombachas**^{S}
be.V.23P.PRES that.CONJ be.V.23P.PRES panties.N.F.PL

ah no but there are some that are baggy

(606) ESF: +< [- spa] con +/.

ESF: con^S
aut: with.PREP

with ?

(607) ESF: [- spa] claro .

ESF: claro^S
aut: of_course.E

of course

(608) INE: [- spa] trusas .

INE: trusas^S
aut: briefs.N.F.PL

underpants

(609) ESF: [- spa] sí eso .

ESF: sí^S **eso**^{S}
aut: yes.ADV that.PRON.DEM.NT.SG

yes, that's it

(610) INE: [- spa] sin piernas porque con piernas son incómodas .

INE: sin^S **piernas**^{S} **porque**^{S} **con**^{S} **piernas**^{S} **son**^{S}
aut: without.PREP shank.N.F.PL because.CONJ with.PREP shank.N.F.PL be.V.23P.PRES

incómodas^S
uncomfortable.ADJ.F.PL

without legs, because with legs they're uncomfortable

(611) ESF: +< [- spa] por qué +//.

ESF: por^S **qué**^{S}
aut: for.PREP what.INT

why...

(612) INE: [- spa] pero son altitas hasta acá .

INE: pero^S **son**^{S} **altitas**^{S} **hasta**^{S} **acá**^{S}
aut: but.CONJ be.V.23P.PRES tall.ADJ.F.PL.DIM until.PREP here.ADV

but they are quite tall, up to here

(613) ESF: [- spa] claro voy a ir a al xxx .

ESF: claro^S **voy**^{S} **a**^{S} **ir**^{S} **a**^{S} **al**^{S}
aut: *of_course.E* *go.V.1S.PRES* *to.PREP* *go.V.INFIN* *to.PREP* *to_the.PREP+DET.DEF.M.SG*

of course, I am going to go to [...]

(614) ESF: [- spa] y me voy a comprar .

ESF: y^S **me**^{S} **voy**^{S} **a**^{S} **comprar**^{S}
aut: *and.CONJ* *me.PRON.OBL.MF.1S* *go.V.1S.PRES* *to.PREP* *buy.V.INFIN*

and I am going to buy

(615) ESF: [- spa] porque ves esto ?

ESF: porque^S **ves**^{S} **esto**^{S}
aut: *because.CONJ* *see.V.2S.PRES* *this.PRON.DEM.NT.SG*

because do you see this?

(616) ESF: [- spa] se me sube .

ESF: se^S **me**^{S} **sube**^{S}
aut: *self.PRON.REFL.MF.23SP* *me.PRON.OBL.MF.1S* *rise.V.23S.PRES*

it goes up

(617) INE: +< [- spa] si no es super incómodo pero ahí ves .

INE: si^S **no**^{S} **es**^{S} **super**^{S} **incómodo**^{S} **pero**^{S} **ahí**^{S}
aut: *if.CONJ* *not.ADV* *be.V.23S.PRES* *super.ADV* *uncomfortable.ADJ.M.SG* *but.CONJ* *there.ADV*

ves^S
see.V.2S.PRES

yes, no, it is very uncomfortable but you see

(618) ESF: [- spa] es como grueso .

ESF: es^S **como**^{S} **grueso**^{S}
aut: *be.V.23S.PRES* *like.CONJ* *thickness.ADJ.M.SG[or]thickness.N.M.SG*

it's like, thick

(619) ESF: [- spa] sí .

ESF: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(620) ESF: [- spa] no pero igual .

ESF: no^S **pero**^{S} **igual**^{S}
aut: *not.ADV* *but.CONJ* *equal.ADV[or]equal.ADJ.M.SG*

no, but whatever

(621) INE: [- spa] no pero estás &re +//.

INE: no^S **pero**^{S} **estás**^{S}
aut: *not.ADV but.CONJ be.V.2S.PRES*

no but you're...

(622) ESF: +< [- spa] no me xxx .

ESF: no^S **me**^{S}
aut: *not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S*

it didn't [...] me

(623) INE: [- spa] pero quedaste rebien .

INE: pero^S **quedaste**^{S} **rebien**^{S}
aut: *but.CONJ stay.V.2S.PRES+TE[PRON.MF.2S][or]stay.V.2S.PAST very_good.ADV*

but you stayed very well

(624) ESF: [- spa] sí sí .

ESF: sí^S **sí**^{S}
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes yes

(625) ESF: [- spa] y el [///] este que es .

ESF: y^S **el**^{S} **este**^{S} **que**^{S} **es**^{S}
aut: *and.CONJ the.DET.DEF.M.SG East.N.M.SG that.PRON.REL be.V.23S.PRES*

and the... what it is

(626) INE: [- spa] es bueno pero eso (.) la fuerza de gravedad .

INE: es^S **bueno**^{S} **pero**^{S} **eso**^{S} **la**^{S}
aut: *be.V.23S.PRES well.E   but.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG the.DET.DEF.F.SG*

fuerza^S **de**^{S} **gravedad**^{S}
strength.N.F.SG of.PREP gravity.N.F.SG

it's good but this (.) the force of gravity

(627) ESF: +< [- spa] no sabés .

ESF: no^S **sabés**^{S}
aut: *not.ADV know.V.2S.PRES.AMER*

you don't know

(628) ESF: +< [- spa] &=gasp todo todo cayó .

ESF: todo^S **todo**^{S} **cayó**^{S}
aut: *everything.PRON.M.SG[or]all.ADJ.M.SG everything.PRON.M.SG fall.V.3S.PAST*

everything, everything fell

(629) ESF: [- spa] y esto cayó .

ESF: y^S **esto**^{S} **cayó**^{S}
aut: *and.CONJ this.PRON.DEM.NT.SG fall.V.3S.PAST*

and this fell

(630) INE: +< bueno@s:spa a@s:spa mí@s:spa a@s:spa mí@s:spa con@s:spa spinning@s:eng
yo@s:spa lo@s:spa que@s:spa noto@s:spa es@s:spa eso@s:spa ves@s:spa .

INE: bueno^S **a**^{S} **mí**^{S} **a**^{S} **mí**^{S} **con**^{S}
aut: *well.E to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S with.PREP*

spinning^E **yo**^{S} **lo**^{S} **que**^{S} **noto**^{S}
spin.SV.INFIN+ASV I.PRON.SUB.MF.1S the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL sense.V.1S.PRES

es^S **eso**^{S} **ves**^{S}
be.V.23S.PRES that.PRON.DEM.NT.SG see.V.2S.PRES

well, to me, to me, with spinning I, what I notice is this, see

(631) INE: [- spa] que está medianamente (.) tomando todo en lo muscular todo .

INE: que^S **está**^{S} **medianamente**^{S} **tomando**^{S}
aut: *that.CONJ be.V.23S.PRES fairly.ADV take.V.PRESPART*

todo^S **en**^{S} **lo**^{S} **muscular**^{S}
everything.PRON.M.SG[or]all.ADJ.M.SG in.PREP the.DET.DEF.NT.SG muscular.ADJ.M.SG

todo^S
everything.PRON.M.SG

that everything is kind of taking, in relation to the muscles

(632) ESF: [- spa] sí está buenísimo .

ESF: sí^S **está**^{S} **buenísimo**^{S}
aut: *yes.ADV be.V.23S.PRES well.ADJ.SUP.M.SG*

yes, it's excellent

(633) ESF: lo@s:spa que@s:spa pasa@s:spa es@s:spa que@s:spa a@s:spa mí@s:spa me@s:spa
aburría@s:spa un@s:spa poco@s:spa spinning@s:eng .

ESF: lo^S **que**^{S} **pasa**^{S} **es**^{S} **que**^{S}
aut: *the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL pass.V.23S.PRES be.V.23S.PRES that.CONJ*

a^S **mí**^{S} **me**^{S} **aburría**^{S} **un**^{S}
to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S bore.V.13S.IMPERF one.DET.INDEF.M.SG

poco^S **spinning**^{E}
little.ADJ.M.SG spin.SV.INFIN+ASV

what happens is I get bored of spinning

(634) ESF: xxx .

(635) INE: +< [- spa] yo xxx .

INE: yo^S
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S*

I [...] .

(636) ESF: mira@s:spa cuando@s:spa iba@s:spa con@s:spa Papuchi@s:cym&spa +//.

ESF: mira^S **cuando**^{S} **iba**^{S} **con**^{S} **Papuchi**^C_S
aut: *watch.V.2S.IMPER* *when.CONJ* *go.V.13S.IMPERF* *with.PREP* *name*

look at when I went with Papuchi...

(637) INE: [- spa] sí .

INE: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(638) ESF: [- spa] con quién vas vos ?

ESF: con^S **quién**^{S} **vas**^{S} **vos**^{S}
aut: *with.PREP* *who.INT.MF.SG* *go.V.2S.PRES* *you.PRON.SUB.2SP*

who do you go with?

(639) INE: +< ah@s:cym&spa yo@s:spa voy@s:spa con@s:spa Carla@s:cym&spa .

INE: ah^C_S **yo**^{S} **voy**^{S} **con**^{S} **Carla**^C_S
aut: *ah.IM* *I.PRON.SUB.MF.1S* *go.V.1S.PRES* *with.PREP* *name*

I go with Carla

(640) ESF: [- spa] una chica hace ?

ESF: una^S **chica**^{S} **hace**^{S}
aut: *a.DET.INDEF.F.SG* *lad.N.F.SG* *do.V.23S.PRES*

does a girl do it?

(641) INE: +< mm +...

INE: mm
aut: *mm.IM*

(642) ESF: ah@s:cym&spa .

ESF: ah^C_S
aut: *ah.IM*

(643) ESF: [- spa] pero a xxx +//.

ESF: pero^S **a**^{S}
aut: *but.CONJ* *to.PREP*

but...

(644) ESF: [- spa] y qué [//] a qué horario vas ?

ESF: y^S **qué**^{S} **a**^{S} **qué**^{S} **horario**^{S} **vas**^{S}
aut: *and.CONJ* *what.INT* *to.PREP* *what.INT* *time.N.M.SG* *go.V.2S.PRES*

and at what time do you go?

(645) INE: [- spa] yo voy lunes miércoles y viernes (.) de tres y media a cuatro y media .

INE: yo^S **voy**^{S} **lunes**^{S} **miércoles**^{S} **y**^{S} **viernes**^{S}
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S* *go.V.1S.PRES* *Monday.N.M* *Wednesday.N.M* *and.CONJ* *Friday.N.M*

de^S **tres**^{S} **y**^{S} **media**^{S} **a**^{S} **cuatro**^{S} **y**^{S}
of.PREP *three.NUM* *and.CONJ* *intervene.V.23S.PRES* *to.PREP* *four.NUM* *and.CONJ*

media^S
intervene.V.23S.PRES

I go Mondays and Wednesdays and Fridays from half past three to half past four

(646) INE: y@s:spa ahora@s:spa voy@s:spa a@s:spa ir@s:spa miércoles@s:spa en@s:spa [///] lunes@s:spa y@s:spa miércoles@s:spa a@s:spa Pilates@s:cym&spa .

INE: y^S **ahora**^{S} **voy**^{S} **a**^{S} **ir**^{S} **miércoles**^{S} **en**^{S}
aut: *and.CONJ* *now.ADV* *go.V.1S.PRES* *to.PREP* *go.V.INFIN* *Wednesday.N.M* *in.PREP*

lunes^S **y**^{S} **miércoles**^{S} **a**^{S} **Pilates**^C_S
Monday.N.M *and.CONJ* *Wednesday.N.M* *to.PREP* *Pilates.N.M.SG*

and now I am going on Wednesdays [
/] Monday and Wednesday to Pilates //

(647) ESF: +< ah@s:cym&spa qué@s:spa rebueno@s:spa pero@s:spa +...

ESF: ah^C_S **qué**^{S} **rebueno**^{S} **pero**^{S}
aut: *ah.IM* *what.INT* *good.ADJ.M.SG.INTENS* *but.CONJ*

ah that is very good but...

(648) ESF: ah@s:cym&spa .

ESF: ah^C_S
aut: *ah.IM*

(649) INE: [- spa] porque yo quería ir +//.

INE: porque^S **yo**^{S} **quería**^{S} **ir**^{S}
aut: *because.CONJ* *I.PRON.SUB.MF.1S* *want.V.13S.IMPERF* *go.V.INFIN*

because I wanted to go...

(650) INE: [- spa] yo quería complementar (.) martes y jueves .

INE: yo^S **quería**^{S} **complementar**^{S} **martes**^{S} **y**^{S}
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S* *want.V.13S.IMPERF* *complement.V.INFIN* *Tuesday.N.M* *and.CONJ*

jueves^S
Thursday.N.M

I wanted to supplement going on Tuesday and Thursday

(651) INE: [- spa] pero martes y jueves a la mañana .

INE: pero^S **martes**^{S} **y**^{S} **jueves**^{S} **a**^{S} **la**^{S}
aut: *but.CONJ* *Tuesday.N.M* *and.CONJ* *Thursday.N.M* *to.PREP* *the.DET.DEF.F.SG*

mañana^S
morning.N.F.SG

but Tuesday and Thursday in the morning

(652) INE: [- spa] yo mientras estoy en la escuela me es imposible .

INE: yo^S mientras^S estoy^S en^S la^S escuela^S
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S*   *while.CONJ*   *be.V.1S.PRES*   *in.PREP*   *the.DET.DEF.F.SG*   *school.N.F.SG*

me^S   es^S imposible^S
me.PRON.OBL.MF.1S   *be.V.23S.PRES*   *impossible.ADJ.M.SG*

when I am at school it's impossible for me

(653) ESF: +< [- spa] no .

ESF: no^S
aut: *not.ADV*
no

(654) INE: no@s:spa voy@s:spa a@s:spa pedirle@s:spa permiso@s:spa a@s:spa Berta@s:spa
para@s:spa irme@s:spa a@s:spa Pilates@s:cym&spa .

INE: no^S voy^S a^S pedirle^S permiso^S a^S
aut: *not.ADV*   *go.V.1S.PRES*   *to.PREP*   *request.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S]*   *permit.N.M.SG*   *to.PREP*

Berta^S   para^S irme^S a^S Pilates^C_S
name   *for.PREP*   *go.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S]*   *to.PREP*   *Pilates.N.M.SG*

I am not going to ask permission to Berta to go to Pilates

(655) ESF: [- spa] no .

ESF: no^S
aut: *not.ADV*
no.

(656) INE: [- spa] me va sabes qué ?

INE: me^S va^S sabes^S qué^S
aut: *me.PRON.OBL.MF.1S*   *go.V.23S.PRES*   *know.V.2S.PRES*   *what.INT*

I'm going, you know?

(657) ESF: +< [- spa] y todos los días es mucho también .

ESF: y^S todos^S los^S días^S es^S mucho^S
aut: *and.CONJ*   *all.ADJ.M.PL*   *the.DET.DEF.M.PL*   *day.N.M.PL*   *be.V.23S.PRES*   *much.ADV*

también^S
too.ADV

and it's like that all the time

(658) ESF: [- spa] no no .

ESF: no^S no^S
aut: *not.ADV*   *not.ADV*
no

(659) INE: [- spa] no .

INE: no^S
aut: *not.ADV*
no

(660) INE: [- spa] todos los días no .

INE: todos^S **los**^{S} **días**^{S} **no**^{S}
aut: *all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL day.N.M.PL not.ADV*

all the time, no

(661) INE: [- spa] a mí me dijeron que &bue está bueno dos o tres veces por semana .

INE: a^S **mí**^{S} **me**^{S} **dijeron**^{S} **que**^{S}
aut: *to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3P.PAST that.CONJ*

está^S **bueno**^{S} **dos**^{S} **o**^{S} **tres**^{S} **veces**^{S} **por**^{S} **semana**^{S}
be.V.23S.PRES well.E two.NUM or.CONJ three.NUM time.N.F.PL for.PREP week.N.F.SG

they told me it's ok two or three times a week

(662) ESF: [- spa] claro .

ESF: claro^S
aut: *of_course.E*

I see

(663) ESF: [- spa] no pero todos los días hacer algo demasiado .

ESF: no^S **pero**^{S} **todos**^{S} **los**^{S} **días**^{S} **hacer**^{S}
aut: *not.ADV but.CONJ all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL day.N.M.PL do.V.INFIN*

algo^S **demasiado**^{S}
something.PRON.M.SG too_much.ADJ.M.SG[or]too_much.ADV

no because every day doing too much...

(664) INE: [- spa] y yo lo que pasa es que quiero acomodar un poco .

INE: y^S **yo**^{S} **lo**^{S} **que**^{S} **pasa**^{S}
aut: *and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL pass.V.23S.PRES*

es^S **que**^{S} **quiero**^{S} **acomodar**^{S} **un**^{S}
be.V.23S.PRES that.CONJ want.V.1S.PRES accommodate.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG

poco^S
little.ADJ.M.SG

and I... what happens is that I want to adapt a little

(665) ESF: &=laugh .

(666) ESF: [- spa] hacer como una buena sacudida &=laugh .

ESF: hacer^S **como**^{S} **una**^{S} **buena**^{S}
aut: *do.V.INFIN like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES a.DET.INDEF.F.SG well.ADJ.F.SG*

sacudida^S
rock.V.F.SG.PASTPART[or]shake.N.F.SG

do a good shake

(667) INE: +< [- spa] y sí porque .

INE: y^S **sí**^{S} **porque**^{S}
aut: *and.CONJ yes.ADV because.CONJ*

and yes because...

(668) INE: [- spa] tengo que desparramar .

INE: tengo^S **que**^{S} **desparramar**^{S}
aut: *have.V.1S.PRES* *that.CONJ* *scatter.V.INFIN*

I have to spread out

(669) ESF: &=laugh .

(670) INE: +, [- spa] neuronas .

INE: neuronas^S
aut: *neuron.N.F.PL*

[...]

(671) ESF: [- spa] está bien .

ESF: está^S **bien**^{S}
aut: *be.V.23S.PRES* *well.ADV*

it's good

(672) ESF: [- spa] claro claro .

ESF: claro^S **claro**^{S}
aut: *of_course.E* *of_course.E*

I see

(673) ESF: [- spa] para eso está bueno tae_bo .

ESF: para^S **eso**^{S} **está**^{S} **bueno**^{S} **tae_bo**^{S}
aut: *for.PREP* *that.PRON.DEM.NT.SG* *be.V.23S.PRES* *well.E* *tae_bo.N.M.SG*

tae-bo is good for that

(674) INE: +< [- spa] sí sí .

INE: sí^S **sí**^{S}
aut: *yes.ADV* *yes.ADV*

yes

(675) INE: [- spa] claro .

INE: claro^S
aut: *of_course.E*

I see

(676) INE: [- spa] pero vos sabés que sí está bueno .

INE: pero^S **vos**^{S} **sabés**^{S} **que**^{S} **sí**^{S} **está**^{S}
aut: *but.CONJ* *you.PRON.SUB.2SP* *know.V.2S.PRES.AMER* *that.CONJ* *yes.ADV* *be.V.23S.PRES*

bueno^S
well.E

but you know that it's good

(677) INE: [- spa] pero los horarios que (.) en el gimnasio no .

INE: pero^S **los**^{S} **horarios**^{S} **que**^{S} **en**^{S} **el**^{S}
aut: *but.CONJ the.DET.DEF.M.PL time.N.M.PL that.PRON.REL in.PREP the.DET.DEF.M.SG*

gimnasio^S **no**^{S}
gymnasium.N.M.SG not.ADV

but the hours in the gym

(678) INE: [- spa] son muy tarde .

INE: son^S **muy**^{S} **tarde**^{S}
aut: *be.V.23P.PRES very.ADV afternoon.N.F.SG[or]late.ADV*

they're very late

(679) INE: [- spa] a mí +//.

INE: a^S **mí**^{S}
aut: *to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S*

I...

(680) ESF: [- spa] es que claro .

ESF: es^S **que**^{S} **claro**^{S}
aut: *be.V.23S.PRES that.CONJ of_course.E*

sure

(681) INE: +< [- spa] yo la verdad estoy tan cansada .

INE: yo^S **la**^{S} **verdad**^{S} **estoy**^{S} **tan**^{S} **cansada**^{S}
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S the.DET.DEF.F.SG truth.N.F.SG be.V.1S.PRES so.ADV tired.ADJ.F.SG*

to be honest I'm so tired

(682) ESF: +< [- spa] no ocho de la noche ocho y media no .

ESF: no^S **ocho**^{S} **de**^{S} **la**^{S} **noche**^{S} **ocho**^{S} **y**^{S}
aut: *not.ADV eight.NUM of.PREP the.DET.DEF.F.SG night.N.F.SG eight.NUM and.CONJ*

media^S **no**^{S}
intervene.V.23S.PRES not.ADV

not at eight, eight thirty

(683) INE: que@s:spa después@s:spa de@s:spa las@s:spa seis@s:spa de@s:spa la@s:spa
       tarde@s:spa ya@s:spa quiero@s:spa estar@s:spa en@s:spa mi@s:spa casa@s:spa
       Estefania@s:cym&spa .

INE: que^S **después**^{S} **de**^{S} **las**^{S} **seis**^{S} **de**^{S}
aut: *that.CONJ afterwards.ADV of.PREP the.DET.DEF.F.PL six.NUM of.PREP*

la^S **tarde**^{S} **ya**^{S} **quiero**^{S} **estar**^{S} **en**^{S}
the.DET.DEF.F.SG afternoon.N.F.SG already.ADV want.V.1S.PRES be.V.INFIN in.PREP

mi^S **casa**^{S} **Estefania**^C_S
my.ADJ.POSS.MF.1S.S house.N.F.SG name

but after six in the evening, I already want to be at home Estefania

(684) ESF: [- spa] sí .

   ESF: sí^S
   aut: *yes.ADV*

   yes

(685) INE: [- spa] &vi vos sabés lo que me está costando terminar las clases de galés
       .

   INE: vos^S **sabés**^{S} **lo**^{S} **que**^{S}
   aut: *you.PRON.SUB.2SP know.V.2S.PRES.AMER the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL*

   me^S **está**^{S} **costando**^{S} **terminar**^{S} **las**^{S}
   me.PRON.OBL.MF.1S be.V.23S.PRES cost.V.PRESPART finish.V.INFIN the.DET.DEF.F.PL

   clases^S **de**^{S} **galés**^{S}
   classes.N.F.PL of.PREP Welsh.N.M.SG

   you know what it's costing me to finish these Welsh classes

(686) ESF: [- spa] sí .

   ESF: sí^S
   aut: *yes.ADV*

   yes

(687) ESF: [- spa] sí sí te entiendo te entiendo .

   ESF: sí^S **sí**^{S} **te**^{S} **entiendo**^{S} **te**^{S}
   aut: *yes.ADV yes.ADV you.PRON.OBL.MF.2S understand.V.1S.PRES you.PRON.OBL.MF.2S*

   entiendo^S
   understand.V.1S.PRES

   yes, I understand

(688) ESF: [- spa] no no .

   ESF: no^S **no**^{S}
   aut: *not.ADV not.ADV*

   no

(689) INE: +< [- spa] viste ?

   INE: viste^S
   aut: *see.V.2S.PAST*

   you see?

(690) INE: que@s:spa eh@s:cym&spa eh@s:cym&spa Nina@s:cym&spa me@s:spa
       preguntaba@s:spa hasta@s:spa cuándo@s:spa ?

   INE: que^S **eh**^C_S **eh**^C_S **Nina**^C_S **me**^{S} **preguntaba**^{S} **hasta**^{S}
   aut: *that.CONJ er.IM er.IM name me.PRON.OBL.MF.1S ask.V.13S.IMPERF until.PREP*

   cuándo^S
   when.INT

   Nina asked me until when?

(691) ESF: +< xxx .

(692) ESF: &=gasps .

(693) INE: [- spa] con &gla .
     INE: con^S
     aut: *with.PREP*

     with...

(694) ESF: +< &um .

(695) INE: [- spa] yo le dijo +"/.
     INE: yo^S **le**^{S} **dijo**^{S}
     aut: *I.PRON.SUB.MF.1S* *him.PRON.OBL.MF.23S* *tell.V.3S.PAST*

     I told her:

(696) INE: +" pues@s:spa no@s:spa sé@s:spa Nina@s:cym&spa a@s:spa vos@s:spa qué@s:spa te@s:spa parece@s:spa ?
     INE: pues^S **no**^{S} **sé**^{S} **Nina**^C_S **a**^{S} **vos**^{S} **qué**^{S}
     aut: *then.CONJ* *not.ADV* *know.V.1S.PRES* *name* *to.PREP* *you.PRON.OBJ.2SP* *what.INT*

     te^S **parece**^{S}
     you.PRON.OBL.MF.2S *seem.V.23S.PRES*

     well I don't know Nina, what do you think?

(697) INE: +" [- spa] las clases terminan el quince de diciembre .
     INE: las^S **clases**^{S} **terminan**^{S} **el**^{S} **quince**^{S}
     aut: *the.DET.DEF.F.PL* *classes.N.F.PL* *finish.V.23P.PRES* *the.DET.DEF.M.SG* *fifteen.NUM*

     de^S **diciembre**^{S}
     of.PREP *December.N.M.SG*

     classes finish on the 15th December

(698) INE: [- spa] ya no pero hasta el quince de diciembre ?
     INE: ya^S **no**^{S} **pero**^{S} **hasta**^{S} **el**^{S} **quince**^{S} **de**^{S}
     aut: *already.ADV* *not.ADV* *but.CONJ* *until.PREP* *the.DET.DEF.M.SG* *fifteen.NUM* *of.PREP*

     diciembre^S
     December.N.M.SG

     [...] no but until the 15th December?

(699) ESF: +< [- spa] no .
     ESF: no^S
     aut: *not.ADV*

     no

(700) ESF: +< [- spa] a parte me +/.
     ESF: a^S **parte**^{S}
     aut: *to.PREP* *pair.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S][or]part.N.F.SG[or]split.V.2S.IMPER[or]split.V.23S.PRES*

     me^S
     me.PRON.OBL.MF.1S

     although I...

(701) INE: +< [- spa] no .

INE: no^S
aut: *not.ADV*

no

(702) ESF: neb [/] neb yn [///] dan ni ddim byth yn gorffen yr ysgol Cymraeg yn [/] yn
diciembre@s:spa .

ESF: neb neb yn dan ni ddim
aut: *anyone.PRON anyone.PRON yn.PRT be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P not.ADV+SM*

byth yn gorffen yr ysgol Cymraeg yn
never.ADV stative.STAT complete.V.INFIN the.DET.DEF school.N.F.SG Welsh.N.F.SG yn.PRT

yn diciembre^S
yn.PRT December.N.M.SG

nobody... we never finish the Welsh school in December

(703) INE: mis Rhagfyr na .

INE: mis Rhagfyr na
aut: *month.N.M.SG December.N.M.SG neg.PRT*

December, no

(704) ESF: +< na na na na .

ESF: na na na na
aut: *neg.PRT neg.PRT neg.PRT neg.PRT*

no, no, no

(705) ESF: mae o yn gorffen yn +/.

ESF: mae o yn gorffen yn
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT complete.V.INFIN yn.PRT*

it finishes in...

(706) INE: dim [/] dim [///] (..) poca@s:spa gente@s:spa ?

INE: dim dim poca^S **gente**^{S}
aut: *not.ADV nothing.N.M.SG[or]not.ADV little.ADJ.F.SG gene.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S][or]people.N.F.SG*

not... few people ?

(707) ESF: ie .

ESF: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(708) ESF: ia a mae [/] mae pobl yn meddwl yn [/] yn Nadolig a [/] a [/] a
eh@s:cym&spa cómo@s:spa se@s:spa dice@s:spa +/.

ESF: ia a mae mae pobl yn meddwl
aut: *yes.ADV and.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES people.N.F.SG stative.STAT think.V.INFIN*

yn yn Nadolig a a a eh^C_S **cómo**^{S}
yn.PRT yn.PRT Christmas.N.M.SG and.CONJ and.CONJ and.CONJ er.IM how.INT

se^S **dice**^{S}
self.PRON.REFL.MF.23SP tell.V.23S.PRES

yes, and people think about Christmas and, er, how do you say...

(709) INE: ++ gwyliau .

INE: gwyliau
aut: *holidays.N.F.PL[or]holidays.N.F.PL*

holidays

(710) ESF: +, gwyliau y@s:spa como@s:spa se@s:spa dice@s:spa ai@s:cym&spa (.) Nadolig llawen a (.) newydd dda .

ESF: gwyliau **y**^{S} **como**^{S} **se**^{S}
aut: *holidays.N.F.PL[or]holidays.N.F.PL* *and.CONJ* *like.CONJ* *self.PRON.REFL.MF.23SP*

dice^S **ai**^C_S **Nadolig** **llawen** **a** **newydd** **dda**
aut: *tell.V.23S.PRES* *unk* *Christmas.N.M.SG* *merry.ADJ* *and.CONJ* *new.ADJ* *good.ADJ+SM*

holidays, and how do you say, merry Christmas and happy new...

(711) INE: newydd dda .

INE: newydd dda
aut: *new.ADJ* *good.ADJ+SM*

happy new...

(712) ESF: &=laugh Nadolig llawen a blwyddyn newydd dda .

ESF: Nadolig **llawen** **a** **blwyddyn** **newydd** **dda**
aut: *Christmas.N.M.SG* *merry.ADJ* *and.CONJ* *year.N.F.SG* *new.ADJ* *good.ADJ+SM*

merry Christmas and happy new year

(713) INE: +< a newydd dda &=laugh !

INE: a **newydd** **dda**
aut: *and.CONJ* *new.ADJ* *good.ADJ+SM*

and happy new!

(714) ESF: blwyddyn newydd .

ESF: blwyddyn **newydd**
aut: *year.N.F.SG* *new.ADJ*

new year

(715) ESF: blwyddyn newydd um +...

ESF: blwyddyn **newydd** **um**
aut: *year.N.F.SG* *new.ADJ* *um.IM*

new year, um...

(716) INE: blwyddyn newydd dda .

INE: blwyddyn **newydd** **dda**
aut: *year.N.F.SG* *new.ADJ* *good.ADJ+SM*

happy new year

(717)   ESF: claro@s:spa (.) blwyddyn newydd .

ESF: claro^S **blwyddyn newydd**
aut: *of_course.E year.N.F.SG new.ADJ*

of course, new year

(718)   ESF: [- spa] sería no (.) fin de año &=laugh .

ESF: sería^S **no**^{S} **fin**^{S} **de**^{S} **año**^{S}
aut: *be.V.3S.COND[or]be.V.1S.COND not.ADV end.N.M.SG of.PREP year.N.M.SG*

it'd be, no, new year

(719)   INE: +< &=laugh .

(720)   INE: +< na newydd dda .

INE: na   **newydd dda**
aut: *neg.PRT new.ADJ good.ADJ+SM*

no, happy new

(721)   INE: blwyddyn newydd dda &=laugh .

INE: blwyddyn newydd dda
aut: *year.N.F.SG new.ADJ good.ADJ+SM*

happy new year

(722)   ESF: [- spa] claro ese es el deseo .

ESF: claro^S **ese**^{S} **es**^{S}
aut: *of_course.E and.CONJ+SE[PRON.MF.3S][or]that.PRON.DEM.M.SG be.V.23S.PRES*

el^S **deseo**^{S}
the.DET.DEF.M.SG wish.N.M.SG

of course, this is the greeting

(723)   INE: &=laugh .

(724)   ESF: [- spa] este +...

ESF: este^S
aut: *be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S]*

this...

(725)   ESF: mae pobl dim yn [/] yn meddwl yn bethau arall .

ESF: mae   **pobl**   **dim**   **yn**   **yn**   **meddwl**
aut: *be.V.3S.PRES people.N.F.SG nothing.N.M.SG[or]not.ADV yn.PRT stative.STAT think.V.INFIN*

yn   **bethau**   **arall**
stative.STAT things.N.M.PL+SM other.ADJ

people don't think about other things

(726) ESF: mae [/] mae pawb yn isio gorffen dw i (y)n credu .

ESF: mae **mae** **pawb** **yn** **isio** **gorffen**
aut: *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *everyone.PRON* *yn.PRT* *want.N.M.SG* *complete.V.INFIN*

dw **i** **yn** **credu**
be.V.1S.PRES.SPOKEN *I.PRON.1S* *stative.STAT* *believe.V.INFIN*

everyone wants to finish I think

(727) ESF: pawb yn isio gorffen yn +/.

ESF: pawb **yn** **isio** **gorffen**
aut: *everyone.PRON* *yn.PRT* *want.N.M.SG* *complete.V.2S.IMPER[or]complete.V.3S.PRES[or]complete.V.INFIN*

yn
yn.PRT

everyone wants to finish in...

(728) INE: +< [- spa] no no .

INE: no^S **no**^{S}
aut: *not.ADV* *not.ADV*

no no

(729) INE: &m eh@s:cym&spa mis [/] mis Tachwedd (.) iawn .

INE: eh^C_S **mis** **mis** **Tachwedd** **iawn**
aut: *er.IM* *month.N.M.SG* *month.N.M.SG* *November.N.M.SG* *OK.ADV*

er, November, right

(730) INE: a mis Rhagfyr na .

INE: a **mis** **Rhagfyr** **na**
aut: *and.CONJ* *month.N.M.SG* *December.N.M.SG* *neg.PRT*

and not December

(731) ESF: na na na .

ESF: na **na** **na**
aut: *neg.PRT* *neg.PRT* *neg.PRT*

no, no

(732) INE: dim [/] dim um (.) horarios@s:spa .

INE: dim **dim** **um** **horarios**^{S}
aut: *not.ADV* *nothing.N.M.SG[or]not.ADV* *um.IM* *time.N.M.PL[or]time.ADJ.M.PL*

no schedules

(733) ESF: ia ia ia ia .

ESF: ia **ia** **ia** **ia**
aut: *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes

(734) INE: um &rela empezar@s:spa a@s:spa relajarte@s:spa .

INE: um   empezar^S a^S relajarte^S
aut: *um.IM begin.V.INFIN to.PREP relax.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S]*

um, start to relax

(735) ESF: yn yr ysgol yn veinticuatro@s:spa dach chi (y)n mynd i gorffen yn +/.

ESF: yn   yr   ysgol   yn   veinticuatro^S dach
aut: *in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG yn.PRT twenty_four.NUM be.V.2P.PRES.SPOKEN*

chi   yn   mynd   i   gorffen   yn
aut: *you.PRON.2P stative.STAT go.V.INFIN to.PREP complete.V.INFIN yn.PRT*

at school in Twenty-Four you're going to finish in...

(736) INE: dau_ddeg dau .

INE: dau_ddeg   dau
aut: *twenty.NUM two.NUM.M*

22

(737) ESF: +< tri a +...

ESF: tri   a
aut: *three.NUM.M and.CONJ*

three and...

(738) ESF: dau_ddeg dau .

ESF: dau_ddeg   dau
aut: *twenty.NUM two.NUM.M*

22

(739) INE: mis Rhagfyr .

INE: mis   Rhagfyr
aut: *month.N.M.SG December.N.M.SG*

December

(740) ESF: [- spa] no no no no no no .

ESF: no^S no^S no^S no^S no^S no^S
aut: *not.ADV not.ADV not.ADV not.ADV not.ADV not.ADV*

no no no no no no

(741) INE: ych_a_fi !

INE: ych_a_fi
aut: *yuck.E*

yuck!

(742)   INE: a fi mynd i (y)r ysgol tan (.) eh@s:cym&spa chwech (.) Ionawr .

       INE: a   **fi**   **mynd**   **i**   **yr**   **ysgol**   **tan**
       aut: *and.CONJ* *I.PRON.1S+SM* *go.V.INFIN* *to.PREP* *the.DET.DEF* *school.N.F.SG* *until.PREP*

       eh$_S^C$ **chwech** **Ionawr**
       er.IM *six.NUM* *January.N.M.SG*

       and me, going to school until the 6th January

(743)   ESF: pam ?

       ESF: pam
       aut: *why?.ADV*

       why?

(744)   INE: +< &=laugh .

(745)   ESF: pam ?

       ESF: pam
       aut: *why?.ADV*

       why?

(746)   INE: achos um (..) yo@s:spa pedí@s:spa adelanto@s:spa de@s:spa vacaciones@s:spa &=laugh .

       INE: achos   **um**   **yo^S**   **pedí^S**   **adelanto^S**   **de^S**
       aut: *cause.N.M.SG* *um.IM* *I.PRON.SUB.MF.1S* *request.V.1S.PAST* *advancement.N.M.SG* *of.PREP*

       vacaciones^S
       vacation.N.F.PL

       because, um, I asked for holliday payment ahead

(747)   ESF: +< pryd ?

       ESF: pryd
       aut: *when.INT*

       when?

(748)   INE: yn [/] yn y +/.

       INE: yn   **yn**   **y**
       aut: *yn.PRT* *in.PREP* *the.DET.DEF*

       in the...

(749)   ESF: [- spa] en las vacaciones de invierno .

       ESF: en^S   **las^S**   **vacaciones^S**   **de^S**   **invierno^S**
       aut: *in.PREP* *the.DET.DEF.F.PL* *vacation.N.F.PL* *of.PREP* *winter.N.M.SG*

       in the winter holidays

(750) INE: no@s:spa no@s:spa después@s:spa [///] ar_ôl (g)wyliau (.) bueno@s:spa .

INE: **no**^{S} **no**^{S} **después**^{S} **ar_ôl**   **gwyliau**   **bueno**^{S}
aut: *not.ADV*   *not.ADV*   *afterwards.ADV*   *after.PREP*   *holidays.N.F.PL[or]holidays.N.F.PL*   *well.E*

no no after... after the holidays, right

(751) ESF: ah@s:cym&spa yo@s:spa ya@s:spa no@s:spa estaba@s:spa .

ESF: **ah**^C_S **yo**^{S} **ya**^{S} **no**^{S} **estaba**^{S}
aut: *ah.IM*   *I.PRON.SUB.MF.1S*   *already.ADV*   *not.ADV*   *be.V.13S.IMPERF*

ah no, I was not already

(752) INE: mmhm .

INE: **mmhm**
aut: *mmhm.IM*

(753) INE: [- spa] me fui pidiendo así un día xxx no daba más .

INE: **me**^{S} **fui**^{S} **pidiendo**^{S} **así**^{S} **un**^{S}
aut: *me.PRON.OBL.MF.1S*   *go.V.1S.PAST*   *request.V.PRESPART*   *thus.ADV*   *one.DET.INDEF.M.SG*

día^S **no**^{S} **daba**^{S} **más**^{S}
day.N.M.SG   *not.ADV*   *give.V.13S.IMPERF*   *more.ADV*

I left asking for one day, like this, . . . I couldn't work anymore

(754) ESF: [- spa] claro .

ESF: **claro**^{S}
aut: *of_course.E*

of course

(755) INE: [- spa] entonces me pedía que xxx un viernes lunes .

INE: **entonces**^{S} **me**^{S} **pedía**^{S} **que**^{S} **un**^{S}
aut: *then.ADV*   *me.PRON.OBL.MF.1S*   *request.V.13S.IMPERF*   *that.CONJ*   *one.DET.INDEF.M.SG*

viernes^S **lunes**^{S}
Friday.N.M   *Monday.N.M*

then I asked for, like . . . one Friday, Monday

(756) ESF: +< [- spa] pero sola en diciembre sabés cómo te va a rendir ?

ESF: **pero**^{S} **sola**^{S} **en**^{S} **diciembre**^{S}
aut: *but.CONJ*   *under.PREP+LA[PRON.F.3S][or]only.ADJ.F.SG*   *in.PREP*   *December.N.M.SG*

sabés^S **cómo**^{S} **te**^{S} **va**^{S} **a**^{S} **rendir**^{S}
know.V.2S.PRES.AMER   *how.INT*   *you.PRON.OBL.MF.2S*   *go.V.23S.PRES*   *to.PREP*   *produce.V.INFIN*

but only in December you know how much you are going to produce?

(757) INE: [- spa] sí pero estamos con Berta .

INE: **sí**^{S} **pero**^{S} **estamos**^{S} **con**^{S} **Berta**^{S}
aut: *yes.ADV*   *but.CONJ*   *be.V.1P.PRES*   *with.PREP*   *name*

yes, but we're with Berta

(758) ESF: +< [- spa] si tenés cosas pendientes .

ESF: **si**[S]   **tenés**[S]   **cosas**[S]   **pendientes**[S]
aut: *if.CONJ* *have.V.2S.PRES.AMER* *thing.N.F.PL* *pending.N.M.PL[or]pending.N.F.PL[or]pending.ADJ.M.PL*

if you have things unresolved

(759) INE: [- spa] limpiamos xxx todo .

INE: **limpiamos**[S]   **todo**[S]
aut: *clean.V.1P.PRES[or]clean.V.1P.PAST* *everything.PRON.M.SG*

we cleaned … everything

(760) ESF: [- spa] se mudaron ?

ESF: **se**[S]   **mudaron**[S]
aut: *self.PRON.REFL.MF.23SP* *move.V.3P.PAST*

did you move?

(761) INE: +< [- spa] sí nos mudamos .

INE: **sí**[S]   **nos**[S]   **mudamos**[S]
aut: *yes.ADV* *us.PRON.OBL.MF.1P* *move.V.1P.PAST[or]move.V.1P.PRES*

yes, we moved

(762) ESF: [- spa] ay .

ESF: **ay**[S]
aut: *oh.IM*

ah

(763) ESF: [- spa] quedó lindo ?

ESF: **quedó**[S]   **lindo**[S]
aut: *stay.V.3S.PAST* *cute.ADJ.M.SG*

it looks good?

(764) INE: +< symud [/] symud swyddfa .

INE: **symud**   **symud**   **swyddfa**
aut: *move.V.INFIN* *move.V.INFIN* *office.N.F.SG*

moved office

(765) ESF: [- spa] quedó lindo ?

ESF: **quedó**[S]   **lindo**[S]
aut: *stay.V.3S.PAST* *cute.ADJ.M.SG*

it looks good?

(766) INE: ie ardderchog .

INE: **ie**   **ardderchog**
aut: *yes.ADV* *excellent.ADJ*

yes, excellent

(767) INE: mae +/.

INE: mae
aut: *be.V.3S.PRES*

it...

(768) ESF: mae (y)n well i gael y lle allan [/] lle allan yr [/] yr um (.) tiwtoriaid
.

ESF: mae   **yn**   **well**   **i**   **gael**   **y**
aut: *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *better.ADJ.COMP+SM* *to.PREP* *get.V.INFIN+SM* *the.DET.DEF*

lle   **allan**   **lle**   **allan**   **yr**   **yr**   **um**
aut: *place.N.M.SG* *out.ADV* *where.INT[or]place.N.M.SG* *out.ADV* *the.DET.DEF* *the.DET.DEF* *um.IM*

tiwtoriaid
tutors.N.M.PL

it's better to have the place outside, the tutors

(769) INE: +< llawer o lle .

INE: llawer   **o**   **lle**
aut: *many.QUAN* *of.PREP* *where.INT[or]place.N.M.SG*

lots of space

(770) INE: na .

INE: na
aut: *neg.PRT*

no

(771) ESF: [- spa] lejos <de las &prof> [/] de las profesoras viste .

ESF: lejos[S] **de**[S]   **las**[S]   **de**[S]   **las**[S]   **profesoras**[S]
aut: *far.ADV* *of.PREP* *the.DET.DEF.F.PL* *of.PREP* *the.DET.DEF.F.PL* *teacher.N.F.PL*

viste[S]
see.V.2S.PAST

away from the teachers, see

(772) ESF: [- spa] que no porque el [/] el lugar quedó para profesores ?

ESF: que[S]   **no**[S]   **porque**[S]   **el**[S]   **el**[S]   **lugar**[S]
aut: *that.CONJ* *not.ADV* *because.CONJ* *the.DET.DEF.M.SG* *the.DET.DEF.M.SG* *place.N.M.SG*

quedó[S]   **para**[S]   **profesores**[S]
stay.V.3S.PAST *stall.V.2S.IMPER[or]stall.V.23S.PRES[or]for.PREP* *teacher.N.M.PL*

no, because the place was left for teachers?

(773) INE: no@s:spa eh@s:cym&spa prifathrawon .

INE: no[S]   **eh**[C/S]   **prifathrawon**
aut: *not.ADV* *er.IM* *headmasters.N.M.PL*

no, er, headmasters

(774)   INE: [- spa] eh sala de maestros .

        INE: eh^S **sala**^{S} **de**^{S} **maestros**^{S}

        aut: er.IM   room.N.F.SG   of.PREP   master.N.M.PL

        er, staff room

(775)   ESF: +< [- spa] claro .

        ESF: claro^S

        aut: of_course.E

        of course

(776)   INE: [- spa] es <donde va a estar> [//] donde está la dirección .

        INE: es^S **donde**^{S} **va**^{S} **a**^{S} **estar**^{S} **donde**^{S} **está**^{S}

        aut: be.V.23S.PRES   where.REL   go.V.23S.PRES   to.PREP   be.V.INFIN   where.REL   be.V.23S.PRES

        la^S **dirección**^{S}

        the.DET.DEF.F.SG   direction.N.F.SG

        it's where the... where the headmaster's office is

(777)   INE: [- spa] donde nosotros estábamos <es la dirección ahora> [//] va a ser la dirección .

        INE: donde^S **nosotros**^{S} **estábamos**^{S} **es**^{S} **la**^{S}

        aut: where.REL   we.PRON.SUB.M.1P   be.V.1P.IMPERF   be.V.23S.PRES   the.DET.DEF.F.SG

        dirección^S **ahora**^{S} **va**^{S} **a**^{S} **ser**^{S} **la**^{S}

        direction.N.F.SG   now.ADV   go.V.23S.PRES   to.PREP   be.V.INFIN   the.DET.DEF.F.SG

        dirección^S

        direction.N.F.SG

        where we were, it's the headmaster's office now... it's going to be the headmaster's office

(778)   ESF: [- spa] sí .

        ESF: sí^S

        aut: yes.ADV

        yes

(779)   ESF: ah@s:cym&spa a maen nhw <ddim yn wedyn> [//] ddim yn symud nawr .

        ESF: ah^C_S **a**   **maen**   **nhw**   **ddim**   **yn**

        aut: ah.IM   and.CONJ   be.V.3P.PRES.SPOKEN   they.PRON.3P   not.ADV+SM   stative.STAT

        wedyn   **ddim**   **yn**   **symud**   **nawr**

        afterwards.ADV   not.ADV+SM   stative.STAT   move.V.INFIN   now.ADV

        ah and they're not moving now

(780)   INE: [- spa] no .

        INE: no^S

        aut: not.ADV

        no

(781) ESF: bydden nhw (y)n symud yn [/] yn vacaciones@s:spa [//] y gwyliau dw i (y)n credu (.) nawr ?

ESF: bydden   **nhw**   **yn**   **symud**   **yn**   **yn**
aut: be.V.3P.COND.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT move.V.INFIN yn.PRT yn.PRT

vacaciones[S]   **y**   **gwyliau**   **dw**   **i**
vacation.N.F.PL the.DET.DEF holidays.N.F.PL[or]holidays.N.F.PL be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S

yn   **credu**   **nawr**
stative.STAT believe.V.INFIN now.ADV

they'll be moving during holidays... now ?

(782) INE: +< [- spa] esto &no +...

INE: esto[S]
aut: this.PRON.DEM.NT.SG

this ...

(783) INE: na eh@s:cym&spa dw i (y)n credu blwyddyn nesaf .

INE: na   **eh**$_S^C$ **dw**   **i**   **yn**   **credu**   **blwyddyn**
aut: neg.PRT er.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN year.N.F.SG

nesaf
next.ADJ.SUP

no, er, I think next year

(784) ESF: si⁀wr o fod .

ESF: si⁀wr   **o**   **fod**
aut: sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM

must be

(785) INE: so dim_byd <yn y swyddfa> [//] yn y hen swyddfa .

INE: so   **dim_byd**   **yn**   **y**   **swyddfa**   **yn**   **y**
aut: so.CONJ anything.ADV in.PREP the.DET.DEF office.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF

hen   **swyddfa**
old.ADJ office.N.F.SG

so nothing in the old office

(786) ESF: na .

ESF: na
aut: neg.PRT

no

(787) ESF: eh@s:cym&spa están@s:spa haciendo@s:spa el@s:spa piso@s:spa .

ESF: eh$_S^C$ **están**[S]   **haciendo**[S]   **el**[S]   **piso**[S]
aut: er.IM be.V.23P.PRES do.V.PRESPART the.DET.DEF.M.SG floor.N.M.SG

they're doing the flat

(788) INE: oh@s:cym&spa xxx lo@s:spa mismo@s:spa .

INE: oh$_S^C$ **lo**^{S} **mismo**^{S}
aut: *oh.IM* *the.DET.DEF.NT.SG* *same.ADJ.M.SG*

oh [...] the same.

(789) ESF: [- spa] sí .

ESF: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(790) ESF: [- spa] pero bueno qué se yo xxx .

ESF: pero^S **bueno**^{S} **qué**^{S} **se**^{S} **yo**^{S}
aut: *but.CONJ* *well.E* *what.INT* *be.V.2P.IMPER.PRECLITIC* *I.PRON.SUB.MF.1S*

but ok [...]

(791) ESF: y@s:spa ese@s:spa lugar@s:spa está@s:spa bueno@s:spa achos (.) llawer o espacio@s:spa .

ESF: y^S **ese**^{S} **lugar**^{S} **está**^{S}
aut: *and.CONJ* *and.CONJ+SE[PRON.MF.3S][or]that.ADJ.DEM.M.SG* *place.N.M.SG* *be.V.23S.PRES*

bueno^S **achos** **llawer** **o** **espacio**^{S}
well.E *cause.N.M.SG* *many.QUAN* *of.PREP* *space.N.M.SG*

and this place is good because there's plenty of space

(792) INE: a dipyn bach yn [/] yn fwy (.) es@s:spa más@s:spa grande@s:spa .

INE: a **dipyn** **bach** **yn** **yn** **fwy**
aut: *and.CONJ* *little_bit.N.M.SG+SM* *small.ADJ* *yn.PRT* *stative.STAT* *more.ADJ.COMP+SM*

es^S **más**^{S} **grande**^{S}
be.V.23S.PRES *more.ADV* *large.ADJ.M.SG*

and a little bit bigger, it's bigger

(793) ESF: [- spa] sí .

ESF: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(794) ESF: dim [/] dim tŷ fach ?

ESF: dim **dim** **tŷ** **fach**
aut: *not.ADV* *not.ADV* *house.N.M.SG* *small.ADJ+SM*

no toilet?

(795) INE: +< [- spa] sí .

INE: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(796) INE: [- spa] claro claro no sí .

INE: claro^S **claro**^{S} **no**^{S} **sí**^{S}
aut: *of_course.E*   *of_course.E*   *not.ADV*   *yes.ADV*

of course of course, no, yes

(797) ESF: y tŷ fach a uh y stafell arall .

ESF: y   **tŷ**   **fach**   **a**   **uh**   **y**   **stafell**
aut: *the.DET.DEF*   *house.N.M.SG*   *small.ADJ+SM*   *and.CONJ*   *uh.IM*   *the.DET.DEF*   *room.N.F.SG*
arall
other.ADJ

the toilet and another room

(798) ESF: felly llawer o espacio@s:spa .

ESF: felly   **llawer**   **o**   **espacio**^{S}
aut: *so.ADV*   *many.QUAN*   *of.PREP*   *space.N.M.SG*

so lots of space

(799) INE: +< [- spa] claro .

INE: claro^S
aut: *of_course.E*

of course

(800) ESF: mawr .

ESF: mawr
aut: *big.ADJ*

big

(801) INE: a mae [/] mae [/] mae (.) cómo@s:spa se@s:spa llama@s:spa ?

INE: a   **mae**   **mae**   **mae**   **cómo**^{S} **se**^{S}
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *how.INT*   *self.PRON.REFL.MF.23SP*
llama^S
call.V.23S.PRES

and there is... what's it called?

(802) ESF: +< swyddfa mawr .

ESF: swyddfa   **mawr**
aut: *office.N.F.SG*   *big.ADJ*

big office

(803) ESF: eh@s:cym&spa .

ESF: eh^C_S
aut: *er.IM*

(804)   INE: cwpwrdd .

      INE: cwpwrdd
      aut: *cupboard.N.M.SG*

      cupboard

(805)   ESF: ie cwpwrdd mawr .

      ESF: ie   cwpwrdd   mawr
      aut: *yes.ADV cupboard.N.M.SG big.ADJ*

      yes, a big cupboard

(806)   INE: +< cwpwrdd mawr i [//] iddi hi i [/] i ordenar@s:spa y@s:spa todo@s:spa .

      INE: cwpwrdd   mawr i   iddi   hi   i
      aut: *cupboard.N.M.SG big.ADJ to.PREP to_her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S to.PREP*

      i   ordenar^S y^S todo^S
      to.PREP organise.V.INFIN and.CONJ everything.PRON.M.SG

      a big cupboard for her... and to tidy up and everything

(807)   ESF: +< ie .

      ESF: ie
      aut: *yes.ADV*

      yes

(808)   INE: [- spa] ah buenísimo !

      INE: ah^S buenísimo^S
      aut: *ah.IM well.ADJ.SUP.M.SG*

      ah excellent!

(809)   ESF: está@s:spa está@s:spa muy@s:spa bueno@s:spa (.) a +...

      ESF: está^S está^S muy^S bueno^S a
      aut: *be.V.23S.PRES be.V.23S.PRES very.ADV well.E   and.CONJ*

      it is very good, and...

(810)   ESF: wn i ddim .

      ESF: wn   i   ddim
      aut: *know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM*

      I don't know

(811)   INE: rhaid i Melinda@s:cym&spa reclamar@s:spa (.) instrumentos@s:spa .

      INE: rhaid   i   Melinda^C_S reclamar^S instrumentos^S
      aut: *necessity.N.M.SG to.PREP name   demand.V.INFIN instrument.N.M.PL*

      Melinda must demand instruments

(812)   ESF: ie .

      ESF: ie
      aut: *yes.ADV*

      yes

(813) INE: [- spa] cómo se llega a reclamar ?

INE: cómo^S **se**^{S} **llega**^{S} **a**^{S} **reclamar**^{S}
aut: *how.INT* *self.PRON.REFL.MF.23SP* *get.V.23S.PRES* *to.PREP* *demand.V.INFIN*

how do you get to demand?

(814) ESF: mm no@s:spa sé@s:spa .

ESF: mm   **no**^{S} **sé**^{S}
aut: *mm.IM* *not.ADV* *know.V.1S.PRES*

mm I don't know

(815) ESF: i gofyn <i (y)r> [/] <i (y)r> [/] i ferch .

ESF: i   **gofyn**   **i**   **yr**   **i**   **yr**   **i**
aut: *to.PREP* *ask.V.INFIN* *I.PRON.1S* *the.DET.DEF* *to.PREP* *the.DET.DEF* *to.PREP*
ferch
daughter.N.F.SG+SM

to ask the girl

(816) ESF: wel mae hi (y)n dod (.) Agata_Guttierez@s:cym&spa .

ESF: wel   **mae**   **hi**   **yn**   **dod**   **Agata_Guttierez**^C_S
aut: *well.IM* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *come.V.INFIN* *name*

well, she's coming, Agata Guttierez

(817) INE: pryd ?

INE: pryd
aut: *when.INT*

when?

(818) ESF: dw i ddim yn siŵr .

ESF: dw   **i**   **ddim**   **yn**   **siŵr**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *sure.ADJ*

I'm not sure

(819) ESF: ond &rai &rwy dw i (y)n gallu gofyn i Sofía@s:cym&spa achos +/.

ESF: ond   **dw**   **i**   **yn**   **gallu**   **gofyn**
aut: *but.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *be_able.V.INFIN* *ask.V.INFIN*
i   **Sofía**^C_S **achos**
to.PREP *name* *cause.N.M.SG*

but I could ask Sofia because...

(820) INE: +< [- spa] mama .

INE: mama^S
aut: *suck.V.2S.IMPER*

Mum

(821)　ESF: eh@s:cym&spa +/.

ESF: eh$_S^C$
aut:　*er.IM*

(822)　INE: sut mae Sofía@s:cym&spa ?

INE: sut　　**mae**　　　**Sofía**$_S^C$
aut:　*how.INT*　*be.V.3S.PRES*　*name*

how is Sofia?

(823)　ESF: wel (..) mae hi (y)n dda .

ESF: wel　　**mae**　　　**hi**　　　　**yn**　　　　**dda**
aut:　*well.IM*　*be.V.3S.PRES*　*she.PRON.F.3S*　*stative.STAT*　*good.ADJ+SM*

well, she's fine

(824)　ESF: ond [/] um (.) ond uh +/.

ESF: ond　　　**um**　　**ond**　　　**uh**
aut:　*but.CONJ*　*um.IM*　*but.CONJ*　*uh.IM*

but, er...

(825)　INE: mae [/] mae hi +/.

INE: mae　　　　**mae**　　　　**hi**
aut:　*be.V.3S.PRES*　*be.V.3S.PRES*　*she.PRON.F.3S*

she's...

(826)　ESF: uh dyw wel +//.

ESF: uh　　**dyw**　　　　　　　**wel**
aut:　*uh.IM*　*be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN*　*well.IM*

er, she, well...

(827)　ESF: tro olaf &dm aeth hi yma (.) daeth hi o (y)r cementerio@s:spa .

ESF: tro　　　　**olaf**　**aeth**　　　**hi**　　　　**yma**　　**daeth**
aut:　*turn.N.M.SG*　*last.ADJ*　*go.V.3S.PAST*　*she.PRON.F.3S*　*here.ADV*　*come.V.3S.PAST*

hi　　　　　**o**　　**yr**　　　　**cementerio**^{S}
she.PRON.F.3S　*of.PREP*　*the.DET.DEF*　*cemetery.N.M.SG*

last time she came here she came from the cementery

(828)　INE: ie trwy (y)r amser .

INE: ie　　　**trwy**　　　**yr**　　　　**amser**
aut:　*yes.ADV*　*through.PREP*　*the.DET.DEF*　*time.N.M.SG*

yes all the time

(829)   ESF: +< na fuodd hi yn [/] yn oh@s:cym&spa trist iawn .

ESF: na   **fuodd**   **hi**   **yn**   **yn**   **oh**$_S^C$
aut: *who_not.PRON.REL.NEG*   *be.V.3S.PAST.NSTAN+SM*   *she.PRON.F.3S*   *yn.PRT*   *yn.PRT*   *oh.IM*

trist   **iawn**
sad.ADJ   *very.ADV*

no she was very sad

(830)   INE: +< trwy (y)r amser .

INE: trwy   **yr**   **amser**
aut: *through.PREP*   *the.DET.DEF*   *time.N.M.SG*

all the time

(831)   ESF: [- spa] sí .

ESF: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(832)   ESF: a cyn y [//] (.) wel ei ferch wedi marw (.) eh@s:cym&spa oedd
Sofía@s:cym&spa yn peintio (y)r &wy &we +//.

ESF: a   **cyn**   **y**   **wel**   **ei**   **ferch**
aut: *and.CONJ*   *before.PREP*   *the.DET.DEF*   *well.IM*   *his.ADJ.POSS.M.3S*   *daughter.N.F.SG+SM*

wedi   **marw**   **eh**$_S^C$ **oedd**   **Sofía**$_S^C$ **yn**   **peintio**   **yr**
after.PREP   *die.V.INFIN*   *er.IM*   *be.V.3S.IMPERF*   *name*   *stative.STAT*   *paint.V.INFIN*   *the.DET.DEF*

and before her daughter died Sofia was painting the...

(833)   INE: +< ie .

INE: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(834)   ESF: [- spa] cómo se dice la cara ?

ESF: cómo^S **se**^{S} **dice**^{S} **la**^{S} **cara**^{S}
aut: *how.INT*   *self.PRON.REFL.MF.23SP*   *tell.V.23S.PRES*   *the.DET.DEF.F.SG*   *face.N.F.SG*

how do you say "the face"?

(835)   INE: [- spa] sí .

INE: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(836)   ESF: eh@s:cym&spa mecyp .

ESF: eh$_S^C$ **mecyp**
aut: *er.IM*   *makeup.N.M.SG*

(837) INE: wel sí@s:spa se@s:spa pintaba@s:spa y@s:spa arreglaba@s:spa .

INE: wel sí^S se^S pintaba^S y^S arreglaba^S
aut: well.IM yes.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP paint.V.13S.IMPERF and.CONJ fix.V.13S.IMPERF

well yes, she put on make-up and got ready

(838) ESF: +< [- spa] sí .

ESF: sí^S
aut: yes.ADV

yes

(839) INE: a rŵan (.) wel dipyn bach dipyn bach a +//.

INE: a rŵan wel dipyn bach dipyn
aut: and.CONJ now.ADV well.IM little_bit.N.M.SG+SM small.ADJ little_bit.N.M.SG+SM

bach a
small.ADJ and.CONJ

and now little by little...

(840) ESF: +< dim dim dim +/.

ESF: dim dim dim
aut: not.ADV not.ADV nothing.N.M.SG[or]not.ADV

nothing, nothing

(841) ESF: +< ie .

ESF: ie
aut: yes.ADV

yes

(842) INE: mae [/] mae hi (y)n edrych yn [/] yn dda yn well bob dydd um .

INE: mae mae hi yn edrych yn yn
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT look.V.INFIN yn.PRT stative.STAT

dda yn well bob dydd um
good.ADJ+SM stative.STAT better.ADJ.COMP+SM each.PREQ+SM day.N.M.SG um.IM

she's looking well, better every day

(843) ESF: +< ie .

ESF: ie
aut: yes.ADV

yes

(844) INE: ond dw i ddim yn siŵr sut mae hi (y)n &=tongue_click +...

INE: ond dw i ddim yn siŵr sut
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT sure.ADJ how.INT

mae hi yn
be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S yn.PRT

but I don't know how she's...

(845) ESF: ych‿a‿fi .

ESF: ych‿a‿fi
aut: *yuck.E*

yuck

(846) INE: ia .

INE: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(847) INE: na jyst teribl teribl !

INE: na   jyst   teribl   teribl
aut: *neg.PRT just.ADV terrible.ADJ terrible.ADJ*

no, just terrible, terrible!

(848) INE: ah@s:cym&spa wel dywedodd Sofía@s:cym&spa (.) eh@s:cym&spa ministro@s:spa
de@s:spa educación@s:spa +/.

INE: ah$_S^C$ wel   dywedodd   Sofía$_S^C$ eh$_S^C$ ministro^S de^S educación^S
aut: *ah.IM well.IM say.V.3S.PAST name   er.IM minister.N.M.SG of.PREP education.N.F.SG*

ah, well Sofia said, er, the education department...

(849) ESF: ie .

ESF: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(850) INE: +, wedi prynu piano@s:cym&spa ardderchog .

INE: wedi   prynu   piano$_S^C$ ardderchog
aut: *after.PREP buy.V.INFIN piano.N.M.SG excellent.ADJ*

...have bought an excellent piano

(851) INE: eh@s:cym&spa piano@s:cym&spa electrig piano@s:cym&spa eh@s:cym&spa ?

INE: eh$_S^C$ piano$_S^C$ electrig   piano$_S^C$ eh$_S^C$
aut: *er.IM piano.N.M.SG electric.ADJ piano.N.M.SG er.IM*

er, a piano, electric piano, eh ?

(852) ESF: ah@s:cym&spa .

ESF: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(853) INE: piano@s:cym&spa eléctrico@s:spa .

INE: piano$_S^C$ eléctrico^S
aut: *piano.N.M.SG electrical.ADJ.M.SG*

electric piano

(854) ESF: be uh +/.

ESF: be   **uh**
aut: *what.INT*   *uh.IM*

what, er...

(855) INE: para@s:spa i [/] (..) uh i helpu (.) um piano@s:cym&spa a@s:spa las@s:spa
escuelas@s:spa (.) yr uh yn enw yr program .

INE: para^S   **i**   **uh**   **i**   **helpu**   **um**   **piano$_S^C$**   **a^S**
aut: *stall.V.2S.IMPER*   *I.PRON.1S*   *uh.IM*   *to.PREP*   *help.V.INFIN*   *um.IM*   *piano.N.M.SG*   *to.PREP*

las^S   **escuelas^S**   **yr**   **uh**   **yn**   **enw**   **yr**
aut: *the.DET.DEF.F.PL*   *school.N.F.PL*   *the.DET.DEF*   *uh.IM*   *yn.PRT*   *name.N.M.SG*   *the.DET.DEF*

program
programme.N.M.SG

for... to help, um, a piano to the schools in the name of the program

(856) INE: a bydd uh José@s:cym&spa +/.

INE: a   **bydd**   **uh**   **José$_S^C$**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.FUT*   *uh.IM*   *name*

and José will be...

(857) ESF: ie .

ESF: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(858) INE: bueno@s:spa yn (.) comisión@s:spa le@s:spa van@s:spa a@s:spa
comisionar@s:spa las@s:spa horas@s:spa (.) i wneud uh cyngerdd [/] cyngerdd
uh didactig didáctico@s:spa conciertos@s:spa didácticos@s:spa i (y)r ysgol uh
uwchradd en@s:spa las@s:spa escuelas@s:spa secundarias@s:spa .

INE: bueno^S   **yn**   **comisión^S**   **le^S**   **van^S**   **a^S**
aut: *well.E*   *yn.PRT*   *commission.N.F.SG*   *him.PRON.OBL.MF.23S*   *go.V.23P.PRES*   *to.PREP*

comisionar^S   **las^S**   **horas^S**   **i**   **wneud**   **uh**
commission.V.INFIN   *the.DET.DEF.F.PL*   *time.N.F.PL*   *to.PREP*   *make.V.INFIN+SM*   *uh.IM*

cyngerdd   **cyngerdd**   **uh**   **didactig**   **didáctico^S**   **conciertos^S**
concert.N.MF.SG   *concert.N.MF.SG*   *uh.IM*   *didactic.ADJ*   *didactic.ADJ.M.SG*   *concerto.N.M.PL*

didácticos^S   **i**   **yr**   **ysgol**   **uh**   **uwchradd**   **en^S**
didactic.ADJ.M.PL   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *school.N.F.SG*   *uh.IM*   *superior.ADJ*   *in.PREP*

las^S   **escuelas^S**   **secundarias^S**
the.DET.DEF.F.PL   *school.N.F.PL*   *secondary.ADJ.F.PL*

...well, in commission, he's going to commission the times to do educational concerts, didactic
concerts for the secondary school, in the secondary schools

(859) ESF: ah@s:cym&spa .

ESF: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(860) INE: rico@s:spa xxx un@s:spa piano@s:cym&spa bárbaro@s:spa xxx um
eléctrico@s:spa para@s:spa xxx eso@s:spa .

INE: **rico**^{S} **un**^{S} **piano**^C_S **bárbaro**^{S} **um**
aut: *nice.ADJ.M.SG* *one.DET.INDEF.M.SG* *piano.N.M.SG* *barbaric.ADJ.M.SG* *um.IM*

eléctrico^S **para**^{S} **eso**^{S}
electrical.ADJ.M.SG *for.PREP* *that.PRON.DEM.NT.SG*

[...]

(861) ESF: +< [- spa] fantástico .

ESF: **fantástico**^{S}
aut: *fantastic.ADJ.M.SG*

fantastic

(862) ESF: +< xxx .

(863) INE: así@s:spa que@s:spa dw i (y)n siŵr mae Agata@s:cym&spa (y)n dod i (.)
ddangos y piano@s:cym&spa i &espli (.) explicar@s:spa cómo@s:spa era@s:spa ?

INE: **así**^{S} **que**^{S} **dw** **i** **yn** **siŵr** **mae**
aut: *thus.ADV* *that.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *sure.ADJ* *be.V.3S.PRES*

Agata^C_S **yn** **dod** **i** **ddangos** **y** **piano**^C_S
name *stative.STAT* *come.V.INFIN* *to.PREP* *show.V.INFIN+SM* *the.DET.DEF* *piano.N.M.SG*

i **explicar**^{S} **cómo**^{S} **era**^{S}
to.PREP *explain.V.INFIN* *how.INT* *be.V.13S.IMPERF*

so I'm sure Agata is coming to show the piano, to explain, how is it said ?

(864) ESF: +< [- spa] sí .

ESF: **sí**^{S}
aut: *yes.ADV*

yes

(865) ESF: esbonio .

ESF: **esbonio**
aut: *explain.V.INFIN*

to explain

(866) INE: +, esbonio yr uh um (.) athrawes cerdd a oh@s:cym&spa i [/] i [/] i weld
&b bethau .

INE: **esbonio** **yr** **uh** **um** **athrawes** **cerdd**
aut: *explain.V.INFIN* *the.DET.DEF* *uh.IM* *um.IM* *teacher.N.F.SG* *music.N.F.SG[or]poem.N.F.SG*

a **oh**^C_S **i** **i** **i** **weld** **bethau**
and.CONJ *oh.IM* *to.PREP* *to.PREP* *to.PREP* *see.V.INFIN+SM* *things.N.M.PL+SM*

...explain [to] the music teacher (female) and, oh, to see things

(867) ESF: +< ardderchog .

ESF: ardderchog
aut: *excellent.ADJ*

excellent

(868) INE: maen nhw (y)n gallu (.) gofyn i Rachel_Huws@s:cym&spa .

INE: maen   **nhw**   **yn**   **gallu**   **gofyn**   **i**
aut: *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *be_able.V.INFIN* *ask.V.INFIN* *to.PREP*

Rachel_Huws$_S^C$
name

they can ask Rachel Huws

(869) ESF: +< ysgol uwch ?

ESF: ysgol   **uwch**
aut: *school.N.F.SG* *higher.ADJ*

high school?

(870) INE: uwch (.) ia (.) escuela@s:spa secundaria@s:spa .

INE: uwch   **ia**   **escuela^S**   **secundaria^S**
aut: *higher.ADJ* *yes.ADV* *school.N.F.SG* *secondary.ADJ.F.SG*

higher, yes, secondary school

(871) ESF: +< y@s:spa beth sy (y)n bod mae piano@s:cym&spa gyda ni yn yr ysgol
dau_ddeg pedwar ?

ESF: y^S   **beth**   **sy**   **yn**   **bod**   **mae**
aut: *and.CONJ* *what.INT* *be.V.3SP.PRES.REL* *stative.STAT* *be.V.INFIN* *be.V.3S.PRES*

piano$_S^C$ **gyda**   **ni**   **yn**   **yr**   **ysgol**   **dau_ddeg**
aut: *piano.N.M.SG* *with.PREP* *we.PRON.1P* *in.PREP* *the.DET.DEF* *school.N.F.SG* *twenty.NUM*

pedwar
four.NUM.M

and what's wrong we have a piano in the Twenty-Four school

(872) INE: pam ?

INE: pam
aut: *why?.ADV*

why?

(873) ESF: [- spa] lo arreglaron ?

ESF: lo^S   **arreglaron^S**
aut: *him.PRON.OBJ.M.3S* *fix.V.3P.PAST*

they fixed it?

(874) INE: [- spa] sí .

INE: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(875)   ESF: ah@s:cym&spa porque@s:spa como@s:spa nunca@s:spa +//.

ESF: ah$_S^C$ **porque**^{S} **como**^{S} **nunca**^{S}
aut: *ah.IM because.CONJ eat.V.1S.PRES never.ADV*

ah because never...

(876)   ESF: y@s:spa dónde@s:spa está@s:spa [///] (.) ble mae piano@s:cym&spa ?

ESF: y^S **dónde**^{S} **está**^{S} **ble**   **mae**   **piano**$_S^C$
aut: *and.CONJ where.INT be.V.23S.PRES where.INT be.V.3S.PRES piano.N.M.SG*

and where is it... where's the piano?

(877)   INE: está@s:spa en@s:spa eh@s:cym&spa en@s:spa la@s:spa oficina@s:spa
de@s:spa Rubén@s:cym&spa <donde@s:spa da@s:spa &mo> [//] donde@s:spa da@s:spa
Heledd@s:cym&spa +/.

INE: está^S **en**^{S} **eh**$_S^C$ **en**^{S} **la**^{S} **oficina**^{S}
aut: *be.V.23S.PRES in.PREP er.IM in.PREP the.DET.DEF.F.SG office.N.F.SG*

de^S **Rubén**$_S^C$ **donde**^{S} **da**^{S} **donde**^{S}
of.PREP name   where.REL give.V.2S.IMPER[or]give.V.23S.PRES where.REL

da^S **Heledd**$_S^C$
give.V.2S.IMPER[or]give.V.23S.PRES name

it is in Ruben's office, where he gives Heledd...

(878)   ESF: ah@s:cym&spa y@s:spa nunca@s:spa la@s:spa escuché@s:spa (.) chwarae
piano@s:cym&spa (.) Heledd@s:cym&spa .

ESF: ah$_S^C$ **y**^{S} **nunca**^{S} **la**^{S} **escuché**^{S}
aut: *ah.IM and.CONJ never.ADV her.PRON.OBJ.F.3S listen.V.1S.PAST*

chwarae   **piano**$_S^C$ **Heledd**$_S^C$
game.N.M.SG[or]play.V.2S.IMPER[or]play.V.INFIN piano.N.M.SG name

ah and I never hear Heledd's piano playing

(879)   INE: +< achos mae Heledd@s:cym&spa yn +...

INE: achos   **mae**   **Heledd**$_S^C$ **yn**
aut: *cause.N.M.SG be.V.3S.PRES name   yn.PRT*

because Heledd is...

(880)   INE: na ?

INE: na
aut: *neg.PRT*

no?

(881)   ESF: dim [/] dim clywed eh@s:cym&spa chwarae piano@s:cym&spa (..) athrawes (.)
cerddoriaeth .

ESF: dim   **dim**   **clywed**   **eh**$_S^C$ **chwarae**
aut: *not.ADV not.ADV hear.V.INFIN er.IM game.N.M.SG[or]play.V.2S.IMPER[or]play.V.INFIN*

piano$_S^C$ **athrawes**   **cerddoriaeth**
piano.N.M.SG teacher.N.F.SG music.N.F.SG

don't hear the (female) music teacher's piano playing

108

(882) INE: +< wel <dw i> [//] no@s:spa .

INE: wel **dw** **i** **no**^{S}
aut: *well.IM* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV*

well, I... no

(883) INE: dw i ddim yn gallu na na .

INE: dw **i** **ddim** **yn** **gallu** **na**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *be_able.V.INFIN* *neg.PRT*

na
neg.PRT

I can't, no

(884) ESF: dim ond eh@s:cym&spa (.) dw i (y)n clywed eh@s:cym&spa canu plant .

ESF: dim **ond** **eh**^C_S **dw** **i** **yn**
aut: *nothing.N.M.SG[or]not.ADV* *but.CONJ* *er.IM* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT*

clywed **eh**^C_S **canu** **plant**
hear.V.INFIN *er.IM* *sing.V.INFIN* *child.N.M.PL*

only, er, I hear the children's singing

(885) ESF: dw i (y)n clywed +/.

ESF: dw **i** **yn** **clywed**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *hear.V.INFIN*

I hear...

(886) INE: +< mae [//] fi (y)n credu gyda Heledd@s:cym&spa (.) eh@s:cym&spa mae [/]
mae plant yn canu yn uchel .

INE: mae **fi** **yn** **credu** **gyda** **Heledd**^C_S **eh**^C_S
aut: *be.V.3S.PRES* *I.PRON.1S+SM* *stative.STAT* *believe.V.INFIN* *with.PREP* *name* *er.IM*

mae **mae** **plant** **yn** **canu** **yn** **uchel**
be.V.3S.PRES *be.V.3S.PRES* *child.N.M.PL* *stative.STAT* *sing.V.INFIN* *stative.STAT* *high.ADJ*

I think with Heledd, er, the children sing loudly

(887) ESF: ie .

ESF: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(888) INE: ie ?

INE: ie
aut: *yes.ADV*

yes?

(889) INE: achos mae Heledd@s:cym&spa yn canu uchel .

INE: achos **mae** **Heledd**^C_S **yn** **canu** **uchel**
aut: *cause.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *name* *stative.STAT* *sing.V.INFIN* *high.ADJ*

because Heledd sings loudly

(890) ESF: +< [- spa] &=laugh sí .

    ESF: sí^S
    aut: *yes.ADV*

    yes.

(891) INE: +< ie [=! laugh] ie .

    INE: ie   ie
    aut: *yes.ADV yes.ADV*

    yes

(892) INE: mae plant yn canu xxx .

    INE: mae   plant   yn   canu
    aut: *be.V.3S.PRES child.N.M.PL stative.STAT sing.V.INFIN*

    the children sing [...]

(893) INE: [- spa] sí está bueno eso .

    INE: sí^S **está**^{S} **bueno**^{S} **eso**^{S}
    aut: *yes.ADV be.V.23S.PRES well.E   that.PRON.DEM.NT.SG*

    yes, that's good, that

(894) ESF: [- spa] sí .

    ESF: sí^S
    aut: *yes.ADV*

    yes

(895) INE: [- spa] ellos cantan un poco más bueno .

    INE: ellos^S **cantan**^{S}
    aut: *the.DET.DEF.M.SG+LOS[PRON.M.3P][or]they.PRON.SUB.M.3P sing.V.23P.PRES*

    un^S **poco**^{S} **más**^{S} **bueno**^{S}
    one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG more.ADV well.E

    they sing a bit better

(896) ESF: sí@s:spa (.) mae [/] mae plant canu yn y fore (.) gyda Gwilym@s:cym&spa .

    ESF: sí^S **mae**   **mae**   **plant**   **canu**   **yn**   **y**
    aut: *yes.ADV be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES child.N.M.PL sing.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF*

    fore   **gyda**   **Gwilym**^C_S
    morning.N.M.SG+SM with.PREP name

    yes, the children sing in the morning with Gwilym

(897) INE: ie .

    INE: ie
    aut: *yes.ADV*

    yes

(898) ESF: +< wyt ti (y)n (.) nabod Gwilym_Sanchez@s:cym&spa ?

ESF: wyt   ti   yn   nabod   Gwilym_Sanchez$_S^C$
aut: *be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT know_someone.V.INFIN name*

do you know Gwilym Sanchez?

(899) ESF: athrawon (.) suplente@s:spa de@s:spa +...

ESF: athrawon   suplente^S de^S
aut: *teachers.N.M.PL acting.ADJ.M.SG of.PREP*

substitute teacher of...

(900) INE: +< ie .

INE: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(901) ESF: +< sí@s:spa Gwilym@s:cym&spa .

ESF: sí^S Gwilym$_S^C$
aut: *yes.ADV name*

yes Gwilym

(902) ESF: sí@s:spa bueno@s:spa mae [/] &m mae o (y)n chwarae (.) gitâr .

ESF: sí^S bueno^S mae   mae   o   yn
aut: *yes.ADV well.E   be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT*

chwarae   gitâr
play.V.INFIN guitar.N.M.SG

yes well he plays guitar

(903) INE: +< xxx .

(904) INE: ah@s:cym&spa .

INE: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(905) ESF: a mae plant canu eh@s:cym&spa saludo@s:spa a@s:spa la@s:spa bandera@s:spa .

ESF: a   mae   plant   canu   eh$_S^C$ saludo^S
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES child.N.M.PL sing.V.INFIN er.IM greet.V.1S.PRES[or]greeting.N.M.SG*

a^S la^S bandera^S
to.PREP the.DET.DEF.F.SG flag.N.F.SG

and children sing, er, a flag salute

(906) INE: +< beth ?

INE: beth
aut: *what.INT*

what?

(907) INE: ah@s:cym&spa (.) yn y bore .

INE: **ah**$_S^C$ **yn**   **y**   **bore**
aut: *ah.IM* *in.PREP* *the.DET.DEF* *morning.N.M.SG*

ah, in the morning

(908) ESF: +< eh@s:cym&spa +...

ESF: **eh**$_S^C$
aut: *er.IM*

(909) INE: ia pero@s:spa dim el@s:spa mi@s:spa bandera@s:spa eh@s:cym&spa .

INE: **ia**   **pero**^{S} **dim**   **el**^{S} **mi**^{S}
aut: *yes.ADV* *but.CONJ* *nothing.N.M.SG[or]not.ADV* *the.DET.DEF.M.SG* *my.ADJ.POSS.MF.1S.S*

bandera^S **eh**$_S^C$
flag.N.F.SG *er.IM*

yes but not the Mil Bandera, eh

(910) ESF: xxx +/.

(911) INE: [- spa] no no no una canción nueva .

INE: **no**^{S} **no**^{S} **no**^{S} **una**^{S} **canción**^{S} **nueva**^{S}
aut: *not.ADV* *not.ADV* *not.ADV* *a.DET.INDEF.F.SG* *song.N.F.SG* *new.ADJ.F.SG*

no no no, a new song

(912) ESF: canu newydd +//.

ESF: **canu**   **newydd**
aut: *sing.V.INFIN* *new.ADJ*

new singing...

(913) ESF: eh@s:cym&spa no@s:spa pero@s:spa no@s:spa sé@s:spa si@s:spa la@s:spa
hizo@s:spa él@s:spa .

ESF: **eh**$_S^C$ **no**^{S} **pero**^{S} **no**^{S} **sé**^{S} **si**^{S} **la**^{S}
aut: *er.IM* *not.ADV* *but.CONJ* *not.ADV* *know.V.1S.PRES* *if.CONJ* *her.PRON.OBJ.F.3S*

hizo^S **él**^{S}
do.V.3S.PAST *he.PRON.SUB.M.3S*

eh, no, but I don't know if he did it

(914) ESF: [- spa] si la inventaron los muchachitos .

ESF: **si**^{S} **la**^{S} **inventaron**^{S} **los**^{S} **muchachitos**^{S}
aut: *if.CONJ* *her.PRON.OBJ.F.3S* *invent.V.3P.PAST* *the.DET.DEF.M.PL* *lads.N.M.PL.DIM*

whether the boys made it up

(915) ESF: [- spa] no sé .

ESF: **no**^{S} **sé**^{S}
aut: *not.ADV* *know.V.1S.PRES*

I don't know

(916) INE: ah@s:cym&spa qué@s:spa lindo@s:spa !

INE: **ah**$_S^C$ **qué**^{S} **lindo**^{S}
aut: *ah.IM* *what.INT* *cute.ADJ.M.SG*

ah how beautiful!

(917) ESF: [- spa] muy lindo vos sabés qué linda y cantan relindo .

ESF: **muy**^{S} **lindo**^{S} **vos**^{S} **sabés**^{S} **qué**^{S}
aut: *very.ADV* *cute.ADJ.M.SG* *you.PRON.SUB.2SP* *know.V.2S.PRES.AMER* *what.INT*

linda^S **y**^{S} **cantan**^{S} **relindo**^{S}
beautiful.ADJ.F.SG *and.CONJ* *sing.V.23P.PRES* *pretty.ADJ.M.SG.INTENS*

very pretty, you know so lovely and they sing beautifully

(918) INE: [- spa] y qué bueno .

INE: **y**^{S} **qué**^{S} **bueno**^{S}
aut: *and.CONJ* *what.INT* *well.E*

and so well

(919) INE: suplente@s:spa de@s:spa quién@s:spa es@s:spa del@s:spa eh@s:cym&spa +..?

INE: **suplente**^{S} **de**^{S} **quién**^{S} **es**^{S} **del**^{S}
aut: *acting.ADJ.M.SG* *of.PREP* *who.INT.MF.SG* *be.V.23S.PRES* *of_the.PREP+DET.DEF.M.SG*

eh$_S^C$
er.IM

whose sybstitute is he ...?

(920) ESF: +< de@s:spa um Lois@s:cym&spa .

ESF: **de**^{S} **um** **Lois**$_S^C$
aut: *of.PREP* *um.IM* *name*

Lois'

(921) INE: +< Carolina@s:cym&spa .

INE: **Carolina**$_S^C$
aut: *name*

Carolina's

(922) ESF: no@s:spa de@s:spa Lois@s:cym&spa .

ESF: **no**^{S} **de**^{S} **Lois**$_S^C$
aut: *not.ADV* *of.PREP* *name*

no, Lois'

(923) INE: ah@s:cym&spa y@s:spa Lois@s:cym&spa tiene@s:spa xxx ya@s:spa .

INE: **ah**$_S^C$ **y**^{S} **Lois**$_S^C$ **tiene**^{S} **ya**^{S}
aut: *ah.IM* *and.CONJ* *name* *have.V.23S.PRES* *already.ADV*

ah and Lois already has [...]

(924) ESF: +< [- spa] y hasta fin de año .

ESF: y^S **hasta**^{S} **fin**^{S} **de**^{S} **año**^{S}
aut: *and.CONJ until.PREP end.N.M.SG of.PREP year.N.M.SG*

up to the end of the year

(925) INE: [- spa] por ahora .

INE: por^S **ahora**^{S}
aut: *for.PREP now.ADV*

so far

(926) ESF: [- spa] por ahora .

ESF: por^S **ahora**^{S}
aut: *for.PREP now.ADV*

fo far

(927) INE: [- spa] y el año que viene lo vas a tener que renovar .

INE: y^S **el**^{S} **año**^{S} **que**^{S} **viene**^{S}
aut: *and.CONJ the.DET.DEF.M.SG year.N.M.SG that.PRON.REL come.V.23S.PRES*

lo^S **vas**^{S} **a**^{S} **tener**^{S} **que**^{S} **renovar**^{S}
him.PRON.OBJ.M.3S go.V.2S.PRES to.PREP have.V.INFIN that.CONJ renew.V.INFIN

and next year you will have to renew it

(928) ESF: [- spa] sí .

ESF: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(929) ESF: achos mae [/] (.) mae plan(t) (.) ddim yn da .

ESF: achos **mae** **mae** **plant** **ddim** **yn**
aut: *cause.N.M.SG be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES child.N.M.PL not.ADV+SM stative.STAT*

da
be.IM+SM

because the children aren't well

(930) INE: dw i ddim yn nabod plant Lois@s:cym&spa .

INE: dw **i** **ddim** **yn** **nabod**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know_someone.V.INFIN*

plant **Lois**^C_S
child.N.M.PL name

I don't know Lois' children

(931) INE: pero@s:spa (.) wedi clywed amdan [//] amdanyn nhw .

INE: pero^S **wedi** **clywed** **amdan**
aut: *but.CONJ after.PREP hear.V.INFIN for_them.PREP+PRON.3P.NSTAN*

amdanyn **nhw**
for_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P

but have heard about them

(932) ESF: +< mae [/] mae [/] (.) maen nhw (y)n sâl .

ESF: mae   mae   maen   nhw   yn   sâl
aut: *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *ill.ADJ*

they're ill

(933) INE: sâl ?

INE: sâl
aut: *ill.ADJ*

ill?

(934) ESF: ie .

ESF: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(935) ESF: discapacitado@s:spa (.) ie ?

ESF: discapacitado^S ie
aut: *disabled.ADJ.M.SG* *yes.ADV*

handicapped, yes?

(936) INE: [- spa] sí sí sí sí es discapacitado .

INE: sí^S sí^S sí^S sí^S es^S discapacitado^S
aut: *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *be.V.23S.PRES* *disabled.ADJ.M.SG*

yes yes yes yes handicapped

(937) ESF: +< ie ?

ESF: ie
aut: *yes.ADV*

yes?

(938) INE: [- spa] pucha (.) sí .

INE: pucha^S sí^S
aut: *wow.E*   *yes.ADV*

damn, yes

(939) INE: y@s:spa siempre@s:spa viste@s:spa Lois@s:cym&spa tiene@s:spa esa@s:spa
buena@s:spa onda@s:spa .

INE: y^S siempre^S viste^S Lois^C_S tiene^S esa^S
aut: *and.CONJ* *always.ADV* *see.V.2S.PAST* *name* *have.V.23S.PRES* *that.PRON.DEM.F.SG*

buena^S onda^S
well.ADJ.F.SG *wave.N.F.SG*

and always, did you see, Lois has this good will

(940) INE: beth am Carys@s:cym&spa ?

INE: beth   am   Carys$_S^C$
aut: what.INT for.PREP name

what about Carys?

(941) INE: mae hi wedi mynd ?

INE: mae   hi   wedi   mynd
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP   go.V.INFIN

has she gone?

(942) ESF: +< &=noise (.) ie mae hi (y)n hapus iawn (.) rŵan .

ESF: ie   mae   hi   yn   hapus   iawn   rŵan
aut: yes.ADV   be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT happy.ADJ   very.ADV   now.ADV

yes, she's very happy now

(943) INE: achos mae +/.

INE: achos   mae
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES

because she's...

(944) ESF: +< achos mae wedi gorffen dosbarth .

ESF: achos   mae   wedi   gorffen   dosbarth
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES after.PREP   complete.V.INFIN class.N.M.SG

because she's finished class

(945) ESF: felly (.) ddim licencia@s:spa (.) hapus iawn eh@s:cym&spa
Melinda@s:cym&spa .

ESF: felly   ddim   licencia^S hapus   iawn   eh$_S^C$ Melinda$_S^C$
aut: so.ADV   not.ADV+SM   licence.N.F.SG   happy.ADJ   very.ADV   er.IM   name

so no degree, very happy, er, Melinda

(946) ESF: a dw i (y)n gwneud eh@s:cym&spa escenografía@s:spa para@s:spa fin@s:spa
de@s:spa año@s:spa ah@s:cym&spa &=clap .

ESF: a   dw   i   yn   gwneud   eh$_S^C$
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S stative.STAT make.V.INFIN   er.IM

escenografía^S para^S fin^S
stage_design.N.F.SG[or]scenography.N.F.SG   stall.V.2S.IMPER[or]stall.V.23S.PRES[or]for.PREP   end.N.M.SG

de^S año^S ah$_S^C$
of.PREP   year.N.M.SG   ah.IM

and I'm doing, eh, set design by the end of the year

(947) INE: (e)fallai mae ddim gyda hi dw i (y)n credu .

INE: efallai   mae   ddim   gyda   hi   dw
aut: perhaps.CONJ   be.V.3S.PRES not.ADV+SM   with.PREP   she.PRON.F.3S be.V.1S.PRES.SPOKEN

i   yn   credu
I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN

I think she might not have it

(948) INE: [- spa] no por ahí tiene un nombrecito dando vuelta .

INE: no^S **por**^{S} **ahí**^{S} **tiene**^{S} **un**^{S} **nombrecito**^{S}
aut: not.ADV for.PREP there.ADV have.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG name.N.M.SG.DIM

dando^S **vuelta**^{S}
give.V.PRESPART return.N.F.SG[or]return.V.F.SG.PASTPART

she has a name in her mind

(949) ESF: mae hyn eh@s:cym&spa (.) o ysgariad hi felly &=laugh .

ESF: mae **hyn** **eh**^C_S **o** **ysgariad** **hi** **felly**
aut: be.V.3S.PRES this.PRON.SP er.IM of.PREP divorce.N.M.SG she.PRON.F.3S so.ADV

so this is from her divorce

(950) ESF: ie (.) dw i (y)n credu .

ESF: ie **dw** **i** **yn** **credu**
aut: yes.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN

yes I think so

(951) ESF: ti (y)n credu ?

ESF: ti **yn** **credu**
aut: you.PRON.2S stative.STAT believe.V.INFIN

you think?

(952) INE: [- spa] este +/.

INE: este^S
aut: be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S]

that...

(953) ESF: +< achos mae hi (y)n (.) hapus iawn .

ESF: achos **mae** **hi** **yn** **hapus** **iawn**
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT happy.ADJ very.ADV

because she's very happy

(954) INE: &=laugh .

(955) ESF: aw@s:cym&spa &=tongue_click .

ESF: aw^C_S
aut: unk

(956) INE: este@s:spa claro@s:spa y@s:spa [/] &b y@s:spa beth am y um um athrawes
       arall (.) o (y)r uh plástica@s:spa ?

INE: este^S **claro**^{S} **y**^{S} **y**^{S} **beth** **am**
aut: be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S] of_course.E and.CONJ and.CONJ what.INT for.PREP

y **um** **um** **athrawes** **arall** **o** **yr** **uh**
the.DET.DEF um.IM um.IM teacher.N.F.SG other.ADJ of.PREP the.DET.DEF uh.IM

plástica^S
plastic.ADJ.F.SG

eh of course and what about the other (female) teacher, from the, er, plastic?

(957)   ESF: eh@s:cym&spa Dolores@s:cym&spa ?

ESF: eh$_S^C$ Dolores$_S^C$
aut: *er.IM   name*

(958)   ESF: Dolores@s:cym&spa ie .

ESF: Dolores$_S^C$ ie
aut: *name   yes.ADV*

Dolores, yes

(959)   INE: +< Dolores@s:cym&spa ?

INE: Dolores$_S^C$
aut: *name*

(960)   INE: +< ia .

INE: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(961)   INE: [- spa] sí qué tal ?

INE: sí^S qué^S tal^S
aut: *yes.ADV   what.INT   such.ADJ.MF.SG*

yes, how is it going?

(962)   ESF: mae hi (y)n (..) eh@s:cym&spa +/.

ESF: mae   hi   yn   eh$_S^C$
aut: *be.V.3S.PRES   she.PRON.F.3S   yn.PRT   er.IM*

she's, er...

(963)   INE: +< dim_byd ?

INE: dim_byd
aut: *anything.ADV*

nothing?

(964)   ESF: eh@s:cym&spa na na na mae hi (y)n eh@s:cym&spa tranquila@s:spa ?

ESF: eh$_S^C$ na   na   na   mae   hi   yn   eh$_S^C$
aut: *er.IM   neg.PRT   neg.PRT   neg.PRT   be.V.3S.PRES   she.PRON.F.3S   yn.PRT   er.IM*

tranquila^S
quiet.ADJ.F.SG

er, no no, she's, er, calm

(965)   INE: xxx .

(966) ESF: sí@s:spa pero@s:spa mae hi (y)n uh uh weithio trwy (y)r amser .

ESF: sí^S pero^S mae   hi   yn   uh   uh   weithio
aut: yes.ADV   but.CONJ   be.V.3S.PRES   she.PRON.F.3S   yn.PRT   uh.IM   uh.IM   work.V.INFIN+SM

trwy   **yr**   **amser**
through.PREP   *the.DET.DEF*   *time.N.M.SG*

yes but she's working all the time

(967) INE: [- spa] sí ?

INE: sí^S
aut: yes.ADV

yes?

(968) ESF: ie .

ESF: ie
aut: yes.ADV

yes

(969) INE: ah@s:cym&spa buenísimo@s:spa .

INE: ah^C_S buenísimo^S
aut: ah.IM   well.ADJ.SUP.M.SG

ah excellent

(970) ESF: mae hi eh@s:cym&spa +//.

ESF: mae   hi   eh^C_S
aut: be.V.3S.PRES   she.PRON.F.3S   er.IM

she's, eh...

(971) ESF: viste@s:spa que@s:spa están@s:spa con@s:spa la@s:spa articulación@s:spa con@s:spa el@s:spa ysgol meithrin ?

ESF: viste^S que^S están^S con^S la^S articulación^S
aut: see.V.2S.PAST   that.CONJ   be.V.23P.PRES   with.PREP   the.DET.DEF.F.SG   joint.N.F.SG

con^S **el**^{S} **ysgol**   **meithrin**
with.PREP   *the.DET.DEF.M.SG*   *school.N.F.SG*   *nurture.V.INFIN*

did you see that they are in discussion with the nursery school?

(972) INE: ah@s:cym&spa sí@s:spa .

INE: ah^C_S sí^S
aut: ah.IM   yes.ADV

ah yes

(973) ESF: +< bueno@s:spa Tina@s:cym&spa sacó@s:spa licencia@s:spa .

ESF: bueno^S Tina^C_S sacó^S licencia^S
aut: well.E   name   remove.V.3S.PAST   licence.N.F.SG

well, Tina got the license

(974) ESF: ella@s:spa &=click &=click <los@s:spa &ot> [//] eh@s:cym&spa los@s:spa
otros@s:spa los@s:spa de@s:spa música@s:spa y@s:spa los@s:spa de@s:spa
gimnasio@s:spa le@s:spa dejaron@s:spa sola@s:spa .

ESF: ella^S **los**^{S} **eh**^C_S **los**^{S}
aut: *the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S]* *the.DET.DEF.M.PL* *er.IM* *the.DET.DEF.M.PL*

otros^S **los**^{S} **de**^{S} **música**^{S} **y**^{S}
others.PRON.M.PL *the.DET.DEF.M.PL* *of.PREP* *musician.N.F.SG[or]music.N.F.SG* *and.CONJ*

los^S **de**^{S} **gimnasio**^{S} **le**^{S} **dejaron**^{S}
the.DET.DEF.M.PL *of.PREP* *gymnasium.N.M.SG* *him.PRON.OBL.MF.23S* *let.V.3P.PAST*

sola^S
under.PREP+LA[PRON.F.3S][or]only.ADJ.F.SG

she... the other, the music ones and the gym ones, they left her alone.

(975) ESF: +< [- spa] ella xxx toda la actividad .

ESF: ella^S **toda**^{S} **la**^{S} **actividad**^{S}
aut: *the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S]* *all.ADJ.F.SG* *the.DET.DEF.F.SG* *activity.N.F.SG*

she [...] all the activity

(976) INE: +< aw@s:cym&spa .

INE: aw^C_S
aut: *unk*

(977) ESF: [- spa] trabajó .

ESF: trabajó^S
aut: *work.V.3S.PAST*

she worked

(978) ESF: dim problem .

ESF: dim   **problem**
aut: *not.ADV* *problem.N.MF.SG*

no problem

(979) INE: [- spa] porque habían planificado los de gimnasia ir allá a la cascada .

INE: porque^S **habían**^{S} **planificado**^{S} **los**^{S} **de**^{S}
aut: *because.CONJ* *have.V.3P.IMPERF* *schedule.V.PASTPART* *the.DET.DEF.M.PL* *of.PREP*

gimnasia^S **ir**^{S} **allá**^{S} **a**^{S} **la**^{S} **cascada**^{S}
gymnastics.N.F.SG *go.V.INFIN* *there.ADV* *to.PREP* *the.DET.DEF.F.SG* *waterfall.N.F.SG*

because they have planned, the gym people to go there to the waterfall

(980) ESF: +< [- spa] no con todo el +//.

ESF: no^S **con**^{S} **todo**^{S} **el**^{S}
aut: *not.ADV* *with.PREP* *everything.PRON.M.SG* *the.DET.DEF.M.SG*

no, with all the...

(981) INE: [- spa] eso era un delirio .

INE: eso^S era^S un^S delirio^S
aut: *that.PRON.DEM.NT.SG* *be.V.13S.IMPERF* *one.DET.INDEF.M.SG* *delirium.N.M.SG*

that was a sham

(982) ESF: [- spa] no no no eso lo suspendieron .

ESF: no^S no^S no^S eso^S lo^S suspendieron^S
aut: *not.ADV* *not.ADV* *not.ADV* *that.PRON.DEM.NT.SG* *him.PRON.OBJ.M.3S* *suspend.V.3P.PAST*

no no no, it was suspended

(983) INE: <la@s:spa cara@s:spa> [/] la@s:spa cara@s:spa de@s:spa Juana@s:cym&spa
cuando@s:spa Juan@s:cym&spa empezó@s:spa &=laugh .

INE: la^S cara^S la^S cara^S de^S Juana^C_S
aut: *the.DET.DEF.F.SG* *face.N.F.SG* *the.DET.DEF.F.SG* *face.N.F.SG* *of.PREP* *name*

cuando^S Juan^C_S empezó^S
when.CONJ *name*   *start.V.3S.PAST*

the face, Juana's face when Juan started

(984) ESF: +< &=laugh .

(985) ESF: wyneb Juana@s:cym&spa (.) ych_a_fi !

ESF: wyneb   Juana^C_S ych_a_fi
aut: *face.N.M.SG[or]face.N.M.SG+SM* *name*   *yuck.E*

Juana's face, yuck!

(986) INE: [- spa] no sabés .

INE: no^S sabés^S
aut: *not.ADV* *know.V.2S.PRES.AMER*

you don't know

(987) INE: wel Melinda@s:cym&spa rhaid i ni siarad amdano hwn um +...

INE: wel   Melinda^C_S rhaid   i   ni   siarad
aut: *well.IM* *name*   *necessity.N.M.SG* *to.PREP* *we.PRON.1P* *talk.V.INFIN*

amdano   hwn   um
for_him.PREP+PRON.M.3S *this.PRON.M.SG* *um.IM*

well Melinda, we must talk about this, um...

(988) INE: [- spa] claro porque (.) ella iba a tener que estar viste +/.

INE: claro^S porque^S ella^S
aut: *of_course.E* *because.CONJ* *the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S][or]she.PRON.SUB.F.3S*

iba^S a^S tener^S que^S estar^S viste^S
go.V.13S.IMPERF *to.PREP* *have.V.INFIN* *that.CONJ* *be.V.INFIN* *see.V.2S.PAST*

of course, because she was going to be, did you see...

(989) INE: na .

    INE: na
    aut: *neg.PRT*

    no

(990) INE: [- spa] no no muy [///] más trabajo .

    INE: no^S   **no^S**   **muy^S**   **más^S**   **trabajo^S**
    aut: *not.ADV not.ADV very.ADV more.ADV work.N.M.SG[or]work.V.1S.PRES*

    no no, very... more work

(991) ESF: +< mae [/] mae Melinda@s:cym&spa eh@s:cym&spa wedi gorffen eh@s:cym&spa
    (..) experiencias@s:spa eh@s:spa de@s:spa salidas@s:spa (..) con@s:spa ysgol
    meithrin achos tywydd ddim yn dda .

    ESF: mae   **mae**   **Melinda^C_S** **eh^C_S** **wedi**   **gorffen**   **eh^C_S**
    aut: *be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES name*   *er.IM after.PREP complete.V.INFIN er.IM*

    experiencias^S **eh^S** **de^S** **salidas^S** **con^S** **ysgol**   **meithrin**
    aut: *experience.N.F.PL er.IM of.PREP start.N.F.PL with.PREP school.N.F.SG nurture.V.INFIN*

    achos   **tywydd**   **ddim**   **yn**   **dda**
    aut: *cause.N.M.SG weather.N.M.SG not.ADV+SM stative.STAT good.ADJ+SM*

    no, Melinda has finished school trips with nursery school because of the weather not being good

(992) INE: +< [- spa] sí .

    INE: sí^S
    aut: *yes.ADV*

    yes

(993) INE: na mae tywydd yn ofnadwy ia i mynd rhywle .

    INE: na   **mae**   **tywydd**   **yn**   **ofnadwy**   **ia**   **i**
    aut: *neg.PRT be.V.3S.PRES weather.N.M.SG stative.STAT terrible.ADJ yes.ADV to.PREP*

    mynd   **rhywle**
    aut: *go.V.INFIN somewhere.N.M.SG*

    no, the weather's awful, yes, for going somewhere

(994) ESF: [- spa] &u &a (.) además programar una salida para ir a comer con los
    chicos .

    ESF: además^S   **programar^S**   **una^S**   **salida^S**   **para^S**   **ir^S**
    aut: *moreover.ADV schedule.V.INFIN a.DET.INDEF.F.SG start.N.F.SG for.PREP go.V.INFIN*

    a^S   **comer^S**   **con^S**   **los^S**   **chicos^S**
    aut: *to.PREP eat.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF.M.PL lad.N.M.PL*

    also to plan a school trip to go for food with the students

(995) ESF: a qué@s:spa hora@s:spa tenés@s:spa que@s:spa ir@s:spa ?

    ESF: a   **qué^S**   **hora^S**   **tenés^S**   **que^S**   **ir^S**
    aut: *and.CONJ what.INT time.N.F.SG have.V.2S.PRES.AMER that.CONJ go.V.INFIN*

    what time you have to go?

(996) INE: +< [- spa] no y cocinar .

   INE: no^S **y**^{S} **cocinar**^{S}
   aut: not.ADV and.CONJ cook.V.INFIN

   no, and to cook

(997) INE: [- spa] y comer .

   INE: y^S **comer**^{S}
   aut: and.CONJ eat.V.INFIN

   and to eat

(998) ESF: +< [- spa] por eso +//.

   ESF: por^S **eso**^{S}
   aut: for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG

   because of this...

(999) ESF: eh@s:cym&spa por@s:spa ejemplo@s:spa (.)   eh@s:cym&spa Gwilym@s:cym&spa
       ddim yn dod achos mae o (y)n (.) eh@s:cym&spa plant yn yr ysgol .

   ESF: eh^C_S **por**^{S} **ejemplo**^{S} **eh**^C_S **Gwilym**^C_S **ddim**   **yn**
   aut: er.IM for.PREP example.N.M.SG er.IM name   not.ADV+SM stative.STAT

   dod   **achos**   **mae**   **o**   **yn**   **eh**^C_S **plant**
   come.V.INFIN cause.N.M.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT er.IM child.N.M.PL

   yn   **yr**   **ysgol**
   in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG

   er, for example, Gwilym isn't coming because he's, er, children at school

(1000) INE: +< mae o (y)n weithio yn yr ysgol arall (.) ie .

   INE: mae   **o**   **yn**   **weithio**   **yn**
   aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT work.V.INFIN+SM in.PREP

   yr   **ysgol**   **arall**   **ie**
   the.DET.DEF school.N.F.SG other.ADJ yes.ADV

   he's working in the other school, yes

(1001) ESF: ddim yn dod tan eh@s:cym&spa hanner wedi un yn y pnawn .

   ESF: ddim   **yn**   **dod**   **tan**   **eh**^C_S **hanner**   **wedi**
   aut: not.ADV+SM stative.STAT come.V.INFIN until.PREP er.IM half.N.M.SG after.PREP

   un   **yn**   **y**   **pnawn**
   one.NUM in.PREP the.DET.DEF afternoon.N.M.SG

   not coming until half past one in the afternoon

(1002) INE: +< mae o (y)n gorffen +...

   INE: mae   **o**   **yn**   **gorffen**
   aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT complete.V.INFIN

   he's finishing...

(1003) INE: ia hanner awr wedi un ia .

INE: ia   **hanner**   **awr**   **wedi**   **un**   **ia**
aut: *yes.ADV* *half.N.M.SG* *hour.N.F.SG* *after.PREP* *one.NUM* *yes.ADV*

yes, half past one, yes

(1004) ESF: mae (.) um (.) Heledd@s:cym&spa hefyd .

ESF: mae   **um**   **Heledd**$_S^C$ **hefyd**
aut: *be.V.3S.PRES* *um.IM* *name* *also.ADV*

there's Heledd as well

(1005) INE: na mae Heledd@s:cym&spa ddim yn hoffi wneud dim_byd .

INE: na   **mae**   **Heledd**$_S^C$ **ddim**   **yn**   **hoffi**
aut: *neg.PRT* *be.V.3S.PRES* *name* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *like.V.INFIN*

wneud   **dim_byd**
make.V.INFIN+SM *anything.ADV*

no, Heledd doesn't like doing anything

(1006) ESF: ie .

ESF: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(1007) ESF: [- spa] pero además tampoco puede .

ESF: pero^S **además**^{S} **tampoco**^{S} **puede**^{S}
aut: *but.CONJ* *moreover.ADV* *neither.ADV* *be_able.V.23S.PRES[or]be_able.V.2S.IMPER*

but she can't [...] either

(1008) INE: wel (.) ie .

INE: wel   **ie**
aut: *well.IM* *yes.ADV*

well, yes

(1009) ESF: +< mae Melchor@s:cym&spa ie .

ESF: mae   **Melchor**$_S^C$ **ie**
aut: *be.V.3S.PRES* *name* *yes.ADV*

Melchor is, yes

(1010) ESF: Melchor@s:cym&spa a +...

ESF: Melchor$_S^C$ **a**
aut: *name* *and.CONJ*

Melchor and...

(1011)   INE: ++ a athrawes o (y)r ysgol feithrin .

INE: a   **athrawes**   **o**   **yr**   **ysgol**   **feithrin**
aut: *and.CONJ*   *teacher.N.F.SG*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *school.N.F.SG*   *nurture.V.INFIN+SM*

and a (female) teacher from the nursery school

(1012)   ESF: &n &a (.) dim ond Melchor@s:cym&spa ?

ESF: dim   **ond**   **Melchor**$_S^C$
aut: *nothing.N.M.SG[or]not.ADV*   *but.CONJ*   *name*

just Melchor?

(1013)   ESF: no@s:spa achos mae Carys@s:cym&spa (.) cwrs <yn y> [/] yn yr ysgol uwch yn y bore .

ESF: no^S **achos**   **mae**   **Carys**$_S^C$ **cwrs**   **yn**   **y**
aut: *not.ADV*   *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES*   *name*   *course.N.M.SG*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

yn   **yr**   **ysgol**   **uwch**   **yn**   **y**   **bore**
in.PREP   *the.DET.DEF*   *school.N.F.SG*   *higher.ADJ*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *morning.N.M.SG*

because Carys [has] a course in the secondary school in the morning

(1014)   INE: +< [- spa] sí .

INE: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(1015)   INE: ia .

INE: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(1016)   ESF: mae Dolores@s:cym&spa hefyd .

ESF: mae   **Dolores**$_S^C$ **hefyd**
aut: *be.V.3S.PRES*   *name*   *also.ADV*

Dolores too

(1017)   INE: mmhm .

INE: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(1018)   ESF: felly dim ond Melchor@s:cym&spa a athrawes eh@s:cym&spa gym@s:eng ysgol meithrin .

ESF: felly   **dim**   **ond**   **Melchor**$_S^C$ **a**   **athrawes**
aut: *so.ADV*   *nothing.N.M.SG[or]not.ADV*   *but.CONJ*   *name*   *and.CONJ*   *teacher.N.F.SG*

eh$_S^C$ **gym**^{E} **ysgol**   **meithrin**
er.IM   *gym.N.SG*   *school.N.F.SG*   *nurture.V.INFIN*

so only Melchor and the nursery school gym teacher

(1019) INE: [- spa] no .

      INE: no^S
      aut: *not.ADV*

      no

(1020) ESF: dau [/] dau (.) athrawon (.) i [/] i (.) pedwar_deg plant .

      ESF: dau   dau   athrawon   i   i   pedwar_deg plant
      aut: *two.NUM.M two.NUM.M teachers.N.M.PL to.PREP to.PREP forty.NUM   child.N.M.PL*

      two teachers for forty children

(1021) INE: +< na na na .

      INE: na   na   na
      aut: *neg.PRT neg.PRT neg.PRT*

      no, no

(1022) INE: +< mm +...

      INE: mm
      aut: *mm.IM*

(1023) INE: na na na .

      INE: na   na   na
      aut: *neg.PRT neg.PRT neg.PRT*

      no no

(1024) ESF: na .

      ESF: na
      aut: *neg.PRT*

      no

(1025) INE: na na na .

      INE: na   na   na
      aut: *neg.PRT neg.PRT neg.PRT*

      no no

(1026) ESF: a mae Juana@s:cym&spa eh@s:cym&spa (.) se@s:spa vuelve@s:spa loca@s:spa .

      ESF: a   mae   Juana^C_S **eh**^C_S **se**^{S} **vuelve**^{S}
      aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES name   er.IM self.PRON.REFL.MF.23SP return.V.23S.PRES*

      loca^S
      mad.ADJ.F.SG

      and Juana eh... is going crazy.

(1027) INE: xxx mae hi xxx .

      INE: mae   hi
      aut: *be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S*

      [...] she's [...]

(1028) INE: achos mae [/] maen nhw (y)n dweud i wneud rywbeth a fydd Juana@s:cym&spa (y)n gweithio xxx .

INE: achos   **mae**   **maen**   **nhw**   **yn**
aut: *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES*   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*

dweud   **i**   **wneud**   **rywbeth**   **a**   **fydd**
say.V.INFIN   *to.PREP*   *make.V.INFIN+SM*   *something.N.M.SG+SM*   *and.CONJ*   *be.V.3S.FUT+SM*

Juana$_S^C$ yn   **gweithio**
name   *stative.STAT*   *work.V.INFIN*

because they say to do something and Juana will work [...]

(1029) INE: llawer o pethau i gwneud .

INE: llawer   **o**   **pethau**   **i**   **gwneud**
aut: *many.QUAN*   *of.PREP*   *things.N.M.PL*   *to.PREP*   *make.V.INFIN*

lots of things to do

(1030) INE: na na .

INE: na   **na**
aut: *neg.PRT*   *neg.PRT*

no no

(1031) INE: a aethon nhw i gweld um dosbarth yn yr ysgol feithrin Juana@s:cym&spa a Alma@s:cym&spa (.) ah@s:cym&spa eso@s:spa estuvo@s:spa bueno@s:spa bueno@s:spa .

INE: a   **aethon**   **nhw**   **i**   **gweld**   **um**
aut: *and.CONJ*   *go.V.3P.PAST.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *to.PREP*   *see.V.INFIN*   *um.IM*

dosbarth   **yn**   **yr**   **ysgol**   **feithrin**   **Juana$_S^C$ a**
class.N.M.SG   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *school.N.F.SG*   *nurture.V.INFIN+SM*   *name*   *and.CONJ*

Alma$_S^C$ ah$_S^C$ eso^S   **estuvo^S**   **bueno^S bueno^S**
name   *ah.IM*   *that.PRON.DEM.NT.SG*   *be.V.3S.PAST*   *well.E*   *well.E*

and they went to see a class at nursery school, Juana and Alma, ah that was good, good

(1032) ESF: +< ie .

ESF: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(1033) ESF: a [/] a mae athrawon yr ysgol feithrin mynd i (y)r ysgol dau_ddeg pedwar .

ESF: a   **a**   **mae**   **athrawon**   **yr**   **ysgol**
aut: *and.CONJ*   *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *teachers.N.M.PL*   *the.DET.DEF*   *school.N.F.SG*

feithrin   **mynd**   **i**   **yr**   **ysgol**   **dau_ddeg**   **pedwar**
nurture.V.INFIN+SM   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *school.N.F.SG*   *twenty.NUM*   *four.NUM.M*

and some teachers from the nursery school are going to the Twenty Four school

(1034) ESF: +< o (y)r ysgol feithrin .

ESF: o   **yr**   **ysgol**   **feithrin**
aut: *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *school.N.F.SG*   *nurture.V.INFIN+SM*

from nursery school

(1035) INE: +< [- spa] eso es relindo .

INE: eso^S **es**^{S} **relindo**^{S}
aut: *that.PRON.DEM.NT.SG* *be.V.23S.PRES* *pretty.ADJ.M.SG.INTENS*

that's really lovely

(1036) INE: [- spa] bueno .

INE: bueno^S
aut: *well.E*

right

(1037) ESF: +< ah@s:cym&spa .

ESF: ah^C_S
aut: *ah.IM*

(1038) ESF: <mae mae mae hi> [//] maen nhw hapus iawn (.) con@s:spa la@s:spa
experiencia@s:spa .

ESF: mae   **mae**   **mae**   **hi**   **maen**
aut: *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *be.V.3P.PRES.SPOKEN*

nhw   **hapus**   **iawn**   **con**^{S} **la**^{S} **experiencia**^{S}
they.PRON.3P *happy.ADJ* *very.ADV* *with.PREP* *the.DET.DEF.F.SG* *experience.N.F.SG*

they're very happy with the experience

(1039) INE: [- spa] sí .

INE: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(1040) ESF: ah@s:cym&spa &re fue@s:spa enriquecedora@s:spa .

ESF: ah^C_S **fue**^{S} **enriquecedora**^{S}
aut: *ah.IM* *be.V.3S.PAST* *enriching.ADJ.F.SG*

ah it was enriching

(1041) ESF: sacaron@s:spa muchas@s:spa cosas@s:spa eh@s:spa positivas@s:spa (.)
eh@s:cym&spa .

ESF: sacaron^S **muchas**^{S} **cosas**^{S} **eh**^{S} **positivas**^{S} **eh**^C_S
aut: *remove.V.3P.PAST* *much.ADJ.F.PL* *thing.N.F.PL* *er.IM* *positive.ADJ.F.PL* *er.IM*

they got a lot of positive things out of it

(1042) INE: +< [- spa] sí sí sí (.) sí sí sí .

INE: sí^S **sí**^{S} **sí**^{S} **sí**^{S} **sí**^{S} **sí**^{S}
aut: *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

yes yes yes

(1043) INE: +< [- spa] qué bueno .

INE: qué^S **bueno**^{S}
aut: *what.INT* *well.E*

how good

(1044) ESF: wn i dim rŵan .

ESF: wn **i** **dim** **rŵan**
aut: *know.V.1S.PRES+SM* *I.PRON.1S* *not.ADV* *now.ADV*

I don't know now

(1045) INE: wel (.) está@s:spa bien@s:spa .

INE: wel **está**^{S} **bien**^{S}
aut: *well.IM* *be.V.23S.PRES* *well.ADV*

well, it's good

(1046) ESF: a ti pan wyt ti (y)n dod o yr ysgol <blwyddyn diwetha> [//] blwyddyn nesa ?

ESF: a **ti** **pan** **wyt** **ti** **yn**
aut: *and.CONJ* *you.PRON.2S* *when.CONJ* *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *stative.STAT*

dod **o** **yr** **ysgol** **blwyddyn** **diwetha** **blwyddyn**
come.V.INFIN *of.PREP* *the.DET.DEF* *school.N.F.SG* *year.N.F.SG* *last.ADJ* *year.N.F.SG*

nesa
next.ADJ.SUP.SPOKEN

and you, when are you coming from school next year?

(1047) INE: mis Mawrth dw i (y)n credu ia ?

INE: mis **Mawrth** **dw** **i** **yn**
aut: *month.N.M.SG* *March.N.M.SG* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT*

credu **ia**
believe.V.INFIN *yes.ADV*

March, I think, yes?

(1048) INE: dau ar hugain .

INE: dau **ar** **hugain**
aut: *two.NUM.M* *on.PREP* *twenty.NUM+H*

twenty two

(1049) ESF: ah@s:cym&spa .

ESF: ah^C_S
aut: *ah.IM*

(1050) INE: [- spa] veintidós o por ahí xxx veintidós .

INE: veintidós^S **o**^{S} **por**^{S} **ahí**^{S} **veintidós**^{S}
aut: *twenty_two.NUM* *or.CONJ* *for.PREP* *there.ADV* *twenty_two.NUM*

twenty two or around then, [...] twenty two

(1051) ESF: &uf .

(1052) ESF: +< ardderchog .

ESF: ardderchog
aut: excellent.ADJ

excellent

(1053) INE: xxx ia .

INE: ia
aut: yes.ADV

[...] yes

(1054) ESF: a mae Heledd@s:cym&spa eh@s:cym&spa renuncia@s:spa yn mis eh@s:cym&spa
Chwefror (.) achos mae +/.

ESF: a   **mae**   **Heledd$_S^C$** **eh$_S^C$** **renuncia^S** **yn**   **mis**   **eh$_S^C$**
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES name er.IM quit.V.3S.PRES yn.PRT month.N.M.SG er.IM

Chwefror   **achos**   **mae**
February.N.M.SG cause.N.M.SG be.V.3S.PRES

and Heledd, er... she's giving it up in February because...

(1055) INE: +< sut wyt ti (y)n gwybod ?

INE: sut   **wyt**   **ti**   **yn**   **gwybod**
aut: how.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN

how do you know?

(1056) ESF: eh@s:cym&spa ?

ESF: eh$_S^C$
aut: er.IM

(1057) INE: sut wyt ti (y)n gwybod mae hi (y)n +..?

INE: sut   **wyt**   **ti**   **yn**   **gwybod**   **mae**
aut: how.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN be.V.3S.PRES

hi   **yn**
she.PRON.F.3S yn.PRT

how do you know she's...?

(1058) INE: &dwe dywedais hi i ti ?

INE: dywedais   **hi**   **i**   **ti**
aut: say.V.1S.PAST she.PRON.F.3S to.PREP you.PRON.2S

she told you?

(1059) ESF: +< ie .

ESF: ie
aut: yes.ADV

yes

(1060) ESF: achos mae +/.

    ESF: achos   **mae**
    aut: *cause.N.M.SG* *be.V.3S.PRES*

    because...

(1061) INE: mae hi (y)n mynd yn‿ôl i Drelew@s:cym&spa ?

    INE: mae   **hi**   **yn**   **mynd**   **yn‿ôl**   **i**   **Drelew**$_S^C$
    aut: *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *back.ADV* *to.PREP* *name*

    is she going back to Trelew?

(1062) ESF: fy xxx +//.

    ESF: fy
    aut: *my.ADJ.POSS.1S*

    my [...]

(1063) ESF: ie .

    ESF: ie
    aut: *yes.ADV*

    yes

(1064) ESF: ei [/] &ha ei gariad (.) hi +/.

    ESF: ei   **ei**   **gariad**   **hi**
    aut: *his.ADJ.POSS.M.3S* *her.ADJ.POSS.F.3S* *love.N.MF.SG+SM* *she.PRON.F.3S*

    her boyfriend...

(1065) INE: uh wedi symud xxx .

    INE: uh   **wedi**   **symud**
    aut: *uh.IM* *after.PREP* *move.V.INFIN*

    ++ er, has moved [...]

(1066) ESF: +, wedi symud .

    ESF: wedi   **symud**
    aut: *after.PREP* *move.V.INFIN*

    ...has moved

(1067) INE: oh@s:cym&spa mae hi (y)n hapus xxx .

    INE: oh$_S^C$ **mae**   **hi**   **yn**   **hapus**
    aut: *oh.IM* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *happy.ADJ*

    oh, she's happy [...]

(1068) INE: [- spa] se va porque ya +/.

    INE: se^S **va**^{S} **porque**^{S} **ya**^{S}
    aut: *self.PRON.REFL.MF.23SP* *go.V.23S.PRES* *because.CONJ* *already.ADV*

    she is leaving because already...

(1069) ESF: +< ie ie achos mae merch yn (.) &n (.) aros yn Trelew@s:cym&spa .

ESF: ie   **ie**   **achos**   **mae**   **merch**   **yn**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*   *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES*   *daughter.N.F.SG*   *stative.STAT*

aros   **yn**   **Trelew**$_S^C$
wait.V.INFIN   *in.PREP*   *name*

yes because her daughter is staying in Trelew

(1070) INE: +< [- spa] ay sí .

INE: ay^S **sí**^{S}
aut: *oh.IM*   *yes.ADV*

oh yes

(1071) INE: [- spa] sí sí sí .

INE: sí^S **sí**^{S} **sí**^{S}
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes yes yes

(1072) INE: no@s:spa no@s:spa ella@s:spa está@s:spa contenta@s:spa porque@s:spa
ella@s:spa quería@s:spa volver@s:spa a@s:spa Trelew@s:cym&spa .

INE: no^S **no**^{S} **ella**^{S}
aut: *not.ADV*   *not.ADV*   *the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S][or]she.PRON.SUB.F.3S*

está^S **contenta**^{S} **porque**^{S}
be.V.23S.PRES   *happy.ADJ.F.SG[or]content.V.2S.IMPER[or]content.V.23S.PRES*   *because.CONJ*

ella^S **quería**^{S} **volver**^{S}
the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S][or]she.PRON.SUB.F.3S   *want.V.13S.IMPERF*   *return.V.INFIN*

a^S **Trelew**$_S^C$
to.PREP   *name*

no no she's happy because she wants to return to Trelew

(1073) INE: [- spa] sí sí .

INE: sí^S **sí**^{S}
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes yes

(1074) INE: este@s:spa y@s:spa um +//.

INE: este^S **y**^{S} **um**
aut: *be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S]*   *and.CONJ*   *um.IM*

this and um...

(1075) INE: ah@s:cym&spa a mae hi wedi gorffen i gweithio yn yr ysgol ciento@s:spa
doce@s:spa hefyd .

INE: ah$_S^C$ **a**   **mae**   **hi**   **wedi**   **gorffen**   **i**
aut: *ah.IM*   *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *after.PREP*   *complete.V.INFIN*   *to.PREP*

gweithio   **yn**   **yr**   **ysgol**   **ciento**^{S} **doce**^{S} **hefyd**
work.V.INFIN   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *school.N.F.SG*   *hundred.N.M.SG*   *twelve.NUM*   *also.ADV*

ah, and she's finished working at the 112 school too

(1076) ESF: ie .

ESF: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(1077) INE: dywedais i Pedra@s:cym&spa .

INE: dywedais   i   Pedra$_S^C$
aut: *say.V.1S.PAST to.PREP name*

I said to Pedra

(1078) INE: fy [/] fy [/] &n fy ffrind .

INE: fy   fy   fy   ffrind
aut: *my.ADJ.POSS.1S my.ADJ.POSS.1S my.ADJ.POSS.1S friend.N.M.SG*

my friend

(1079) ESF: +< ah@s:cym&spa ie .

ESF: ah$_S^C$ ie
aut: *ah.IM yes.ADV*

ah yes

(1080) INE: <(e)fallai mae hi> [//] achos mae hi yn gweithio yn Gualjaina@s:cym&spa .

INE: efallai   mae   hi   achos   mae   hi
aut: *perhaps.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S cause.N.M.SG be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S*

yn   gweithio   yn   Gualjaina$_S^C$
stative.STAT work.V.INFIN in.PREP name

maybe she's... because she works in Gualjaina

(1081) ESF: oh@s:cym&spa .

ESF: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

(1082) INE: Gualjaina@s:cym&spa están@s:spa asfaltando@s:spa .

INE: Gualjaina$_S^C$ están^S asfaltando^S
aut: *name   be.V.23P.PRES tarmac.V.PRESPART*

Gualjaina, they are asphalting

(1083) ESF: +< ych a fi .

ESF: ych   a   fi
aut: *yuck.IM[or]ox.N.M.SG[or]be.V.2P.PRES and.CONJ I.PRON.1S+SM*

yuck

(1084) INE: [- spa] el camino no sabes lo que es .

INE: el^S **camino**^{S} **no**^{S} **sabes**^{S} **lo**^{S}
aut: the.DET.DEF.M.SG way.N.M.SG not.ADV know.V.2S.PRES the.DET.DEF.NT.SG

que^S **es**^{S}
aut: that.PRON.REL be.V.23S.PRES

the road, you don't know how it is

(1085) INE: el@s:spa car +/.

INE: el^S **car**
aut: the.DET.DEF.M.SG car.N.M.SG

the car...

(1086) ESF: ie .

ESF: ie
aut: yes.ADV

yes

(1087) INE: +, &m wedi [/] wedi +...

INE: wedi   **wedi**
aut: after.PREP after.PREP

...has...

(1088) ESF: mae ffordd ofnadwy .

ESF: mae   **ffordd**   **ofnadwy**
aut: be.V.3S.PRES road.N.F.SG terrible.ADJ

the road (is) awful

(1089) INE: [- spa] sí .

INE: sí^S
aut: yes.ADV

yes

(1090) INE: car Pedra@s:cym&spa wedi (.) romperse@s:spa xxx +/.

INE: car   **Pedra**^C_S **wedi**   **romperse**^{S}
aut: car.N.M.SG name   after.PREP smash.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S]

Pedra's car broke down [...]

(1091) ESF: ++ wedi torri trwy (y)r amser .

ESF: wedi   **torri**   **trwy**   **yr**   **amser**
aut: after.PREP break.V.INFIN through.PREP the.DET.DEF time.N.M.SG

broken all the time

(1092) INE: wedi <torri (.) wir> [=! laugh] !

INE: wedi   **torri**   **wir**
aut: after.PREP break.V.INFIN truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM

broken, right!

(1093) ESF: `+< wedi romperse@s:spa .`

ESF: wedi   romperse^S
aut: *after.PREP smash.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S]*

broken down

(1094) INE: `wedi romperse@s:spa &=laugh !`

INE: wedi   romperse^S
aut: *after.PREP smash.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S]*

broken down!

(1095) ESF: `+< &=laugh .`